

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἡ ὠδή

- [1] Ἄδύ^{AdjN} τι^{Pt} τὸ^{ArtN} ψιθύ^rρισμα καὶ^{Kon} ἃ^{ArtN} πίτυς αἰπόλε τήνα^{Adv}
 süß etwas das und die dort,
 sweet somewhat the and the that one,
- [2] ἃ^N ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} παγαῖσι μελίσδε^rται, ἄδύ^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^N Pr
 die bei den tönt, süß aber auch du
 she at the is humming, sweet but and you
- [3] συρίσ^rδες· μετὰ^{Prp} Πᾶνα τὸ^{ArtA} δεύτερον^{AdjA} ἄθλον ἃ^r ποισῇ.
 pfeifst· you pipe· nach after den the zweiten second davontragen wirst.
 you will carry off.
- [4] αἶκα^{Kon} τήνος^N Pr ἔλ^rη κερα^{ον}AdjA τράγον, αἶγα τὸ^N Pr λαψῇ.
 wenn jener nehme gehörtnt du ergreifst.
 if that one may take horned you may get.
- [5] αἶκα^{Kon} δ^{Pt} αἶγα λάβ^rη τή^{νος}N Pr γέρας, ἐς^{Prp} τε^{Pt} κα^rταρρεῖ
 wenn aber nimmt jener in dann herabfließt
 if but may take that one into and flows down
- [6] ἃ^{ArtN} χίμα^rρος· χιμά^rρω δέ^{Pt} κα^rλὸν^{AdjA} κρέας, ἕστ^εKon κ^{Pt} ἃ^r μέλ^εξης.
 die χίμα^rρος· χιμά^rρω aber gut bis wohl melkest.
 the but good until at least you may milk.
- [7] Ἄδιον^{AdvKmp} ὧ^{ij} ποιμὴν τὸ^{ArtN} τε^{ον}AdjN μέλος ἢ^{Kon} τὸ^{ArtN} κα^rταχῆς^{AdjN}
 süßer sweeter o O das the dein your als than das the Hinabfließende
 sweeter o O the your than the down flowing
- [8] τῇ^N Pr ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν^{Adv} ὕδωρ.
 das von der herabträufelt von oben
 that from the is dripped down from above
- [9] αἶκα^{Kon} ταί^{ArtN} μοῖσαι τὰν^{ArtA} οἶδα δῶρον ἃ^r γωνται,
 wenn die die bringen,
 if the the lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὸ^N Pr σακί^rταν^{AdjA} λαψῇ γέρας· αἰ^{Kon} δέ^{Pt} κ^{Pt} ἃ^r ρέσκη
 du im Sack ergreifst wenn aber wohl gefalle
 you at bagged you may get if but at least it may please
- [11] τήναις^D Pr ἄρνα λαβείν, τὸ^N Pr δέ^{Pt} τὰν^{ArtA} οἶν ὕστερον^{Adv} ἄξῃ.
 jenen zu nehmen, du aber den später erhältst.
 to those to take, you but the later you may value.
- [12] λῆς ποτὶ^{Prp} τᾶν^{ArtG} Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε^{Adv} κα^rθίξας^N AorAkt
 willst bei der willst hier gesetzt habend,
 you wish at of the you wish here having sat,

[13] ὥς^{Kon} τὸ^{ArtN} κά^{Tan}ταντες^{Adv} τοῦτο^{A_{Pr}} γε ὠλοφον αἱ^{N_{Pr}} τε^{Pt} μυ^{ri}ρῖκαι,
 wie das the hinab dieses die und auch
 how the downward this the and and

[14] συρίσ^{den}; τὰς^{ArtA} δ^{Pt} αἶγας ἐ^{γών^{N_{Pr}}} ἐν^{Prp} τῷδε^{D_{Pr}} νο^{me}μευσῶ.
 pfeifen; die aber αἶγας ich in diesem werde hüten.
 to pipe; the but I in in this I will tend.

[15] οὐ^{Pt} θέμις ὧ^{ij} ποι^{mḗn} τὸ^{ArtN} με^{σαμβρινόν^{AdjN}} οὐ^{Pt} θέμις ἅμιν^{D_{Pr}}
 nicht o das Mittag, nicht uns
 not O the midday, not to us

[16] συρίσ^{den}. τὸν^{ArtA} Πᾶνα δε^{δοίκαμες}· ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀπ^{·Prp} ἄγρας^{von}
 pfeifen. den haben gefürchtet- ja denn von
 to pipe. the we have feared- indeed for from

[17] τανίκα^{Adv} κεκμα^{κῶς^{N_{PerAkt}}} ἀμ^{παύεται}· ἐστι δὲ^{Pt} πικρός^{AdjN}
 dann ermüdet seiend ruht sich- ist aber herb,
 then having grown weary he rests- is but harsh,

[18] καὶ^{Kon} οἱ^{D_{Pr}} ἀεὶ^{Adv} δρι^{μεῖα^{AdjN}} χο^{λα} ποτὶ^{Prp} ῥινὶ κά^{θηται}.
 und ihm stets scharfe an sitzt.
 and to him always sharp toward sits.

[19] ἀλλὰ^{Kon} τὺ^{N_{Pr}} γὰρ^{Pt} δῆ^{Pt} θύρσι τὰ^{ArtA} Δάφνιδος ἄλγε' ἀεῖδες^{singst}
 aber du denn ja die the singst
 but you for indeed the you sing

[20] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtG} βουκολι^{κᾶς^{AdjG}} ἐπὶ^{Prp} τὸ^{ArtA} πλέον^{AdjAKmp} ἵκεο μοίσας,
 und der bucolischen auf das mehr kamst du
 and of the bucolic upon the more you came

[21] δεῦρ^{Adv} ὑπὸ^{Prp} τὰν^{ArtA} πτελέ^{αν} ἐσ^{δώμεθα}, τῷ^{ArtD} τε^{Pt} Πρι^{ήπω}
 hierher unter die setzen wir uns, dem und
 hither under the let us sit, to the and

[22] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtG} Κραναι^{ᾶν^{AdjG}} κατε^{ναντίον^{Adv}} ἄπερ^{Adv} ὁ^{ArtN} θῶκος^{der}
 und der of the Kranaeischen gegenüber, wo eben der
 and of the Cranaean opposite, where indeed the

[23] τῆνος^{N_{Pr}} ὁ^{ArtN} ποιμενι^{κός^{AdjN}} καὶ^{Kon} ται^{ArtN} δρύες. αἱ^{Kon} δὲ^{Pt} κ^{·Pt} ἀεῖσης^{singest}
 jener der hirtenhafte und die wenn aber wohl singest
 that one the shepherdly and the if but at least you may sing

[24] ὥς^{Kon} ὅκα^{Adv} τὸν^{ArtA} Λιβύ^{αθε^{Adv}} πο^{τι} τὶ^{Prp} Χρόμιν ἄσας^{N_{AorAkt}} ἐ^{ρίσδων^{N_{PräAkt}}}
 wie als den aus Libyen zu gesungen habend wetteifernd,
 as when the Libya ward toward having sung contending,

[25] αἶγα δὲ^{Pt} τοι^{D_{Pr}} δω^{σῶ} διδυ^{ματόκον^{AdjA}} ἐς^{Prp} τρις^{Adv} ἀ^{μέλξαι},
 aber dir werde ich geben zwillings gebärend zu dreimal melken,
 but to you I will give twin bearing into thrice to milk,

[26] ἃ^{N_{Pr}} δύο^{·Adj} ἐ^{χοισ^{N_{PräAkt}}} ἐρί^{φως} ποτα^{μέλγεται} ἐς^{Prp} δύο^{Adj} πέλλας,
 die zwei habend wird gemolken in zwei
 which two having is milked into two

[27] **καὶ**^{Kon} **βαθὺ**^{AdjA} **κισσύβιον** **κε** **κλυσμένον**^A **ἀδεί**^{AdjD} **κηρῶ,**
und tief gewaschen liebem
and deep smeared in sweet

[28] **ἀμφὺ**^{es, AdjN} **νεο** **τευχές,**^{AdjN} **ἔτι**^{Adv} **γλυφά** **νοιο**^{AdjG} **πο** **τόσδον.**^{Adv}
beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.
two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] **τῷ**^{ArtD} **περὶ**^{Prp} **μὲν**^{Pt} **χεί** **λη** **μαρύ** **εται** **ὑπό** **θι**^{Adv} **κισσός,**
an dem um zwar schleicht sich oben
then around indeed trickles from above

[30] **κισσὸς** **ἐ** **λιχρὺ** **σῶ** **κεκο** **νιμένος.**^N **ἅ**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **κατ**^{Prp} **αὐτὸν**^A **Pr**
bestäubt· die aber entlang
having been dusted· the but down along ihn
it

[31] **καρπῷ** **ἔ** **λιξ** **εἰ** **λεῖται** **ἀ** **γαλλομέ** **να**^N **κροκό** **εντι.**^{AdjD} **PräM/P**
windet sich sich schmückend
is twined rejoicing safran farbenem.
in saffron hued.

[32] **ἐν** **το** **σθεν**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **γυ** **νά,** **τί**^N **θε** **ῶν** **δαί** **δαλμα** **τέ** **τυκται,**
innen aber was ist gemacht,
within but what has been made,

[33] **ἀσκη** **τὰ**^{AdjN} **πέ** **πλῶ** **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἄμ** **πυκι.** **πὰρ**^{Prp} **δέ**^{Pt} **οἱ**^D **ἄνδρες** **Pr**
kunst voll und auch bei aber ihr
wrought and and beside but to her

[34] **καλὸν**^{AdjA} **ἐ** **θειρά** **ζοντες**^N **ἀ** **μοιβαδῖς**^{Adv} **ἄλλοθεν**^{Adv} **ἄλλος**^N **Pr**
schön es Haar kämmen d abwechselnd je ein anderer
fairly hair arranging in turn from elsewhere another

[35] **νεικεῖ** **ουσ**^N **ἐπέ** **εσσι.** **τὰ**^{ArtN} **δ**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **φρενὸς** **ἄπτεται** **αὐτᾶς.**^G **Pr**
streiten d das aber nicht berührt sie selbst·
quarreling the but not touches of her·

[36] **ἀλλ**^{Kon} **ὅ**^{Adv} **κᾶ** **μὲν**^{Pt} **τῇ** **νον**^A **ποτι** **δέρκεται** **ἄνδρα** **γε** **λᾶσα,**^N **PräAkt**
aber wann zwar jenen hin blickt lachend,
but when indeed that one looks toward smiling,

[37] **ἄλλο**^{Adv} **κα**^{Adv} **δ**^{Pt} **αὖ**^{Adv} **ποτι**^{Prp} **τὸν**^{ArtA} **ρί** **πτεῖ** **νόον.** **οἱ**^N **δ**^{Pt} **ὑπ**^{Prp} **ἔ** **ρωτος** **Pr**
anderswann aber wieder zu den wirft sie aber unter
at another time but again toward the she hurls they but under

[38] **δη** **θα**^{Adv} **κυ** **λοιδιό** **ωντες**^N **ἐ** **τῷ** **σια**^{AdjA} **μοχθί** **ζοντι.** **PräAkt**
lange zankend vergeblich mühen sie sich.
long wrangling vainly they toil.

[39] **τοῖς**^{ArtD} **δὲ**^{Pt} **με** **τὰ**^{Prp} **γρι** **πεύς** **τε**^{Pt} **γέ** **ρων** **πέ** **τρα** **τε**^{Pt} **τέ** **τυκται**
ihnen aber mit und und ist gefertigt
for them but after and and has been made

[40] **λεπράς,**^{AdjA} **ἐφ**^{Prp} **ᾧ**^D **σπεύ** **δων**^N **μέγα**^{Adv} **δίκτυον** **ἐς**^{Prp} **βόλον** **ἔλκει**
rau he, auf welcher eilend sehr zum zieht
rough, upon which hastening great into he drags

[41] ὁ^{ArtN} πρέσβυς, καὶ μνοντι^{D PräAkt} τὸ^{ArtN} καρτερόν^{AdjN} ἀνδρὶ ἐοικώς.^{N PerAkt}
 der the dem Müden to the weary das the Starke strong gleichend. having resembled.

[42] φαίης κεν^{Pt} γυῖων νιν^{A Pr} ὅσον^{A Pr} σθένος ἐλλοπιεύειν.
 würdest sagen wohl at least ihn him so viel how much zu rühren· to wield·

[43] ὥδέ^{Adv} οἱ^{D Pr} ᾧδή^{D PerAkt} κατ'^{Ppr} αὐχένα πάντοθεν^{Adv} ἵνες
 so thus ihm to him singend having swollen am down along allseits from everywhere

[44] καὶ^{Kon} πολὺ^{AdjD} περ^{Pt} ἐόντι,^{D PräAkt} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} σθένος ἄξιον^{AdjN} ἄβας.^{Adv}
 und and grau haarig grey zwar though seiend, being, die the aber but würdig worthy mild. enough.

[45] τυτθόν^{Adv} δ'^{Pt} ὅσον^{A Pr} ἄπρωθεν^{Adv} ἀλιτρώτοιο^{AdjG} γέροντος
 wenig small aber but so viel as much von fern from afar meer erfahrenen sea worn

[46] πυρναῖαις^{AdjD} σταφυλαῖσι καλὸν^{AdjN} βέβριθεν ἀλῶα,
 kern igen with hard schön fair ist beladen has been laden

[47] τὰν^{ArtA} ὀλίγον^{AdjN} τις^{N Pr} κῶρος ἐφ'^{Ppr} αἵμασι^N αἴσι φυλάσσει
 die the klein little ein someone auf upon bewacht guards

[48] ἤμενος^{N PräM/P} ἀμφι^{Ppr} δέ^{Pt} νιν^{A Pr} δύο^{Adj} ἀλώπεκες ἀ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀν^{Ppr} ὄρχως
 sitzend· sitting· um around aber but ihn him zwei two die the zwar indeed durch up through

[49] φοιτῇ σινομένη^{N PräM/P} τὰν^{ArtA} τρώξιμον,^{AdjA} ἀ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Ppr} πῆρα
 streift ranges schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die the aber but an upon

[50] πάντα^{AdjA} δόλον^N κεύθοισα^{N PräAkt} τὸ^{ArtA} παιδίον οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἀνυσεῖν
 jeden all verbergend hiding das the nicht not bevor before los lassen to let go

[51] φατὶ πρὶν^{Adv} ἢ^{Kon} ἀκράτιστον^{AdjA} ἐπὶ^{Ppr} ξηροῖσι^{AdjD} καθίξει.
 sagt bevor oder ungefrühstückt auf trocken nieder setze. says before or without breakfast upon dry foods he may sit.

[52] αὐτὰρ^{Kon} ὅγ'^{N Pr} ἀνθερίκοις καλὰν^{AdjA} πλέκει ἀκριδοθήραν
 aber but er he schön fine flechtet plaits

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων^{N PräAkt} μέλειται δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} οὔτε^{Kon} τι^{Pr} πῆρας
 passend· fitting· kümmert sich he concerns aber but ihm to him weder neither etwas anything

[54] οὔτε^{Kon} φῦτῶν τοσσῆνον,^{AdjA} ὅσον^{A Pr} περὶ^{Ppr} πλέγματι γαθεῖ.
 weder neither so viel, so much, wie as much um around freut er sich. he rejoiced.

[55] παντᾶ^{Adv} δ' ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} πας περιπέπταται ὑγρὸς^{AdjN} ἄ^{Pt} κανθος·
überall aber um um fliegt feucht
everywhere but around has flown around wet

[56] αἰολὶ κόν^{AdjA} τι^A ^{Pr} θέ^{Pt} αμα, τέ^{Pt} ρας κέ^{Pt} τυ^A ^{Pr} θυμὸν ἄ^{Pt} τύξαι.
schillernd irgendein wohl dich erschrecken.
changeful somewhat at least you to startle.

[57] τῷ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ^{Pt} γῶ^N ^{Pr} πορθ^{Pt} μεῖ^{Pt} Καλυδωνίῳ^{AdjD} αἰγά^{Pt} τ' ^{Pt} ἔ^{Pt} δωκα^{Pt}
darum zwar ich kalydonischen auch gab
therefore indeed I Calydonian and gave

[58] ὧν^{Pt} καὶ^{Kon} τυρό^{Pt} εντα^{AdjA} μέ^{Pt} γαν^{AdjA} λευκοῖο^{AdjG} γά^{Pt} λακτος·
und Käse großen weißen
and cheese laden great of white

[59] οὐδέ^{Pt} τί^A ^{Pr} πῶ^{Pt} ποτὶ^{Prp} χεῖλος ἐ^{Pt} μὸν^{AdjA} θίγεν, ἀλλ' ^{Pt} ἔ^{Pt} τι^{Adv} κεῖται
auch nicht etwas noch an meine berührte, sondern noch liegt
nor anything yet toward my touched, but still lies

[60] ἄχραν^{Pt} τον^{AdjA} τῷ^D ^{Pr} καὶ^{Kon} τυ^D ^{Pr} μά^{Pt} λα^{Adv} πρό^{Pt} φρων^{AdjN} ἄ^{Pt} ρε^{Pt} σαίμαν,
unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig gefallen würde,
undefiled. therefore and you very willing I might please,

[61] αἰκά^{Kon} μοι^D ^{Pr} τὸ^N ^{Pr} φί^{Pt} λος^{AdjN} τὸν^{ArtA} ἐ^{Pt} φίμερον^{AdjA} ὕμνον ἄ^{Pt} εἰσης.
wenn mir du freundlich den begehrten singen sollst.
if to me you dear the desired you may sing.

[62] κοῦτί^{KonPtA} ^{Pr} τυ^A ^{Pr} κερτομέ^{Pt} ω. πόταγ' ὦ^{Pt} γαθέ^{ij} τὰν^{ArtA} γὰρ^{Pt} ἄ^{Pt} οἰδᾶν
und nicht etwas dich verspötte. einmal komm o Bester- die denn
and not anything you I taunt. once come on O good man- for the

[63] οὐτί^{Pt} πᾶ^{Adv} εἰς^{Prp} Αἶ^{Pt} δαν γε^{Pt} τὸν^{ArtA} ἐκλελά^{Pt} θοντα^A ^{PerAkt} φυ^{Pt} λαξεῖς.
gar nicht irgend wie in doch den vergessen habenden wirst bewahren.
not at all in any way into at least the having forgotten you will guard.

[64] ἄρχετε βουκολι^{Pt} κάς^{AdjG} μοῖ^{Pt} σαι φίλαι^{AdjV} ἄ^{Pt} ρχετ' ἄ^{Pt} οἰδᾶς.
Beginnt der bucolischen liebe beginnt
begin bucolic dear begin

[65] Θύρσις ὅδ' ^N ^{Pr} ὥς^{Prp} Αἴ^{Pt} τ^{Pt} νας, καὶ^{Kon} Θύρσιδος ἀδέα^{AdjN} φωνά.
dieser von und süße
this from and sweet

[66] πᾶ^{Adv} ποκ^{Adv} ἄρ^{Pt} ἥ^{Pt} σθ', ὅκα^{Kon} Δάφνης ἐ^{Pt} τάκετο, πᾶ^{Adv} ποκα^{Adv} Νύμφαι;
wo einst denn wart ihr, als schmolz hin, wo einst
where sometime then were you, when was melting, where sometime

[67] ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} Πηνειῷ^{Pt} καλὰ^{AdjA} τέμπεα; ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} Πίνδῳ;
oder entlang schöne oder entlang
or down along beautiful down along

[68] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} ποταμοῖο μέ^{Pt} γαν^{AdjA} ῥόον εἶχετ' ἄ^{Pt} νάπω,
nicht denn ja großen hattet ihr
not for indeed great you were holding

[69] οὐδ'·Pt Αἶτ' νας σκοπιάν, οὐδ'·Pt ἄκιδος ἱερὸν·AdjA ὕδωρ.
auch nicht auch nicht heilig es
nor nor holy

[70] ἄρχετε βουκολι·κᾶς·AdjG Μοῖσαι φίλαι·AdjV ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen liebe beginnt
begin bucolic dear begin

[71] τῆνον·A Pr μᾶν·Pt θῶ·ες, τῆνον·A Pr λύκοι ὠρύσαντο,
jenen gewiss jenen heulten,
that one indeed that one howled,

[72] τῆνον·A Pr χῶκ·KonArtN δρυμοῖο λέων ξκλαυσε θανόντα·A AorSAkt
jenen und der beweinte gestorbenen.
that one and the wept having died.

[73] ἄρχετε βουκολι·κᾶς·AdjG Μοῖσαι φίλαι·AdjV ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen liebe beginnt
begin bucolic dear begin

[74] πολλαί·AdjN οἱ·D Pr παρ·Prp ποσσι βό·ες, πολλοί·AdjN δέ·Pt τε·Pt ταῦροι,
viele ihm bei viele aber auch
many to him beside many but and

[75] πολλαί·AdjN δ'·Pt αὖ·Adv δαμά·λαι καί·Kon πόρτιες ὠδύ·ραντο.
viele aber wieder und klagten.
many but again and lamented.

[76] ἄρχετε βουκολι·κᾶς·AdjG Μοῖσαι φίλαι·AdjV ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen liebe beginnt
begin bucolic dear begin

[77] ἦνθ' Ἐρμῆς πρά·τιστος·AdjSupN ἀπ'·Prp ὥρεος, εἶπε δέ·Pt "Δάφνι,
kam der Erste von sagte und·
came foremost from said but·

[78] τίς·N Pr τυ·A Pr κα·τατρύ·χει; τί·ος·G Pr ὦγαθὲ·ij τόσσον·Adv ἐ·ρᾶσαι; "
wer dich quält; wessen o Bester so sehr liebst;
who you wears down; of whom O good man so much you love;

[79] ἄρχετε βουκολι·κᾶς·AdjG Μοῖσαι φίλαι·AdjV ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen liebe beginnt
begin bucolic dear begin

[80] ἦνθον τοι·ArtN βοῦ·ται, τοι·ArtN ποιμένες, ὥπόλοι ἦνθον·
kamen die die kamen·
came the the came·

[81] πάντες·N Pr ἀ·νηρώ·τευν, τί·A Pr πά·θοι κακόν. ἦνθ' ὁ·ArtN Πρί·ηπος
alle fragten, was erlitt
all were asking, what might suffer
kam der
came the

[82] κῆφα· "Δάφνι τά·λαν, τί·A Pr τὸ·N Pr τά·κειαι, ἀ·ArtN δέ·Pt τε·Pt κώ·ρα
und sprach· warum du schmilzt hin, die aber auch
and he said· why you you melt, the but and

[83] **πάσας**^{AdjA} **ἀνὰ**^{Prp} **κράνας, πάντ' ἅλσεα**^{A Pr} **ποσσι φορεῖται**
 alle auf und ab alle läuft umher
 all up and down all she ranges

[84] **(ἄρχετε βουκολι καὶ Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς)**
 (Beginnt der bucolischen liebe beginnt
 begin der bucolic dear begin

[85] **ζάτειοι;** **ἄ**^{ij} **δύσε**^{Adv} **ρῶς**^{Adv} **τις**^{N Pr} **ἄγαν**^{Adv} **καὶ**^{Kon} **ἀμήχανος**^{AdjN} **ἔσσι.**
 streift; ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos bist.
 you wander; ah hard to love someone too much and helpless you are.

[86] **βούτας** **μὰν**^{Pt} **ἔλέγευ,** **νῦν**^{Adv} **δ'**^{Pt} **αἰπόλῳ** **ἀνδρὶ ἔοικας.**
 gewiss sagtest, nun aber gleichst.
 at least you were called, now but you resemble.

[87] **ὥπόλος** **ὅκκ'**^{Kon} **ἔσορῃ** **τὰς**^{ArtA} **μηκάδας** **οἷα**^{N Pr} **βατεῦνται,**
 wenn du erblickst die wie sie sich besteigen,
 when at least he looks the how they mount,

[88] **τάκεται** **ὄφθαλμῶς,**^{Adv} **ὅτι**^{Kon} **οὐ**^{Pt} **τράγος** **αὐτὸς**^{N Pr} **ἔγεντο.**
 schmilzt hin mit den Augen, weil nicht selbst geworden ist.
 he melts in his eyes, because not himself he became.

[89] **ἄρχετε βουκολι καὶ Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.**
 Beginnt der bucolischen liebe beginnt
 begin der bucolic dear begin

[90] **καὶ**^{Kon} **τὸν**^{N Pr} **δ'**^{Pt} **ἐπεὶ**^{Kon} **κ'**^{Pt} **ἔσορῃς τὰς**^{ArtA} **παρθένος** **οἷα**^{N Pr} **γελαῶντι,**^{A PräAkt}
 und du aber wenn wohl siehst die wie lachende,
 and you but when at least you look the how laughing,

[91] **τάκεαι** **ὄφθαλμῶς,**^{Adv} **ὅτι**^{Kon} **οὐ**^{Pt} **μετὰ**^{Prp} **ταῖσι**^{D Pr} **χορεύεις."**
 schmilzt du mit den Augen, weil nicht mit ihnen du tanzest."
 you melt in your eyes, because not with the you dance."

[92] **τῶς**^{Adv} **δ'**^{Pt} **οὐδὲν**^{A Pr} **ποτε** **λέξαθ'** **ὁ**^{ArtN} **βουκόλος,** **ἀλλὰ**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **αὐτῷ**^{A Pr}
 so aber nichts vollendete der sondern den selben
 thus but nothing spoke the the selfsame

[93] **ἄνυε** **πικρὸν**^{AdjA} **ἔρωτα, καὶ**^{Kon} **ἕς**^{Prp} **τέλος** **ἄνυε** **μοίρας.**
 vollführte bitteren und bis zu vollführte
 was accomplishing bitter and into was accomplishing

[94] **ἄρχετε βουκολι καὶ Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.**
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt
 begin der bucolic again begin

[95] **ἦνθέ γε**^{Pt} **μὰν**^{Pt} **ἀδελφῶν**^{AdjN} **καὶ**^{Kon} **ἀ**^{ArtN} **κύπρις γελάοισα,**^{N PräAkt}
 kam doch wirklich lieblich und die lachend,
 came indeed at least sweet and the laughing,

[96] **λάθρια**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **γελάοισα,**^{N PräAkt} **βαρὺν**^{AdjA} **δ'**^{Pt} **ἀνὰ**^{Prp} **θυμὸν** **ἐχοῖσα,**^{N PräAkt}
 heimlich zwar lachend, schweren aber in haltend,
 secretly indeed laughing, heavy but throughout holding,

[97] κείπε· "τύ^N_{Pr} θην^{Pt} τὸν^{ArtA} ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγιξεῖν·
und sagte· and said· "du "you wahrlich indeed den the beschwöre pray zu beugen· to bend·

[98] ἤ^{Pt} ῥ^{Pt} οὐκ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἔρωτος ὑπ^{Pp} ἀργαλέω^{AdjD} ἔλυγίχθης· "
etwa denn nicht selbst yourself von under leid vollen painful gebogen wurdest; you were bent;

[99] ἄρχετε βουκολι^{Kon} καὶ^{ArtG} Μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' αἰδᾶς·
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin

[100] τὰν^{ArtA} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} χῶ^{KonArtN} Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα^{AdjV}
die the aber but also then und der and the erwiderte· was answering· schwere, heavy,

[101] Κύπρι νεμεσσα^{ArtV} τά^{AdjV} Κύπρι θνατοῖσιν^{AdjD} ἀπεχθής^{AdjV}
rache würdige, avenging, den Sterblichen to mortals verhasst· hateful·

[102] ἤδη^{Adv} γὰρ^{Pt} φράσ^{Pt} δη πάνθ^A_{Pr} ἄλιον^{AdjA} ἄμμι^D_{Pr} δε δύκειν·
schon already denn for sagst you say alles all vergeblich vain uns to us versunken zu sein· to have sunk·

[103] Δάφνις κή^{KonPp} Αἶδα κακὸν^{AdjN} ἔσσεται ἄλγος ἔρωτι·
und in and in böses evil wird sein will be

[104] ἄρχετε βουκολι^{Kon} καὶ^{ArtG} Μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' αἰδᾶς·
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin

[105] ὥ^{Adv} λέγεται τὰν^{ArtA} Κύπριν ὁ^{ArtN} βουκόλος, ἔρπε ποτ^{Adv} ἰδαν,
so thus wird gesagt is said die the der the geh go einmal once

[106] ἔρπε ποτ^{Adv} Ἀγχίσην· τη^N νει^{Adv} δρύες, ἔνθα^{Adv} κύπριος·
geh go einmal once dort there wo where

[107] ἄρχετε βουκολι^{Kon} καὶ^{ArtG} Μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' αἰδᾶς·
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[108] ὦραῖος^{AdjN} χῶ^{KonArtN} δωνις, ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} μάλα^{Adv} νομεύει·
stattlich youthful und Adonis, and Adonis, weil since auch and sehr sheep weidet. pastures.

[109] καὶ^{Kon} πτώκας βάλλει καὶ^{Kon} θηρία πάντα^A_{Pr} διώκει·
und and trifft hits und and alle all jagt. pursues.

[110] ἄρχετε βουκολι^{Kon} καὶ^{ArtG} Μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' αἰδᾶς·
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[111] αὐθις^{Adv} ὅπως^{Kon} στασῇ Διομήδεος ἄσσον^{Adv} ἰοῖσα,^{N PräAkt}
 abermals damit stellst dich näher gehend,
 again so that you may stand nearerer going,

[112] καὶ^{Kon} λέγε· τὸν^{ArtA} βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ^{Kon} μάχευ μοι.^{"D Pr}
 und sage· den siege ich aber kämpfe mit mir."
 and say· the I conquer but fight for me."

[113] ἄρχετε βουκολι κᾶς^{AdjG} Μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' αἰδᾶς.
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt
 begin bucolic again begin

[114] ὦ λυκοί, ὦ θῶες, ὦ ἀν' ^{Prp} ὠρεα φωλάδες^{AdjN} ἄρκτοι,
 O O O auf Höhlen bewohnende
 up through den dwellers

[115] χαίρεθ'· ὁ^{ArtN} βουκόλος ὑμῖν^{D Pr} ἐγὼ^{N Pr} Δάφνις οὐκέτ' ^{Pt} ἀν' ^{Prp} ὕλαν,
 seid gegrüßt. der euch ich nicht mehr auf und ab
 fare well. the to you no longer up through

[116] οὐκέτ' ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} δρυμῶς, οὐκ ^{Pt} ἄλσεα. χαῖρ' Ἀρέθουισα,
 nicht mehr auf und ab nicht sei gegrüßt
 no longer down along not hail

[117] καὶ^{Kon} ποταμοί, τοί^{ArtV} χεῖτε καλὸν^{AdjA} κατὰ^{Prp} Θύμβριδος ὕδωρ.
 und and die fließt schön es entlang
 and the you pour fair down along

[118] ἄρχετε βουκολι κᾶς^{AdjG} Μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' αἰδᾶς.
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt
 begin bucolic again begin

[119] Δάφνις ἐγὼν^{N Pr} ὅδε^{N Pr} τῆνος^{N Pr} ὁ^{ArtN} τὰς^{ArtA} βόας ὥδε^{Adv} νομεύων,^{N PräAkt}
 ich dieser jener der die so hütend,
 I this that one the the thus tending,

[120] Δάφνις ὁ^{ArtN} τῶς^{ArtA} ταύρων καὶ^{Kon} πόρτιας ὥδε^{Adv} ποτίσδων.^{N PräAkt}
 der die und so tränkend.
 the the and thus watering.

[121] ἄρχετε βουκολι κᾶς^{AdjG} Μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' αἰδᾶς.
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt
 begin bucolic again begin

[122] ὦ Πάν Πάν, εἴτ' ^{Kon} ἐσσί κατ' ^{Prp} ὠρεα μακρὰ^{AdjA} Λυκαίω,
 O sei es bist entlang lange
 O whether you are down along long

[123] εἴτε^{Kon} τὺ^{N Pr} γ' ^{Pt} ἀμφιπολεῖς μέγα^{AdjA} Μαίναλον, ξέθ' ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} νᾶσον
 oder du ja bewohnt groß es wo auf
 or whether you at least go about great there upon

[124] τὰν^{ArtA} Σικελάν,^{AdjA} ἑλίκας δέ^{Pt} λίπ' ^{N AorSAkt} ἡρίον αἰπύ^{AdjA} τε^{Pt} σᾶμα
 die sizilische, aber und gelassen
 the Sicilian, and having left steep und and

[125] τῆνο^A_{Pr} | Λυ|καονί|δαο, τὸ^{ArtN} | καὶ^{Kon} | μακά|ρεσσιν^{AdjD} | ἀ|γητόν.^{AdjN}
 jenes of that | | das the | auch even | den Seligen to the blessed | bewunderungs wert. admirable.

[126] λήγετε | βουκολι|κάς^{AdjG} | Μοῖ|σαι ἴτε | λήγετ' | ἀ|οιδᾶς.
 Endet cease | der bucolischen bucolic | geht go | endet cease

[127] ἐνθ^{Adv} | ὧ|ναξ καὶ^{Kon} | τάνδε^A_{Pr} | φέ|ρευ πα|κτοῖο με|λίπνουν^{AdjA}
 wo there | auch and | diese this | trage take | honig duftig honey breathing

[128] ἐκ^{Prp} | κη|ρῶ σύ|ριγγα κα|λάν,^{AdjA} | περὶ^{Prp} | χεῖλος ἐ|λικτάν.^{AdjA}
 aus out of | | schön, fair, | um around | gewunden. twined.

[129] ἦ^{Pt} | γὰρ^{Pt} ἐ|γών^N_{Pr} | ὑπ^{Prp} | ἔ|ρωτος ἐς^{Prp} | Ἄιδαν | ἔλκομαι | ἤδη.^{Adv}
 ja truly | denn for | ich I | unter under | in into | werde gezogen I am dragged | schon. already.

[130] λήγετε | βουκολι|κάς^{AdjG} | Μοῖ|σαι ἴτε | λήγετ' | ἀ|οιδᾶς.
 Endet cease | der bucolischen bucolic | geht go | endet cease

[131] νῦν^{Adv} | δ^{Pt} | ἴα | μὲν^{Pt} | φορέ|οιτε | βά|τοι, | φορέ|οιτε | δ^{Pt} | ἄ|κανθαι,
 nun now | aber but | | zwar at least | würdet tragen you might bear | würdet tragen you might bear | aber but

[132] ἃ^{ArtN} | δε^{Pt} | κα|λά^{AdjN} | νάρ|κισσος ἐπ^{Prp} | ἀρκεύ|θοισι | κο|μάσαι.
 die the | aber but | schön fairly | auf upon | wuchern· to grow·

[133] πάντα^N_{Pr} | δ^{Pt} | ἐ|ναλλα^{Adv} | γέ|νοιτο, | καὶ^{Kon} | ἃ^{ArtN} | πίτυς | ὄχνας ἐ|νεΐκαι.
 alles all things | aber but | umgekehrt contrariwise | möge werden, might become, | und and | die the | tragen. to bring.

[134] Δάφνις ἐ|πεὶ^{Kon} | θνά|σκει· καὶ^{Kon} | τῶς^{ArtA} | κύνας | ὠ|λαφος | ἔλκοι,
 | da since | stirbt· dies· | und and | die the | möge ziehen, might drag,

[135] κῆξ^{KonPrp} | ὀρέ|ων τοῖ^{ArtN} | σκῶ|πες ἀ|ηδόσι | γαρύ|σαιντο.
 und aus and out of | | die the | | sängen. would warble.

[136] λήγετε | βουκολι|κάς^{AdjG} | Μοῖ|σαι ἴτε | λήγετ' | ἀ|οιδᾶς.
 Endet cease | der bucolischen bucolic | geht go | endet cease

[137] χῶ^{KonArtN} | μὲν^{Pt} | τόσσ^A_{Pr} | εἰ|πὼν^N | ἀπε|παύσατο· | τὸν^{ArtA} | δ^{Pt} | Ἀφρο|δίτα |
 und der and the | zwar at least | so viel so many | gesagt habend having said | hörte auf· ceased· | den the | aber but

[138] ἦ|θελ' | ἀ|νορθῶ|σαι· | τά^{ArtN} | γε^{Pt} | μὰν^{Pt} | λίνα | πάντα^A_{Pr} | λε|λοίπει
 wollte was willing | aufzurichten· to raise up· | die the | doch indeed | wahrlich at least | alle all | hat verlassen has left

[139] ἐκ^{Prp} Μοι^{Kon} ρᾶν, χω^{Kon} ἄφνης ἔβα^{ArtN} ρόον. ἔκλυσε^{Kon} δῖνα^{ArtN}
 von und der ging löste
 out of and the went heard

[140] τὸν^{ArtA} Μοί^{Kon} σαις φίλον^{AdjA} ἄνδρα, τὸν^{ArtA} οὐ^{Pt} Νύμ^{Kon} φαισιν ἄ^{Kon} πεχθῆ^{AdjA}.
 den lieben den nicht
 the dear the not verhassten.
 hateful.

[141] λήγετε^{Kon} βουκολι^{Kon} κᾶς^{AdjG} Μοί^{Kon} σαι ἵτε^{Kon} λήγετ' ἄ^{Kon} οἰδᾶς.
 Endet der bucolischen geht endet
 cease bucolic go cease

[142] καὶ^{Kon} τὸν^N δῖ^{Pr} δου τὰν^{ArtA} αἶγα τό^{ArtA} τε^{Pt} σκύφος, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἄ^{Kon} μελξας^N Ἀο^{Akt}
 und du gib die das und damit wohl
 and you give the the and so that at least gemolken habend
 having milked

[143] σπεῖσω^{Kon} ταῖς^{ArtD} Μοί^{Kon} σαις. ὧ^{ij} χαίρετε^{Kon} πολλάκι^{Adv} Μοῖσαι,
 opfere ich den o seid gegrüßt oft
 I may pour to the O rejoice many times

[144] χαίρετ' ἔ^{Kon} γῶ^N δ' ὑμῖν^D καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ὕστερον^{Adv} ἄ^{Kon} διον^{AdvKmp} ἄσῶ.
 seid gegrüßt· ich aber euch auch in das Spätere süßer
 rejoice· I but to you and into later sweeter werde singen.
 I will sing.

[145] πλήρες^{AdjN} τοι^{Pt} μέλι^{Kon} τος τὸ^{ArtN} κα^{Kon} λὸν^{AdjN} στόμα θύρσι^{Kon} γέ^{Kon} νοιτο,
 voll dir at least der schöne möge werden,
 full at least the fair might become,

[146] πλήρες^{AdjN} τοι^{Pt} σχαδό^{Kon} νων, καὶ^{Kon} ἀπ' Ἀιγίλῳ^{Prp} ἰσχάδα^{Kon} τρώγοις^{Kon}
 voll dir at least und von würdest essen
 full at least and from you might eat

[147] ἀδεῖ^{Kon} αν, τέτ^{Kon} τιγος ἔ^{Kon} πει^{Kon} τύγα^N φέρτερον^{AdvKmp} ἄ^{Kon} δεις.
 süße, da du besser singst.
 sweet, since you at least better you sing.

[148] ἥνιδε^{Adv} τοι^{Pt} τὸ^{ArtN} δέ^{Kon} πας· θα^{Kon} σαι^{Adv} φίλος, ὥς^{Kon} καλὸν^{AdjN} ὁσδει.
 hier lo here dir at least der eile Freund, wie schön duftet er·
 lo here at least the be quick friend, how fair it smells·

[149] ὦρᾶν^{Kon} πεπλύ^{Kon} σθαί^{Kon} νιν^A ἐ^{Kon} πῖ^{Prp} κρά^{Kon} ναισι^{Kon} δο^{Kon} κησεῖς.
 gewaschen zu sein ihn an wirst meinen.
 to have been washed it upon you will seem.

[150] ὧδ' ἴθι^{Adv} Κισσαί^{Kon} θα, τὸν^N δ' ἄ^{Kon} μελγέ^{Kon} νιν^A αἰ^{ArtN} δέ^{Kon} χί^{Kon} μαιραι,
 so geh du aber melk ihn. die aber
 thus go you but milk it. the but

[151] οὐ^{Pt} μὴ^{Pt} σκιρτα^{Kon} σεῖτε, μὴ^{Pt} ὁ^{ArtN} τράγος ὕμιν^D ἀ^{Kon} ναστῇ.
 nicht ja nicht werdet hüpfen, damit nicht der euch auf stehe.
 not by no means you will skip, not the to you may rise.

Gedicht 2

Φαρμακεύτραι

- [1] **πᾷ**^{Adv} **μοι**^{D_{Pr}} **ταί**^{ArtN} **δάφ** **ναι;** **φέρε** **Θεστυλί·** **πᾷ**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **τὰ**^{ArtN} **φίλτρα;**
 wo mir die bring wo aber die
- [2] **στέψον** **τὰν**^{ArtA} **κελέ** **βαν** **φοι** **νικέω**^{AdjD} **οἶος** **ἄ** **ώτῳ,**
 bekränze die purpurnem with purple
- [3] **ὥς**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **ἐ** **μὸν**^{AdjA} **βαρὺν**^{AdjA} **εὕντα**^{A_{PräAkt}} **φί** **λου**^{AdjA} **κατα** **θύσομαι** **ἄνδρα,**
 damit den meinen schweren liegenden liebend werde opfern I will sacrifice utterly
- [4] **ὅς**^{N_{Pr}} **μοι**^{D_{Pr}} **δωδεκα** **ταῖος**^{AdjN} **ἀφ**^{Prp} **ᾧ**^{G_{Pr}} **τάλας**^{AdjN} **οὐδέποθ**^{Pt} **ἵκει,**
 der mir zwölfjährig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch niemals comes,
- [5] **οὐδ**^{Pt} **ἔ** **γνῶ** **πότε** **ρου**^{Kon} **τε** **θνάκαμες** **ἢ**^{Kon} **ζοοί**^{AdjN} **εἰμές.**
 noch erkannte ob wir gestorben sind oder lebendige sind. nor knew whether have we died or living we are.
- [6] **οὐδὲ**^{Pt} **θύ** **ρας** **ἄ** **ραξεν** **ἄ** **νάρσιος.**^{AdjN} **ἦ**^{Pt} **ρά**^{Pt} **οἱ**^{D_{Pr}} **ἀλλᾷ**^{Adv}
 auch nicht pochte un männlich. so wohl ihm anderswo not even he knocked unmanly. then at least to him elsewhere
- [7] **ᾧ**^{Pt} **χετ**^{Pt} **ἔ** **χων**^{N_{PräAkt}} **ὅ**^{A_{Pr}} **τ**^{Pt} **ἔ** **ρω** **ς** **ταχι** **νάς**^{AdjA} **φρένας** **ἃ**^{A_{Pr}} **τ**^{Pt} **ἄ** **φρο** **δίτα;**
 ging davon haltend was und schnelle swift was und went off having what and which and
- [8] **βασεῦ** **μαι** **ποτὶ**^{Prp} **τὰν**^{ArtA} **τιμα** **γῆτοι** **ο** **πα** **λαίστραν**
 werde gehen I will go zu der toward the
- [9] **αὔριον,**^{Adv} **ὥς**^{Kon} **νιν**^{A_{Pr}} **ἴ** **δω,** **καί**^{Kon} **μέμφομαι** **οἷά**^{A_{Pr}} **μέ**^{A_{Pr}} **ποιεῖ.**
 morgen, damit ihn ich sehe, und werde tadeln welche Dinge mich macht. tomorrow, so that him I may see, and I will blame what things me he does.
- [10] **νῦν**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **νιν**^{A_{Pr}} **ἐκ**^{Prp} **θυέ** **ων** **κατα** **θύσομαι.** **ἀλλὰ**^{Kon} **σε** **λάννα,**
 jetzt aber ihn aus werde opfern. doch I will sacrifice utterly. but
- [11] **φαῖνε** **κα** **λόν.**^{AdjN} **τίν**^{A_{Pr}} **γὰρ**^{Pt} **ποτα** **εἰσομαι** **ἄ** **συχα,**^{Adv} **δαῖμον,**
 scheine schön· jene denn werde aufsuchen leise, softly, shine fair· you for I will call
- [12] **τᾷ**^{ArtD} **χθονί** **ᾧ**^{AdjD} **θ**^{Pt} **ἑκά** **τα,** **τὰν**^{ArtA} **καί**^{Kon} **σκύλα** **κες** **τρομέ** **οντι**
 der chthonischen und die auch schüssel auch erzittern tremble to the chthonian and whom also
- [13] **ἐρχομέ** **ναν**^{A_{PräM/P}} **νεκύ** **ων** **ἀνά**^{Prp} **τ**^{Pt} **ἡρία** **καί**^{Kon} **μέλαν**^{AdjA} **αἷμα.**
 kommende hin auf und und und schwarz es coming up through and and black

[14] χαῖρ' Ἐκάτα δασπλήτι, καὶ ἐς τέλος ἅμιν ὁπάδει.
 sei gegrüßt hail freigebig, kindly, und and bis into uns to us begleite. attend.

[15] φάρμακα ταῦτ' ἔρδοισα χερείονα μήτέ τι Κίρκης
 diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything

[16] μήτέ τι Μηδείας μήτε ξανθὰς Περιμήδας.
 noch etwas nor anything noch nor der blonden fair haired

[17] ἴυγξ, ἔλκε τὸν τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπίπασσε
 dir at least zuerst first schmilzt· melts· aber but bestreue sprinkle upon

[19] Θεστυλί· δειλαίᾳ, παρὰ τὰς φρένας ἐκπεπότησαι;
 Arme, wretched, wo where die the heraus geflogen bist; you have flown out;

[20] ἢ ῥά γε τρισμυσάρᾳ καὶ τίν' ἐπίχαρμα τέτυγμαι;
 etwa wohl ja dreifach verhasst thrice accursed und and jemandem that one geworden bin; I have been made;

[21] πάσσ' ἅμα καὶ λέγε ταῦτα· τὰ Δέλφιδος ὅστις πάσσω."
 streue sprinkle zugleich together und and sage say dieses· these things· "die "the bestreue ich." I sprinkle."

[22] ἴυγξ, ἔλκε τὸν τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[23] Δέλφις ἐμ' ἀνίασεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν
 mich me kränkte· pained· ich I aber but bei upon

[24] αἶθω· χῶς αὐτὰ λακεῖ μέγα καπυρίσασα
 entzünd' ignite· und wie and as diese this one kläfft cracks sehr greatly knisternd verbrannt habend having charred

[25] κῆξαπίνας ἄφθη, κοῦδ' σποδὸν εἶδομες αὐτᾶς,
 und plötzlich and from chips entzündet wurde, was kindled, und auch nicht and not even sahen wir we saw von ihr, of her,

[26] οὕτω τοι καὶ Δέλφις ἐνὶ φλογὶ σάρκ' ἀμαθύνει.
 so thus indeed and in in zer mahle er. may crumble.

[27] ἴυγξ, ἔλκε τὸν τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[28] ὥς^{Kon} τοῦ^A του^{Pr} τὸν^{ArtA} κηρὸν ἐγὼ^N Pr σὺν^{Prp} δαίμονι τάκω,
 wie diesen den ich mit schmelze ich,
 as this the I with I melt,

[29] ὥς^{Kon} τάκοιθ' ὑπ' ^{Prp} ἔρωτος ὁ^{ArtN} Μύνδιος αὐτίκα^{Adv} Δέλφιν.
 so möge schmelzen von der sofort
 so may melt under the at once

[30] ὥς^{Kon} δινεῖθ' ὅδε^N Pr ῥόμβος ὁ^{ArtN} χάλκεος^{AdjN} ἐξ^{Prp} Ἀφροδίτας,
 und wie wirbelt dieser der eherne aus
 and as is whirled this the bronze out of

[31] ὥς^{Kon} τῇ^N νος^{Pr} δινοῖτο ποθ' ^{Adv} ἀμετέ^{AdjD} ραῖσι θύ^{Prp} ραῖσιν.
 so jener möge sich drehen einmal unseren
 so so that one might be whirled sometime at our

[32] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^N Pr τῆνον^A Pr ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
 zieh du jenen meinen zu
 drag you that one my toward den the

[33] νῦν^{Adv} θυσῶ τὰ^{ArtA} πίτυρα. τὸν^N Pr δ' ^{Pt} Ἀρτεμι καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐν^{Prp} Ἄϊδα
 nun werde ich opfern die du aber
 now I will offer the you but and den the in

[34] κινή^N σαις ἀδάμαντα καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} τί^A Pr περ^{Pt} ἀσφαλές^{AdjA} ἄλλο^{AdjA}.
 mögest bewegen und sei es etwas ja
 you might move and if anything at least festes firm
 you might move and and anything at least firm else.

[35] Θεστυλί, ται^{ArtN} κύνες ἅμιν^D Pr ἀνὰ^{Prp} πτόλιν ὠροῦνται.
 die uns durch
 the to us throughout heulen.
 are howling.

[36] ὁ^{ArtN} θεὸς ἐν^{Prp} τριόδοισι τὸ^{ArtN} χαλκίον ὥς^{Kon} τάχος ἄχει.
 die an das so
 the at the as tönt.
 bring.

[37] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^N Pr τῆνον^A Pr ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
 zieh du jenen meinen zu
 drag you that one my toward den the

[38] ἥνιδε^{Adv} σιγῇ μὲν^{Pt} πόντος, σιγῶντι^D PräAkt δ' ^{Pt} ἀῖται.
 hier lo here zwar indeed schweigend seiend aber
 lo here indeed being silent but

[39] ὁ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐμὰ^{AdjN} οὐ^{Pt} σιγῇ στέρων ἐν^{Adv} τοσθεν ἀνία,
 die aber meine nicht
 the but my not innen
 within

[40] ἀλλ' ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τήνῳ^D Pr πᾶσα^{AdjN} κατὰ^{Prp} ἵθομαι, ὅς^N Pr με^A Pr τάλαιναν^{AdjA}
 sondern auf jenem ganz entbrenne ich,
 but upon that one all I burn, der mich armselige
 but upon that one all I burn, who me wretched

[41] ἀντὶ^{Prp} γυναικὸς ἔθηκε κακὴν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀπαρθενον^{AdjA} ἦμεν.
 anstatt machte schlechte und jungfräulich
 instead of he made wretched and un deflowered war ich.
 instead of he made wretched and un deflowered I was.

[42] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[43] ἐς^{Prp} τρίς^{Adv} ἀποσπένδω καὶ^{Kon} τρίς^{Adv} τάδε^A_{Pr} πότνια^{AdjV} φωνέω.
bis for dreimal thrice I pour libations und and dreimal thrice dieses these things Herrin lady rufe ich I call

[44] εἴτε^{Kon} γυνὰ τῇ^N_{Pr} νῶ^D_{Pr} παρακέκλιται εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} ἀνήρ,
sei es whether bei jenem to that one hat sich niedergelegt has lain beside sei es whether auch even

[45] τόσσον^{AdjA} ἔχῃ λάθας, ὅσσόν^A_{Pr} ποκα^{Adv} θησέα φαντὶ
so viel so much möge er haben may he have so viel wie as much as einst once sagen sie they say

[46] ἐν^{Prp} Δίᾳ λασθῆμεν ἐυπλοκάμῳ^{AdjG} Ἀριάδνας.
auf on vergessen worden sei was forgotten schön gelockten by fair tressed

[47] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[48] ἵππομανὲς^{AdjN} φυτόν ἐστι παρ^{Prp} Ἀρκάσι· τῷ^{ArtD} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πᾶσαι^{AdjN}
pferde rasend horse mad ist is bei among dem by this aber but auf upon alle all

[49] καὶ^{Kon} πῶλοι μαίνονται ἀν^{Prp} ὥρεα καὶ^{Kon} θοαὶ^{AdjN} ἵπποι.
und and rasen rage auf und ab through und and schnelle swift

[50] ὥς^{Kon} καὶ^{Kon} Δέλφιν ἴδοιμι, καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τόδε^A_{Pr} δῶμα περάσαι
so so auch also möchte ich sehen, might I see, und and in into dieses this eintreten to pass

[51] μαινομένῳ^D_{PräM/P} ἴκελος^{AdjN} λιπαρᾶς^{AdjG} ἔκτοσθε^{Adv} παλαίστρας.
rasend seiend raving gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside

[52] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[53] τοῦτ^A_{Pr} ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} χλαίνας τὸ^{ArtN} κράσπεδον ὤλεσε Δέλφιν,
dieses this von from des the der the verlor lost

[54] ὡγὼ^{KonN}_{Pr} νῦν^{Adv} τίλλοισα^N_{PräAkt} κατ^{Prp} ἀγρίῳ^{AdjD} ἐν^{Prp} πυρὶ βάλλω.
wie ich and I nun now rupfend seiend plucking hinab down wildem on wild in in werfe I cast

[55] αἰαῖ^{ij} ἤρωσ ἀνιηρέ^{AdjV} τί^A_{Pr} μευ^G_{Pr} μέλαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} χροὸς αἷμα
weh alas quälerisch er, grievous, warum what meines of me schwarz es black aus out of

[56] ἐμφὺς^{Adv} ὥς^{Kon} λιμναῖτις ἅπαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} βδέλλα πέπωκας;
 fest by sucking wie like ganz all aus out of getrunken hast du; you have drunk;

[57] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^{N Pr} τῆνον^{A Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[58] σαύραν τοι^{Pt} τρίψασα^{N AorAkt} ποτὸν κακὸν^{AdjA} αὔριον^{Adv} οἰσῶ.
 ja for you gerieben habend having ground bösen evil morgen tomorrow werde ich bringen. I will bring.

[59] Θεστυλί, νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} λαβοῖσα^{N AorAkt} τὸν^{N Pr} τὰ^{ArtA} θρόνα ταῦθ' ^{A Pr} ὑπὸ μαζόν
 nun now aber but genommen habend having taken du you die the diese these wisch darunter wipe under

[60] τᾶς^{ArtG} τῆν^{G Pr} ὧ φλιᾶς καθ' ^{Prp} ὑπέρτερον, ^{Adv} ἅς ^{G Pr} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} νύξ,
 des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and

[61] καὶ^{Kon} λέγ' ἐπιφθύζοισα^{N PräAkt} τὰ^{ArtA} Δέλφιδος ὅστις μάσσω."
 und and sage say zischend· muttering over· "die "the bestreiche ich." I smear."

[62] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^{N Pr} τῆνον^{A Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[63] νῦν^{Adv} δὴ^{Pt} μῶνα^{AdjN} ἐοῖσα^{N Präm/P} πόθεν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἔρωτα δακρύσω;
 nun now ja indeed allein alone seiend being woher whence den the werde ich beweinen; shall I weep;

[64] ἐκ^{Prp} τίνος^{G Pr} ἄρξωμαι; τίς ^{N Pr} μοι^{D Pr} κακὸν^{AdjA} ἄγαγε τοῦτο; ^{A Pr}
 aus from welchem whom soll ich beginnen; should I begin; wer who to me Böses evil brachte brought dieses; this;

[65] ἦνθ' ἅ^{ArtN} τῷ^{ArtG} Εὐβούλοιο κανηφόρος ἅμιν^{D Pr} ἄναξῶ
 kam came die the des of the uns among us

[66] ἄλσος ἐς^{Prp} Ἀρτέμιδος, τᾷ^{ArtD} δὴ^{Pt} τόκα^{Adv} πολλὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἄλλα^{AdjN}
 in into der where ja indeed damals then vieles many things zwar indeed anderes other

[67] θηρία πομπεύεσκε περὶ σταδόν, ^{Adv} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} λέαινα.
 zogen ein went in procession ringsum, all around, unter among aber but

[68] φράζεό μευ^{G Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σελάνα.
 zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[69] καὶ^{Kon} μ' ^{A Pr} ἅ^{ArtN} Θεουχαρίδα Θραῦσα^{AdjN} τροφὸς ἅ^{ArtN} μακαρίτις^{AdjN}
 und and mich me die the thrakische Thracian die the selige blest deceased

- [70] ἀγγίθου^{AdjN} ρος^N ναί^{PräAkt} οισα^N κα^{Kon} τεύξατο^N και^{Kon} λιτά^N νευσε^N
nachbarlich wohnend gelobte sie und flehte sie
next door dwelling prayed and begged
- [71] τὰν^{ArtA} πομ^N πὰν^N θά^N σασθαι^N ἐ^N γῶ^N Pr^N δέ^{Pt} οἱ^D Pr^N ἃ^{ArtN} μεγά^N λοιτος^{AdjN}
die bei zu wohnen werden· ich aber ihr die groß mächtige
the to behold· I but to her the greatly eager
- [72] ὥμάρ^N τευν^N βύσ^N σοιο^N κα^N λὸν^{AdjA} σύ^N ροισα^N PräAkt^N χι^N τῶνα^N,
begleitete ich schönen ziehend
I accompanied fair trailing
- [73] κάμφι^N στειλαμέ^N να^{KonN} PerM/P^N τὰν^{ArtA} ξυστίδα^N τὰν^{ArtA} Κλεα^N ρίστας^N.
und angelegt habend den der
and having wrapped around the the
- [74] φράζεό^N μευ^G Pr^N τὸν^{ArtA} ἔ^N ρωθ^N ὅθεν^{Adv} ἵκετο^N, πότνα^{AdjV} Σε^N λάνα^N.
zeige mir meiner den woher kam, Herrin
tell of me the whence came, lady
- [75] ἤδη^{Adv} δ^{Pt} εὔσα^N PräAkt^N μέ^N σου^{AdjA} κατ^N Prp^N ἃ^N μαξιτόν^N, ἔ^{Adv} τὰ^{ArtA} Λύ^N κωνος^N,
schon aber seiend mitten entlang wo die
already but being in the middle down along where the
- [76] εἶδον^N ὁ^N μοῦ^{Adv} Δέλ^N φιν^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Εὐδά^N μιππον^N ἰ^N όντας^A PräAkt^N
sah zugleich und auch gehende.
I saw together and also going.
- [77] τοῖς^{ArtD} δ^{Pt} ἦν^N ξανθοτέ^N ρα^{AdjKmpN} μέν^{Pt} ἐ^N λιχρύ^N σοιο^N γε^N νειάς^N,
ihnen aber war blonder zwar
to them but was more blond indeed
- [78] στήθεα^N δέ^{Pt} στίλ^N βοντα^A PräAkt^N πο^N λυ^{Adv} πλέον^{AdjKmpN} ἢ^{Kon} τὸ^N Pr^N Σε^N λάνα^N,
aber but glänzende viel mehr als du
but shining much more than you
- [79] ὥς^{Kon} ἀπὸ^{Prp} γυμνασί^N οιο^N κα^N λὸν^{AdjA} πόνον^N ἄρτι^{Adv} λι^N πόντων^G AorSAkt^N.
wie von schönen eben verlassen habend.
as from fair just having left.
- [80] φράζεό^N μευ^G Pr^N τὸν^{ArtA} ἔ^N ρωθ^N ὅθεν^{Adv} ἵκετο^N, πότνα^{AdjV} Σε^N λάνα^N.
zeige mir meiner den woher kam, Herrin
tell of me the whence came, lady
- [81] ὥς^{KonAdv} ἶδον^N, ὥς^{Kon} ἐμά^N νην^N, ὥς^{Kon} μευ^G Pr^N περί^{Prp} θυμὸς^N ἰ^N ἀφθη^N
und wie sah, wie raste ich, wie meiner um entzündet wurde
and as I saw, as I went mad, how of me about was shattered
- [82] δειλαί^N ας^{AdjG} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} κάλλος^N ἐ^N τάκετο^N, κοῦτέ^{KonPt} τι^A Pr^N πομπᾶς^N
der Armen· das aber schmolz hin, und weder etwas
of wretched one· the the but was melting, and nor anything
- [83] τήνας^A Pr^N ἐφρασά^N μαν^N, οὐδ^{Pt} ὥς^{Kon} πάλιν^{Adv} οἴκαδ^{Adv} ἀ^N πῆνθον^N
jene bedachte ich, und nicht wie wieder heimwärts ging ich
of that I considered, nor as back homeward I went away

[84] ἔγνω· ἀλλά^{Kon} μέ^A_{Pr} τις^N_{Pr} καπυ^{AdjN} ρὰ νόσος ἐξεσάλαξε,
erkannte ich· aber mich irgend eine fiebrige schüttelte auf,
I knew· but me someone feverish shook out,

[85] κείμεν δ^{Pt} ἐν^{Prp} κλινῇ^{ArtA} τῇ^{ArtA} δέκ^{Adj} ἅματα καὶ^{Kon} δέκα^{Adj} νύκτας.
lag ich aber in in zehn zehn und and zehn ten

[86] φράζεό^G μου^{Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε^{ArtA} λάνα.
zeige mir meiner den the woher whence kam, came, Herrin lady

[87] καὶ^{Kon} μου^G_{Pr} χρώς^{ArtA} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtA} μοῖος^{AdjN} ἐ^{ArtA} γίνετο πολλάκι^{Adv} θάψω,
und and meiner of me zwar indeed ähnlich like wurde was becoming oft often

[88] ἔρρευν δ^{Pt} ἐκ^{Prp} κεφαλᾶς^{ArtA} πᾶσαι^{AdjN} τρίχες, αὐτὰ^N_{Pr} δέ^{Pt} λοιπὰ^{AdjN}
flossen aber but aus out of alle all selbst the rest aber but übrig remaining
were flowing

[89] ὅστι' ἔτ^{Adv} ἦς^{ArtA} καὶ^{Kon} δέρμα. καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τίνος^G_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐπέ^{ArtA} ρασα
noch still war und and und and in into wessen whom nicht not durch schritt ich
I passed through

[90] ἢ^{Kon} ποί^{ArtA} ας^{AdjG} ἔλιπον^{ArtA} γράϊας^{AdjG} δόμον, ἅτις^N_{Pr} ἐ^{ArtA} παῖδεν;
oder or welcher of what sort ließ ich I left alten Frau of old woman die welche who beschwor;
was chanting;

[91] ἀλλ^{Kon} ἦς^{ArtA} οὐδέν^A_{Pr} ἐ^{ArtA} λαφρόν^{AdjN} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} χρόνος αὐτο^{ArtA} φεύγων^N_{PräAkt}
doch but war was nichts nothing leicht· light· der the aber but eilte was being accomplished
fleeing. fleeing.

[92] φράζεό^G μου^{Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε^{ArtA} λάνα.
zeige mir meiner den the woher whence kam, came, Herrin lady

[93] χούτω^{KonAdv} τᾷ^{ArtD} δούλᾳ^{ArtA} τὸν^{ArtA} ἀ^{ArtA} λαθέα^{AdjA} μῦθον ἔ^{ArtA} λεξα·
und so and thus der to the den the wahr true sagte ich· I said·

[94] "εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄγε^{ArtA} θεστυλί^{ArtA} μοι^D_{Pr} χαλεπᾶς^{AdjG} νόσω εὐρέ^{ArtA} τι^A_{Pr} μῆχος.
"wenn aber komm mir to me schweren of grievous finde etwas
"if but come to me of grievous find something

[95] πᾶσαν^{AdjA} ἔ^{ArtA} χει^A μέ^A_{Pr} τὰ^{ArtA} λαιναν^{AdjA} ὁ^{ArtN} Μύνδιος· ἀλλὰ^{Kon} μο^{ArtA} λοῖσα^N_{AorAkt}
ganz all hält holds mich me arm wretched der the aber but gekommen seiend
having come

[96] τήρη^{ArtA} σον^{ArtA} ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} Τιμαγῆτοι^{ArtA} ο^{ArtA} πα^{ArtA} λαίστραν·
beobachte zu toward die the

[97] τῇ^{ArtA} νεί^{Adv} γὰρ^{Pt} φοι^{ArtA} τῇ^{ArtA}, τῇ^{ArtA} νεί^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἀδύ^{AdjN} κα^{ArtA} θῆσθαι.
dort there denn for geht er ein, he frequents, dort there aber but ihm to him süß sweet zu sitzen." to sit."

[98] φράζεό^G μευ^{Pr} τόν^{ArtA} ἔ^Gρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε^G λάνα.

zeige mir meiner den woher kam, Herrin
tell of me the whence came, lady

[99] "κῆπεί^{Kon} κά^{Pt} νιν^A ἐ^Gόντα^{PräAkt} μά^Gθης μόνον^{AdjA} ἄσυχ^{Adv}α νεῦσον,

"und wenn wohl ihn seienden erkennst nur, leise
"and when at least him being you may learn only, softly

[100] κείφ' ὅτι^{Kon} Σιμαί^Gθα τυ^N κα^Gλεῖ, καὶ^{Kon} ὑ^Gφαγέο τᾶδε.^D ^{Pr}

und sage dass dich ruft, und gehe mit
and say that you calls, and lead your self
hierher." to this."

[101] ὥς^{Adv} ἐφά^Gμαν· ἄ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἦνθε καὶ^{Kon} ἄγαγε τόν^{ArtA} λιπα^Gρόχρων^{AdjA}

so sagte ich· die aber kam und führte
thus I said· the but she came and led
den glänzend farbigen
the sleek skinned

[102] εἰς^{Prp} ἐμὰ^{AdjA} δώματα Δέλφιν· ἐ^Gγὼ^N δέ^{Pt} νιν^A ὥς^{Kon} ἐνό^Gησα

in into meine my ich aber ihn als wahrnahm
into my I but him as I perceived

[103] ἄρτι^{Adv} θύ^Gρας ὑπὲρ^{Prp} οὐδὸν ἄ^Gμειβόμε^N νον^A ποδὶ^G κούφω^{AdjD}

eben über wechselnd seiend leichtem
just over crossing light

[104] (φράζεό^G μευ^{Pr} τόν^{ArtA} ἔ^Gρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε^G λάνα)

(zeige mir meiner den woher kam, Herrin
(tell of me the whence came, lady

[105] πᾶσα^N μὲν^{Pt} ἐψύχθην χιόνος πλέον^{AdjKmpA} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} με^G τώπω

ganz zwar erkaltete ich mehr, auf aber
all indeed I was chilled more, in but

[106] ἰδρώς μευ^G κοχύ^{Pr} δεσκεν ἴ^Gσον^{AdjA} νοτί^Gαισιν^{AdjD} ἐ^Gέρσαις,

meiner perlte gleich den feuchten
of me was dripping equal with dewy

[107] οὐδέ^{Pt} τι^A φωνά^Gσαι δυνά^Gμαν, οὐδ' ^{Pt} ὅσσον^A ἐν^{Prp} ὕπνω

und nicht etwas zu sprechen vermochte ich, und nicht so viel im
and not anything to speak I was able, nor as much as in

[108] κνυζεῦν^Gται φω^Gνεῦντα^{PräAkt} φί^Gλαν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} ματέρα τέκνα·

nörgeln sie sprechend liebe zu
they whimper speaking dear toward

[109] ἀλλ' ^{Kon} ἐπά^Gγην δα^G γῦδι κα^G λόν^{AdjA} χροά πάντοθεν^{Adv} ἴ^Gσα.^{Adv}

sondern erstarrte ich schön ringsum gleich.
but I was fixed fair from all sides equally.

[110] φράζεό^G μευ^{Pr} τόν^{ArtA} ἔ^Gρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε^G λάνα.

zeige mir meiner den woher kam, Herrin
tell of me the whence came, lady

[111] καὶ^{Kon} μ' ^A ἐσι^Gδὼν^N ὡ^Gστοργος^{AdjN} ἐ^Gπὶ^{Prp} χθο^Gνός ὅ^Gματα πῆξας^N

und mich erblickt habend wie zärtlich, auf
and me having looked kindly, upon
geheftet habend
having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῇ καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον.
 saß auf und sitzend sprach he sat upon and sitting he said

[113] ἦ ῥά με Σιμαίθα τόσον ἔφθασας, ὅσον ἐγὼ θην.
 ob da mich so sehr zuvor kamst, so viel ich wahrlich truly then me so much you anticipated, as much as I indeed

[114] πρᾶν ποκατὸν χάριεντα τρέχων ἐφθασσα Φιλίνον,
 früher einst den anmutigen laufend zuvorkam beforetime once the graceful running I anticipated

[115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρῆμεν.
 in das dein dies Dach oder mich beisammen warst. into the your having called this this or me you were by.

[116] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin tell of me the whence came, lady

[117] ἦνθον γάρ κεν ἐγὼ ναι τὸν γλυκὺν ἦνθον ἔρωτα,
 kam ja wohl ich, ja den süßen kam I came for at least I, yes by the sweet I came

[118] ἢ τρίτος ἢ τέταρτος ἐὼν φίλος αὐτίκα νυκτός,
 oder dritter oder vierter seiend Freund sogleich or or fourth being friend straightway

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διώνυσοιο φυλάσσων,
 sehr zwar in hütend, apples indeed in guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,
 aber haltend heilig but having sacred

[121] πάντοθε πορφυραῖσι περὶ ζώστραισιν ἐλκτάν.
 allseits mit purpurnen um gewunden. everywhere with purple around twined.

[122] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin tell of me the whence came, lady

[123] καὶ μ' εἰ μὲν κ' ἐδέχεσθε, τὰς ἦς φίλα καὶ γὰρ ἐλαφρὸς
 und mich wenn zwar wohl nähmet auf, dies war lieb- und and me if indeed at least you accepted, these were dear- and denn for leicht

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡιθέοις καλεῖμαι.
 und schön bei allen unter werde genannt- and and fair to all among I am called-

[125] εὐδὼν τ' εἰ κέ μόνον τὸ καλὸν στόμα τεύς ἐφίλασα.
 schlief ich auch, wenn wohl nur das schöne deins küsste ich- I slept and, if at least the fair of you I kissed-

[140]	θερμότερ, AdjKmpN	ἦς ἢ Kon	πρόσθε, Adv	καὶ Kon	ἐψιθυρίσδομες	ἀδύ, Adv
	wärmer warmer	waren were	als than	zuvor, before,	und and	flüsterten wir we were whispering
						süß- sweet.

[141]	ῥῶς ^{Kon}	κά ^{Pt}	τοί ^{D_{Pr}}	μὴ ^{Pt}	μακρὰ ^{AdjA}	φί ^{AdjA} λα	θρυλέοιμι	Σε	λάνα,
	und wie and as	wohl at least	dir to you	nicht not	lange long	Liebes dear	plaudern würde ich I might babble		

[142]	ἐπράχθη	τὰ ^{ArtN}	μέγιστα ^{AdjSupN}	καὶ ^{Kon}	ἐς ^{Prp}	πόθον	ἤνθομες	ἄμφω ^{DuN_{Pr}}
	wurde getan was done	die the	größten, greatest,	und and	in into		er blühten wir we bloomed	beide. both.

[143]	κοὔτέ ^{KonPt}	τι ^{A_{Pr}}	τῆνος ^{N_{Pr}}	ἐμὶν ^{D_{Pr}}	ἐπεμέμψατο	μέσφα ^{Adv}	τό ^{ArtN}	γ ^{Pt}	ἐχθές ^{Adv}
	und weder and nor	etwas anything	jener that one	mir to me	tadelte an complained	bisher so far	das the	ja at least	gestern, yesterday,

[144]	οὔτ ^{Pt}	ἐγὼ ^{N_{Pr}}	αὖ ^{Adv}	τῇ ^{D_{Pr}} νῷ ^{D_{Pr}}	ἀλλ ^{Kon}	ἦνθέ μοι ^{D_{Pr}}	ἅ ^{N_{Pr}}	τε ^{Pt}	φιλίστας
	noch nor	ich I	wieder again	jenem. to that one.	sondern but	kam came	mir to me	die both	und and

[145]	μάτηρ	τας ^{ArtG}	ἀλαῶς ^{AdjG}	αὐλητρίδος	ἅ ^{N_{Pr}}	τε ^{Pt}	Με	λιξοῦς
	der of the	umher irrenden wandering			die both	und and		

[146]	σήμερον ^{Adv}	ἀνίκα ^{Adv}	πέρ ^{Pt}	τε ^{Pt}	ποτ ^{Adv}	ῥαυανόν	ἔτρεχον	ἵπποι
	heute, today,	als when	gar just	und and	einst once		liefen were running	

[147]	Ἀῶ	τὰν ^{ArtA}	ρόδόπαχυν ^{AdjA}	ἀπ ^{Prp}	ᾠκεα	νοῖο	φέροισαι ^{N_{PräAkt}}
	die the	rosen armig rosy armed		von from			tragend. bearing.

[148]	κεῖπέ μοι ^{D_{Pr}}	ἄλλὰ ^{AdjA}	τε ^{Pt}	πολλά ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ὥς ^{Kon}	ἄρα ^{Pt}	Δέλφις	ἐρᾶται,
	und sagte and said	mir to me	anderes other	und and	vieles many	und and	dass that	nun then	liebt, is in love,

[149]	κεῖτέ ^{Kon}	νιν ^{A_{Pr}}	αὐτε ^{Adv}	γυναικὸς	ἔχει	πόθος	εἴτε ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἀνδρός,
	und ob and whether	ihn him	wieder again		hat has		ob whether	auch and	

[150]	οὐκ ^{Pt}	ἔφατ ^{Pt}	ἀτρεκέως ^{AdjN}	ἴδμεν,	ἀτὰρ ^{Kon}	τόσον ^{AdjA}	αἰὲν ^{Adv}	Ἔρωτος
	nicht not	sagte he said	genau exactly	zu wissen, we know,	aber but	so viel- so much	immer always	

[151]	ἀκράτῳ ^{AdjD}	ἔπεχεῖτο	καὶ ^{Kon}	ἐς ^{Prp}	τέλος	ᾧ ^{Pt} χετο	φεύγων ^{N_{PräAkt}}
	un gemischtem with unmixed	über goss er sich was poured upon	und and	in into		ging hin was going	fliehend, fleeing,

[152]	καὶ ^{Kon}	φάτο	οἱ ^{D_{Pr}}	στεφάνοις	ταῖς ^{ArtA}	δώματα	τῇ ^{A_{Pr}} να	πυκασδεῖν.
	und and	sagte he said	ihm to him		die the		jene that	dicht bedecken zu. to cover.

[153]	ταῦτά ^{A_{Pr}}	μοι ^{D_{Pr}}	ἃ ^{ArtN}	ξείνα ^{AdjN}	μυθήσατο.	ἔστι	δ ^{Pt}	ἀλαθής ^{AdjN}
	dieses these things	mir to me	die the	Fremde stranger	erzählte- told	ist is	aber but	wahr- true

[154]	ἤ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	καί ^{Kon}	τρὶς ^{Adv}	καί ^{Kon}	τετράκις ^{Adv}	ἄλλοκ ^{Adv}	ἐ ^{Pt}	φοίτη,
	ja	denn	mir	auch	dreimal	und	viermal	ein andermal		kam,
	indeed	for	to me	and	thrice	and	four times	at another time		he used to come,

[155]	καί ^{Kon}	παρ ^{Prp}	ἐ ^{Pt}	μὲν ^D _{Pr}	ἐτί ^{Pt}	θεῖ	τὰν ^{ArtA}	Δωρίδα ^{AdjA}	πολλάκις ^{Adv}	ὄλπαν·
	und	bei		mir		setzte	die	dorische	oftmals	
	and	beside		me	he was placing		the	Dorian	often	

[156]	νῦν ^{Adv}	δέ ^{Pt}	τε ^{Pt}	δωδεκα	ταῖος ^{AdjN}	ἀφ ^{Prp}	ὥτε ^G _{Pr}	νιν ^A _{Pr}	οὐδέ ^{Pt}	πο	τεῖδον.
	nun	aber	auch		zwölftägig	seit	dessen	ihn	auch nicht		sah ich je.
	now	but	and		twelfth day	from	since	him	and not		I saw.

[157]	ἤ ^{Pt}	ῥ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἄλλο ^{AdjA}	τι ^A _{Pr}	τερπνόν ^{AdjA}	ἔχει,	ἀ ^{Pt}	μῶν ^G _{Pr}	δέ ^{Pt}	λέ	λασται;
	ja	doch	nicht	anderes	etwas	Erfreuliches	hat,		unser	aber		hat vergessen;
	indeed	then	not	other	thing	pleasant	he has,		of us	but		he has forgotten;

[158]	νῦν ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	τοῖς ^{ArtD}	φίλ	τροις	κατα	θύσομαι·	αἰ ^{Kon}	δ ^{Pt}	ἔτι ^{Adv}	κῆμ ^{KonA} _{Pr}	ἐ
	nun	zwar	den			werde opfern ich·		wenn	aber	noch	und mich	
	now	indeed	the			I will sacrifice utterly·		if	but	yet	and me	

[159]	λυπῇ,	τὰν ^{ArtA}	Αἰ	δαο	πύ	λαν	ναί ^{Pt}	Μοίρας	ἀ	ραξεῖ.
	kränkt er,					ja				wird anschlagen.
	he may vex,	die	the			yes				he will smite.

[160]	τοῖά ^{AdjA}	οἱ ^D _{Pr}	ἐν ^{Prp}	κί	στα	κακὰ ^{AdjA}	φάρμακα	φαμὶ	φυ	λάσσειν,
	solche	ihm	in			böse		sage ich	zu verwahren,	
	such things	for him	in			evil		I say	to keep,	

[161]	Ἀσσυρί ^{Pt}	ω ^{AdjD}	δέ	σποινα	πα	ρὰ ^{Prp}	ξεί	νοιο	μα	θοῖσα. ^N	ἈorAkt
	assyrischem					von				gelernt habend.	
	Assyrian					from				having learned.	

[162]	ἀλλὰ ^{Kon}	τὸ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	χαί	ροισα ^N	Π ^{Pt}	ροισα ^N	ποτ ^{Adv}	Ἦ	κεα	νὸν	τρέπε	πώλους,
	aber	du	zwar		freuend seiend			einst			wende		
	but	you	indeed		rejoicing			once			turn		

[163]	πότνι ^{Adv}	ἐ ^{Pt}	γῶ ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	οἱ	σῶ	τὸν ^{ArtA}	ἐ	μὸν ^{AdjA}	πόνον	ὥ ^{Pt}	σπερ ^{Kon}	ὕ	πέεσταν.
	Herrin·		ich	aber	werde tragen		den		meinen		so wie			übernahm ich.
	lady·		I	but	I will bear		the		my		just as			I undertook.

[164]	χαῖρε	Σε	λαναί ^{AdjV}	α ^{Pt}	λιπα	ρόχροε, ^{AdjV}	χαί	ρετε	δ ^{Pt}	ἄλλοι ^{AdjN}
	sei gegrüßt		Selanaia			glänzend farbige,	seid gegrüßt		aber	andere
	hail		Selanaean			sleek skinned,	hail		and	others

[165]	ἀστέρες,	εὐκή	λοιό ^{AdjG}	κατ ^{Prp}	ἄν	τυγα	Νυκτὸς	ὁ	παδοί.
		wohl rollenden			entlang				
		of easy rolling			down along				

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάς	δω ^{Pt}	ποτὶ ^{Prp}	τὰν ^{ArtA}	Ἀμα ^{Pt}	ρυλλίδα,	ταί ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	αἶγες
	zeche ich		zu	der			die	aber	mir	
	I revel		toward	the			the	but	to me	

- [2] βόσκου^{tai} κατ'^{Prp} ὄ^{Kon}ρος, καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} Τίτυρος αὐτὰς^A ἐ^{Pr}λαύνει.
weiden sie entlang down along und der sie treibt.
graze down along the them drives.
- [3] Τίτυρ' ἐ^{Pr} μὴν^D τὸ^{ArtN} κα^{AdjN} λὸν πεφι^V λαμένε, βόσκει^{ArtA} τὰς αἶγας,
mir for me der the liebe good Geliebter, beloved, hüte feed die the
- [4] καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} κράναν ἄγε τί^{Kon} τυρε, καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐ^{Pr}νόρχαν
und zu der führe lead und den
and toward the the
- [5] τὸν^{ArtA} λιβυ^{Kon} κὸν^{AdjA} κνά^{Kon} κωνα φυ^{Pt} λάσσειο, μή^{Pt} τι^A κο^{Pr} ρύψη.
den the libyschen Libyan hüte dich, watch, damit nicht etwas stoße er.
the Libyan watch, not anything he may butt.
- [6] Ὡⁱ χαρί^εσο^{Adv} ἅμα^{Kon} ρυλλί, τί^A μ' ^{Pr} οὐκέτι^{Adv} τοῦτο^A κατ'^{Prp} ἄντρον
o holde graceful warum mich nicht mehr dieses this an down at
- [7] παρκύ^{Pt} πτοισα^N κα^{Kon} λείς τὸν^{ArtA} ἐ^{Pr}ρωτύλον; ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} με^A μισεῖς;
hervor lugend beside peeping rufst calling den the ja denn mich hasst du;
beside peeping the the indeed then me you hate;
- [8] ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} γέ^{Pt} τοι^D σι^{Kon} μὸς^{AdjN} κατα^{Kon} φαίνομαι ἐγγύθεν^{Adv} ἦ^{Pt} μεν,
ja denn doch dir stumpf nasig erscheine ich aus der Nähe war ich,
indeed then at least to you snub nosed I appear from near I was,
- [9] νύμφα, καὶ^{Kon} προγέ^{Kon} νειος^{AdjN} ἀ^{Kon} πᾶν^{Kon} ξα^{Kon} σθαί^{Kon} με^A ποι^{Pr} ησεῖς.
und and vor bärtig; fore bearded; zu erhängen to hang one self mich wirst machen.
and and; to hang one self me you will make.
- [10] ἦν^{Adv} ἰδε^{Kon} τοι^D δέκα^{Adj} μᾶλα^{Kon} φέ^{Kon} ρω^{Kon} τη^{Kon} νῶθε^{Adv} κα^{Kon} θεῖλον,
siehe hier lo here dir for you zehn ten bringe ich von dort riss ich ab,
lo here for you ten I bring from there I plucked down,
- [11] ὧ^D μ' ^{Pr} ἐκέ^{Kon} λευ^{Kon} καθε^{Kon} λείν^{Kon} τύ^N καὶ^{Kon} αὔριον^{Adv} ἄλλὰ^{AdjA} τοι^D οἰσῶ.
woher mich befahlst herab zunehmen du und morgen anderes dir werde bringen.
where me you were bidding to take down you and tomorrow other for you I will bring.
- [12] θᾶσαι^{Adv} μὲν^{Pt} θυ^{Kon} μαλγές^{AdjN} ἐ^{Kon} μὸν^{AdjN} ἄχος^{Kon} αἶθε^{Pt} γε^{Kon} νοίμαν
bald be quick wahrlich indeed herz schmerzend mein my ach möge würde ich werden
be quick indeed heart aching my would that I might become
- [13] ἅ^{ArtN} βομ^{Kon} βεῦσα^N μέ^{Kon} λισσα καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τὸν^{AdjA} ἄντρον^{Kon} ἰ^{Kon} κοίμαν
die summend buzzing und in dein käme ich
the buzzing and into your I might come
- [14] τὸν^{ArtA} κισ^{Kon} σὸν δια^{Kon} δὺς^N καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} πτέριν, ὧ^D τὸν^N πυ^{Kon} κάσδη.
den hindurch geschlüpft habend und die wo du bedeckst.
the having slipped through and the where you cover.
- [15] νῦν^{Adv} ἐ^{Kon} γνων^{Kon} τὸν^{ArtA} ἔ^{Kon} ρωτα^{Kon} βα^{Kon} ρὺς^{AdjN} θεός^{Kon} ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} λε^{Kon} αἶνας
nun erkannte ich den schwer heavy ja denn
now I knew the heavy indeed then

[16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ^{Pt} νιν^A_{Pr} ἔτρεφε μάτηρ,

sog,
he suckled, und auch
and ihn
him nährte
was rearing

[17] ὃς^N_{Pr} με^A_{Pr} κα^Aτασμύχων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ὅστιον ἄχρις^{Adv} ἰάπτει.

der
who mich
me versengend
singeing und
and in den
into bis
up to trifft.
he scorches.

[18] ὦ^{ij} τὸ^{ArtA} κα^Aλὸν^{AdjA} ποθο^V_{AorAkt} ρεῦσα, τὸ^{ArtN} πᾶν^{AdjN} λίθος· ὦ^{ij} κυά^Aνοφρυ^{AdjV}

o
O das
the schöne
fair begehrend,
rushing forth, das
the ganze
whole o
O blau brau ige
dark browed

[19] νύμφα, πρόσπτυσαί με^A_{Pr} τὸν^{ArtA} αἰπόλον, ὥς^{Kon} τυ^A_{Pr} φιλάσω.

umarme
embrace mich
me den
the damit
so that dich
you küsse ich.
I may kiss.

[20] ἔστι καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} κενεοῖσι^{AdjD} φιλάμασιν ἀδέα^{AdjN} τέρψις.

es gibt
there is auch
and in
in leeren
empty liebe
sweet

[21] τὸν^{ArtA} στέφανον τί^Aλαί με^A_{Pr} κατ^{Prp} αὐτίκα^{Adv} λεπτά^{AdjA} πο^Aησεῖς,

den
the pflücke
pluck für mich
me gerade
down along eben jetzt
at once feine
fine wirst machen,
you will make,

[22] τόν^{ArtA} τοι^{Pt} ἐγών^N_{Pr} ἅμα^Aρυλλὶ φί^Aλα^{Adv} κισσοῖο φυλάσσω

den
the ja
at least ich
I lieben
dear bewahre
I keep

[23] ἀμπλέξας^N_{AorAkt} καλὺκεσσι καὶ^{Kon} εὐόδοι^{AdjD} μοισι^{AdjD} σε^A λίνοις.

umwunden habend
having twined und
and wohl duftenden
with sweet smelling

[24] (ὦμοι^{ij} ἐγώ^N_{Pr} τί^A_{Pr} πάθω; τί^N_{Pr} ὁ^{ArtN} δύσσοος;^{AdjN} οὐχ^{Pt} ὑπακούεις;)

(weh
(alas ich,
I, was
what werde ich erleiden;
may I suffer; was
what der
the Un glück liche;
ill fated one; nicht
not hörst du;
you hearken;

[25] τὰν^{ArtA} βαίταν ἀποδύς^N_{AorAkt} ἐς^{Prp} κύματα τῇνῳ^{Adv} ἀλεῦμαι,

die
the ausgezogen habend
having stripped in
into dort
there hinein stürze ich,
I plunge,

[26] ὥπερ^{Kon} τῶς^{Adv} θύνω^Aς σκοπιάζεται^A Ὀλπις ὁ^{ArtN} γριπεύς.

so wie
just as so
the two überwacht
keeps watch der
the

[27] καί^{Kon}κα^{KonPt} δὴ^Aποθά^Nνω, τό^{ArtN} γε^{Pt} μὰν^{Pt} τεόν^{AdjN} ἀδύ^{AdjN} τέ^Aτυκται.

und wenn ja
and if ich sterbe,
indeed I may die, das
this doch
at least ja
indeed dein
your süß es
sweet ist geworden.
has been made.

[28] ἔγνω^N πρᾶν^{Adv} ὅκα^{Kon} με^G_{Pr} με^A μναμένω^{DuN}_{PerM/P} εἰ^{Kon} φιλέεις^A με^A_{Pr}

erkannte ich
I knew vorhin,
beforetime, als
when meiner
of me erinnert seind,
remembering, wenn
if liebste du
you love mich,
me,

[29] οὐδ^{Pt}ε^A τὸ^{ArtN} τηλέφιλον ποτε^A μάξατο, τὸ^{ArtN} πλατάγημα,

und auch nicht
nor das
the schüttelte er,
ever struck, das
the

[30] ἄλλ'Kon αὐτῶςAdv ἀπαλῶAdjD ποτὶPrp πάχεος ἐξεμαράνθη.
sondern but bloß thus weichem with soft zu toward ver dorrte. was withered out.

[31] εἶπε καὶKon ἀγροὶ ὥτις ἀλαθέαAdjN κοσκινὸμαντις,
sagte und said and wahre true

[32] ἡArtN πρᾶνAdv ποιολογεῦσαN PräAkt Παραιβάτις, οὐνεκKon ἐγὼN Pr μὲνPt
die the vorhin formerly Herden zählend fate speaking weil because ich I zwar at least

[33] τὴνA Pr ὅλοςAdv ἔγκειμαι, τὸN Pr δέPt μευG Pr λόγον οὐδέναAdjA ποιῇ.
sie you ganz whole hänge ich an, I am set upon, du you aber but meiner of me keinen none machst. you make.

[34] ἦPt μάνPt τοιPt λευκὰAdjA διδυματόκονAdjA αἶγα φυλάσσω,
ja wahrlich indeed at least dir ja to you weiße white zwillig gebärende twin bearing bewahre, I keep,

[35] τάνArtA μεA Pr καὶKon ἡArtN Μέρμυωνος ἐριθακὶς ἡArtN μελανόχρωςAdjN
die which mich me und and die the die the dunkel farbige black skinned

[36] αἰτεῖ, καὶKon δώσω οἱD Pr ἐπεὶKon τὸN Pr μοιD Pr ἐνδιαθρύπτῃ.
bittet, asks, und and werde geben I will give ihr, to her, da weil since du you mir to me innerlich zerschmetterst. you shatter within.

[37] Ἄλλεται ὀφθαλμός μευG Pr ὁArtN δεξιόςAdjN ἦPt ῥάPt γPt ἰδησῶ
zuckt leaps mein es of me das the rechte right wohl indeed ja then ja at least ich werde sehen I may see

[38] αὐτάνA Pr ἄσεῦμαι ποτὶPrp τάνArtA πίτυν ὥδAdv ἀποκλινθείςN AorPas
sie; her; werde ich singen I will sing zu toward der the so thus zurück gelehnt, having leaned back,

[39] καὶKon κέPt μA Pr ἴσωςAdv ποτίδοι, ἐπεὶKon οὐκPt ἄδαμαντίνανAdjN ἐστίν.
und and wohl at least mich me vielleicht perhaps würde aufsuchen, she might come to, da weil since nicht not stahl harte adamantine ist. she is.

[40] Ἴππομένης ὅκαKon δῆPt τὰνArtA παρθένον ἤθελε γάμαι,
als when ja indeed die the wollte he wanted heiraten, to marry,

[41] μᾶλAdv ἐνPrp χερσὶν ἐλῶνN AorSAkt δρόμον ἄνυσεν. ἡArtN δPt Ἄταλάντα
sehr very in in genommen habend having taken vollbrachte he was accomplishing die the aber but

[42] ὥςKon ἶδεν, ὥςKon ἐμάνη, ὥςKon ἐςPrp βαθὺνAdjA ἄλατ' ἔρωτα.
wie as sah sie, she saw, wie as raste sie, she was mad, wie as in into tiefen deep

[43] τὰνArtA ἀγέλαν χῶKonArtN μάντις ἀπ'Prp Ὀθρυος ἄγε Μελάμπους
die the und der and the von from führte was leading

[44]	ἐς ^{Prp}	Πύλον·	ἀ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	Βίαντος	ἐν ^{Prp}	ἀγκοί ναισιν	ἐκ λίνθη,	
	nach to		die the	aber but		in in		wurde gelegt, was laid,	
[45]	μάτηρ	ἀ ^{ArtN}	χαρί εσσα ^{AdjN}	πε ρίφρονος ^{AdjG}	Ἀλφει βοίης.				
		die the	anmutige graceful	sehr klugen of wise					
[46]	τὰν ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	κα λὰν ^{AdjA}	Κυθέ ρειαν	ἐν ^{Prp}	ὥρεσι	μᾶ λα ^{Adv}	νο μεύων ^N PräAkt	
	die the	aber but	schöne fair		in in		sehr sheep	weidend seiend pasturing	
[47]	οὐχ ^{Pt}	οὐ	τῷς ^{Adv}	ὦ δωνις	ἐπὶ ^{Prp}	πλέον ^{AdvKmp}	ἄ γαγε	λύσ σας ^N AorAkt	
	nicht not		so thus		zu upon	mehr more	führte led	rasend seiend, raging,	
[48]	ὥστ ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	δὲ ^{Pt}	φθί με νόν ^A PerM/P	νιν ^A Pr	ἄ τερ ^{Prp}	μα ζοῖο	τί θητι;	
	so dass so that	auch nicht not even		tot seiend dead	ihn him	ohne without		setze; you place;	
[49]	ζα λω τός ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	ἐμὶν ^D Pr	ὁ ^{ArtN}	τὸν ^{ArtA}	ἄ τροπον ^{AdjA}	ὑπ νον	ι αύων ^N PräAkt	
	beneidens wert enviable	zwar at least	mir to me	der the	den the	un wend baren un turning		schlafend sleeping	
[50]	Ἐνδυμί ων,	ζα λῶ	δὲ ^{Pt}	φί λα ^{Adv}	γύναι	Ἰα σί ωνα,			
	beneide ich I envy		aber but	liebe weise dear					
[51]	ὃς ^N Pr	τοσ σῆν ^{AdjA}	ἐκ ύ ρησεν,	ὅς ^A Pr	οὐ ^{Pt}	πευ σεῖσθε	βέ βαλοι.	AdjN	
	der who	so viel so great	erlangte, he attained,	wie viel as many things	nicht not	werdet ihr erfahren you will learn	Un eingeweihte. profane.		
[52]	Ἀλγέω	τὰν ^{ArtA}	κεφα λάν,	τὴν ^A Pr	ὃ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	μέ λει.	οὐκέτ ^{Adv}	ἀ εῖδω,
	ich schmerze I ache	den the		sie her	aber but	nicht not	kümmert es. it matters.	nicht mehr no longer	singe ich, I sing,
[53]	κεισεῦ μαι	δὲ ^{Pt}	πε σών ^N AorSAkt	καί ^{Kon}	τοί ^{ArtN}	λύκοι	ὥ δε ^{Adv}	μ ^A Pr	ἐ δονται.
	ich werde liegen I shall lie down	aber but	gefallen seiend, having fallen,	und and	die the		so thus	mich me	werden fressen. they will eat.
[54]	ὥς ^{Kon}	μέ λι	τοι ^{Pt}	γλυκ ύ ^{AdjN}	τοῦτο ^N Pr	κατὰ ^{Prp}	βρόχ θοι	ο γέ νοιτο.	
	dass so that		dir ja at least	süß es sweet	dies this	herab durch down along		werde. might become.	

Gedicht 4

Νομῆϊς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ μοι ^D Pr	ὦ ^{ij}	Κορύ δων,	τί νος ^G Pr	αἱ ^{ArtN}	βό ες;	ἦ ^{Pt}	ῥά ^{Pt}	Φι λῶν δα;
	sage say	mir to me	o	wessen of whom	die the		ist es is it	ja then	
[2]	οὐκ ^{Pt}	ἀλλ ^{Kon}	Αἰγώ νος·	βό σκειν	δὲ ^{Pt}	μοι ^D Pr	αὐτὰς ^A Pr	ἐ δωκεν.	
	nicht, not,	sondern but		weiden to feed	aber but	mir to me	sie them	gab er. he gave.	

- [3] ἦ^{Pt} πᾶ^{Adv} ψε^{D Pr} κρύβαν^{Adv} τὰ^{ArtA} ποθέσπερα^{AdjA} πάσας^{AdjA} ἅ^{Pt} μέλγεις;
ist es so wo dir you heimlich secretly die the Spät abende late evening alle all melkst du; you milk;
- [4] ἀλλ^{Kon} ὁ^{ArtN} γέρων ὑφίητι τὰ^{ArtA} μοσχία κήμ^{KonA Pr} φυλάσσει.
sondern but der the lässt zu lets loose die the und mich and me bewacht. he guards.
- [5] αὐτὸς^{N Pr} δ^{Pt} ἐς^{Prp} τίν^{A Pr} ἄφαντος^{AdjN} ὁ^{ArtN} βουκόλος ὥχετο χώραν;
selbst himself aber but in into welche what unsichtbare unseen der the ging davon went off
- [6] οὐκ^{Pt} ἄκουσας; ἄγων^{N PräAkt} νιν^{A Pr} ἐπ^{Prp} ἀλφεὸν ὥχετο Μίλων.
nicht not hörtest du; you heard; führend leading ihn him zu upon ging davon went off
- [7] καὶ^{Kon} πόκα^{Adv} τήνος^{N Pr} ἔλαιον ἐν^{Prp} ὀφθαλμοῖσιν ὁ πώπει;
und and je once jener that one in in hat gesehen; he had seen;
- [8] φαντί νιν^{A Pr} Ἡρακλῆι βίην καὶ^{Kon} κάρτος ἐρίσδειν.
sagen sie they say ihn him und and zu wetteifern. to vie.
- [9] κῆμ^{KonA Pr} ἔφαθ' ἡ^{ArtN} μάτηρ Πολυδεύκεος εἶμεν ἀμείνω^{AdjA}.
und mich and us sagte he said die the zu sein we were besser. better.
- [10] κῶχετ' ἔχων^{N PräAkt} σκαπάναν τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἴκατι^{AdjD} τουτόθε^{Adv} μάλα.
und ging davon and he went haltend having und and und and zwanzig twenty von hier these here
- [11] πείσαι τοι^{Pt} Μίλων καὶ^{Kon} τῶς^{Adv} λύκος αὐτίκα^{Adv} λυσσῆν.
überzeugen to persuade dir ja at least und and so the two sogleich straightway rasen. to rage.
- [12] ταὶ^{ArtN} δαμάλαι δ^{Pt} αὐτὸν^{A Pr} μωκόμεναι^{N PräM/P} αἶδε^{N Pr} ποθεῦντι^{D PräAkt}.
die the aber but ihn him muhen d lowing diese these verlangend. to the longing one.
- [13] δειλαῖαι^{AdjN} γ^{Pt} αὐταὶ^{N Pr} τὸν^{ArtA} βουκόλον ὥς^{Kon} κακὸν^{AdjA} εὑρον.
armselige wretched ja at least diese- these- den the wie as schlechten bad fanden sie. they found.
- [14] ἦ^{Pt} μὰν^{Pt} δειλαῖαι^{AdjN} γε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐκέτι^{Adv} λῶντι νέμεσθαι.
ja wirklich indeed at least armselige wretched ja, at least, und and nicht mehr no longer zu weiden. to graze.
- [15] τήνας^{G Pr} μὲν^{Pt} δῆ^{Pt} τοι^{Pt} τὰς^{ArtG} πόρτιος αὐτὰ^{N Pr} λέλειπται
dieser da those zwar at least ja indeed dir ja at least der of the selbst it self sind verblieben has been left
- [16] τῷστιά. μὴ^{Pt} πρῶκας σιτίζεται ὥσπερ^{Kon} ὁ^{ArtN} τέττιξ;
nicht not ver zehrt sie feeds itself so wie just as der the

[17] οὐ^{Pt} Δᾶν, ἀλλ^{·Kon} ὅκα^{Kon} μέν^{Pt} νιν^A ἐπ^{·Prp} Αἰσάροιο νομέω
 nicht sondern wenn zwar ihn an weide ich
 not but whenever indeed him upon I pasture

[18] καὶ^{Kon} μαλακῷ^{AdjG} χόρτοιο καλᾶν^{AdjA} κώμυθα δίδωμι,
 und weich schöne
 and soft fair I give,

[19] ἄλλοκα^{Adv} δέ^{Pt} σκαίρει τὸ^{ArtN} βαθύσκιον^{AdjN} ἀμφὶ^{Prp} Λάτυμονν.
 anderswann aber hüpf das tief schattige
 at another time but bounds the deep shaded um around

[20] λεπτός^{AdjN} μὲν^{Pt} χῶ^{KonArtN} ταῦρος ὁ^{ArtN} πυρρίχος^{AdjN} εἴθε^{Kon} λάχοιεν
 schlank gewiss und der der rötlich. o möchten erlangen
 slender at least and the the red haired. would that they might get

[21] τοὶ^{ArtN} τῷ^{ArtG} Λαμπριάδα, τοὶ^{ArtN} δαμόται, ὅκα^{Kon} θύωντι
 die des die wenn opfern
 the to the the when they sacrifice

[22] τᾷ^{ArtD} Ἡρᾷ, τοὶ^{ArtN} ὄνδε^{AdjA} κακοχράσμων^{AdjN} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} δᾶμος.
 der solch ein es- denn der Demos
 to the to such a of ill tempered for the

[23] καὶ^{Kon} μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} Στομάλιμονν ἐλαύνεται ἐς^{Prp} τε^{Pt} τὰ^{ArtA} Φύσκω,
 und gewiss in wird getrieben in und die
 and at least into is driven into and the

[24] καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} Νῆαιθον, ὅπα^{Adv} καλὰ^{AdjN} πάντα^{Pr} φύονται,
 und zu den wo schöne all es
 and toward the the where fair all all wachsen,
 grow,

[25] αἰγίπυρος καὶ^{Kon} κνύζα καὶ^{Kon} εὐώδης^{AdjN} μελίτεια.
 und und wohl duftende
 and and sweet smelling

[26] φεῦ^{ij} φεῦ^{ij} βασεῦνται καὶ^{Kon} ταῖ^{ArtN} βόες ὦ^{ij} τάλαν^{AdjV} Αἴγων
 weh weh werden gehen und die o Unglücklicher
 alas alas they will go and the the O wretch

[27] εἰς^{Prp} Αἶδαν, ὅκα^{Kon} καὶ^{Pt} τὸ^N κακᾶς^{AdjG} ἡράσσαις νίκας,
 in als auch du böser begehrtest
 into when and you of evil you did pray

[28] χα^{KonArtN} σῦριγξ εὐρώτι^{AdjD} παλύνεται, ἅν^A ποκ^{·Adv} ἐπάξα^N
 und die von Moder wird bestäubt, die einst befestigte ich.
 and the with mildew is strewn, which once I brought.

[29] οὐ^{Pt} τῇ^{να} γ^{·Pt} οὐ^{Pt} Νύμφας, ἐπεὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} Πῖσαν ἀφέρπων^N
 nicht jene at least, nicht da zu weg schleichend
 not that one at least, not since toward going off

[30] δῶρον ἐμοί^D νιν^A ἔλειπεν· ἐγὼ^N δέ^{Pt} τις^{Pr} εἰμὶ μελικτάς,
 mir ihm ließ- ich aber irgend einer bin
 to me him left I but someone am

[31] **κεῖ**^{KonAdv} **μὲν**^{Pt} **τὰ**^{ArtA} **Γλαῦ** **κας** **ἀγ** **κρούομαι**, **εὖ**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **τὰ**^{ArtA} **Πύρρῳ**.
und gut und zwar die schlage zusammen, gut aber die
and well at least the I knock, well but the

[32] **αἰνέω** **τάν**^{ArtA} **τε**^{Pt} **Κρό** **τωννα**, **κα** **λὰ**^{AdjN} **πόλις**, **ἃ**^N **τε**^{Pt} **Ζά** **κυνθος**
lobe ich die auch and schöne fair die auch
I praise the and and which and

[33] **καί**^{Kon} **τὸ**^{ArtN} **πο** **ταῶ** **ον**,^{AdjN} **τὸ**^{ArtN} **λα** **κίνιον** **ἄπερ**^{Adv} **ὁ**^{ArtN} **πύκτας**
und das Fluss heiligtum, das wo eben
and the river place, the the where indeed der
the the the the the

[34] **Αἴγων** **ὀγδῶ** **κοντα**^{Adj} **μό** **νος**^{AdjN} **κατε** **δαίσατο** **μάζας**.
achtzig allein verzehrte er
eighty alone ate up

[35] **τηνεῖ**^{Adv} **καί**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **ταῦρον** **ἀπ**·^{Prp} **ῶρεος** **ἄγε** **πι** **άξας**^N **ΑορAkt**
dort und den von führte er gepackt habend
there and the the von he led having seized

[36] **τᾶς**^{ArtG} **ὁ** **πλᾶς** **κῆ** **δωκ**· **ἅμα** **ρυλλίδι**, **ταί**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **γυ** **ναῖκες**
der of the und gab er die aber
of the and gave the but

[37] **μακρὸν**^{AdjA} **ἀ** **νάουσιν**, **χῶ**^{KonArtN} **βου** **κόλος** **ἐξεγέ** **λασσευν**.
lang riefen sie auf, und der lachte er auf.
long they cried out, and the laughed out.

[38] **ὦ**^{ij} **χαρί** **εσσ**·^{AdjV} **ἅμα** **ρυλλί**, **μό** **νας**^{AdjN} **σέθεν**^G **οὐδὲ**^{Pt} **θα** **νοίσας**
o anmutige allein deiner nicht einmal gestorben seiend
O graceful alone of you not even having died

[39] **λασεύ** **μεσθ**· **ὅσον**^{Pr} **αἴγες** **ἐ** **μῖν**^D **φίλοι**,^{AdjN} **ὅσον**^{Pr} **ἀ** **πέσβης**.
tollen wir· so sehr mir lieben, so sehr verlosch st du.
we frolic· as much to me dear, as much you expired.

[40] **αἰαί**^{ij} **τῷ**^{ArtG} **σκλη** **ρῷ**^{AdjG} **μάλα**^{Adv} **δαίμονος**, **ὅς**^N **με**^A **λε** **λόγχει**.
ach des harten sehr der mich hat zugeteilt.
alas at least of harsh very who me has allotted.

[41] **θαρσεῖν** **χρῆ** **φίλε**^{AdjV} **Βάττε**· **τάχ**·^{Adv} **αὔριον**^{Adv} **ἔσσειτ**· **ἄ** **μεινον**.^{AdjKmpN}
mutig sein ist nötig Freund bald morgen wird es sein besser.
to take heart it is need dear soon tomorrow it will be better.

[42] **ἐλπίδες** **ἐν**^{Prp} **ζω** **οἴσιν**,^{AdjD} **ἀ** **νέλπι** **στοι**^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **θα** **νόντες**.^N **ΑορSAkt**
bei in Lebenden, hoffnungslos aber Gestorbene.
in living ones, hopeless but having died.

[43] **χῶ**^{KonArtN} **Ζεὺς** **ἄλλοκα**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **πέλει** **αἴθριος**,^{AdjN} **ἄλλοκα**^{Adv} **δ**·^{Pt} **ὔει**.
und der anderswann zwar ist heiter, anderswann aber regnet.
and the at another time at least is clear, at another time but rains.

[44] **θαρσεῶ**. **βάλλε** **κά** **τωθε**^{Adv} **τὰ**^{ArtA} **μοσχία**· **τᾶς**^{ArtG} **γὰρ**^{Pt} **ἐ** **λαίας**
bin zuversichtlich. wirf hinab die moσχία· der denn
I am of good cheer. cast down from the the for

[45] τὸν^{ArtA} θαλ^lλὸν τρώ^gγοντι τὰ^{ArtN} δύσσοα.^{AdjN} σίτθ' ὁ^{ArtN} λέ^gπαργος.
den nagen sie die Unglücklichen. pst hush der the
the to the gnawing the wretched.

[46] σίτθ' ἃ^{ArtN} Κυμαί^lθα ποτὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} λόφον. οὐκ^{Pt} ἔσα^gκούεις;
pst hush die the zu toward den the nicht hörst du; you hear;
the toward den the not

[47] ἤξῳ ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα κα^gκὸν^{AdjA} τέλος αὐτίκα^{Adv} δωσῶν,^{N FuAkt}
komme ich hin ja den by the schlecht es bad sofort at once geben werdend,
I will come yes by the bad giving,

[48] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἄ^gπει του^g τῷθεν.^{Adv} ἴδ' αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἅδε^{N Pr} πο^gθέρπει.
wenn nicht geh weg von hier. sieh wiederum erneut diese stört. soothes.
if not go away from here. see again again this

[49] εἴθ'·^{Kon} ἦν μοι^{D Pr} ῥοι^g κόν^{AdjA} τὸ^{ArtA} λα^gγωβόλον, ὥς^{Kon} τυ^{A Pr} πά^gταξα.
o wäre war mir knorrig es das so dass dich schlug ich.
would that was to me knotty the so that you I struck.

[50] θᾶσαι^{Adv} μ'·^{A Pr} ὦ^{ij} Κορύ^gδων ποτ^{Prp} τῷ^{ArtG} Διός· ἃ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἄ^gκανθα^g
schnell mich o zu toward des the die denn for
hurry me O toward the the for

[51] ἄρμοι μ'·^{A Pr} ὥδ'·^{Adv} ἐπά^gταξ' ὑπό^{Prp} τὸ^{ArtA} σφυρόν. ὥς^{Adv} δέ^{Pt} βα^gθεῖαι^{AdjN}
mich mich so traf es unter den wie doch tief
me thus struck under the the but deep

[52] τάτρα κτυλλίδες ἐντί. κα^gκῶς^{Adv} ἃ^{ArtN} πόρτις ὁ^gλοιτο·
sind. schlecht die möge zugrunde gehen·
are. badly the might be destroyed·

[53] ἐς^{Prp} ταύ^gταν^{A Pr} ἐτύ^gπην χα^gσμεύμενος.^{N PräM/P} ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} γε^{Pt} λεύσσεις;
in diese wurde ich getroffen gähnend. wahrlich nun ja siehst du;
into that one I was struck yawning. then indeed at least you look;

[54] ναὶ^{Pt} ναί,^{Pt} τοῖς^{ArtD} ὀνύ^gχεσιν ἔ^gχω τέ^{Pt} νιν·^{A Pr} ἅδε^{N Pr} καὶ^{Kon} αὐτά.^{N Pr}
ja ja, mit den halte ich auch ihn· diese und selbst.
yes yes, with the I hold and him· these and same ones.

[55] ὀσσίχον^{Adv} ἐστὶ τὸ^{ArtN} τύμμα καὶ^{Kon} ἀλίκον^{AdjN} ἄνδρα δα^gμάζει.
so groß ist der und so mächtig bezwingt.
as much as much is the and so big it tames.

[56] εἰς^{Prp} ὄρος ὅκχ'·^{Kon} ἔρ^gπης, μὴ^{Pt} νήλιπος^{AdjN} ἔρχεο Βάττε.
auf wenn du gehst, nicht bar fuß geh
into when you go, not barefoot go

[57] ἐν^{Prp} γὰρ^{Pt} ὁ^gρει ῥά^gμνοί τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπάλα^gθοι κομέ^gονται.
im denn und auch wachsen sie.
in and also are grown.

[58] εἰπ' ἄγε μ'·^{A Pr} ὦ^{ij} Κορύ^gδων, τὸ^{ArtN} γερόντιον ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} δι^gώκει,
sage komm mich o das wirklich nun verfolgt,
say come me O the then indeed pursues,

[59]	τήναν ^A _{Pr}	τάν ^{ArtA}	κυά ^{AdjA}	νοφρυ ^{AdjA}	έρωτίδα,	τάς ^{ArtG}	ποκ ^{Adv}	ἐκνίσθη;			
	jene that one	die the		dunkel brau ige dark browed		deren of whom	einst once	juckte es; was chafed;			
[60]	ἀκμάν ^{Adv}	γ ^{Pt}	ὦ ^{ij}	δαι ^{AdjV}	λαίε ^{AdjV}	πρό ^{Adv}	αν ^{Pt}	γε ^{Pt}	μέν ^{Pt}	αὐτός ^N _{Pr}	ἐπενθών ^N _{AorAkt}
	noch just now	ja at least	o	Armen· wretch·		vordem earlier	ja at least	zwar indeed		selbst himself	hinzu gegangen seiend having come upon
[61]	καί ^{Kon}	ποτί ^{Prp}	τᾷ ^{ArtD}	μάν ^{Adv}	δρα ^{Adv}	κατελάμβανον	ἄμος ^{Adv}	ἐνήργει.			
	und and	bei toward	der the			überraschte ich I was seizing	indem while	er arbeitete. he was working.			
[62]	εὖ ^{Adv}	γ ^{Pt}	ὦν ^{Adv}	θρῶπε	φιλοῖφα.	τό ^{ArtN}	τοί ^{Pt}	γένος	ἢ ^{Kon}	Σατυρίσκοις	
	gut well	ja at least			lieb ich. I love.	das the	dir ja at least		oder either		
[63]	ἐγγύθεν ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	Πάνεσσι	κακοκνάμοισιν ^{AdjD}	ἐρίσδεις.						
	nah nearby	oder or		schlecht schienigen ill shanked	wetteiferst du. you vie.						

Gedicht 5

Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἶγες	ἐμαί, AdjV	τῇ	νον ^A _{Pr}	τόν ^{ArtA}	ποιμένα	τόνδε ^A _{Pr}	Σι	βύρτα	
		meine, my,		jenen that one	den the		diesen this one			
[2]	φεύγετε	τόν ^{ArtA}	Λάκωνα·	τό ^N _{Pr}	μευ ^G _{Pr}	νάκος	ἐχθές ^{Adv}	ἐ	κλεψεν.	
	flieht flee	den the		das the	mein es of me		gestern yesterday		stahl er. he stole.	
[3]	οὐκ ^{Pt}	ἀπό ^{Prp}	τάς ^{ArtG}	κρά	νας;	σίττ'	ἀμνίδες.	οὐκ ^{Pt}	ἐσορῆτε	
	nicht not	von from	der the			pst hush		nicht not	seht ihr you see	
[4]	τόν ^A _{Pr}	μευ ^G _{Pr}	τάν ^{ArtA}	σύριγγα	πρό	αν ^{Adv}	κλέψαντα ^A _{AorSAkt}	Κο	μάταν;	
	den the	mein es of me	die the			vorher before	gestohlen habend having stolen			
[5]	τάν ^{ArtA}	ποίαν ^{AdjA}	σύριγγα;	τὸ ^N _{Pr}	γάρ ^{Pt}	ποκα ^{Adv}	δῶλε	Σι	βύρτα	
	die the	welche what kind		du you	denn for	einst once				
[6]	ἐκτάσα ^N _{AorSAkt}	σύριγγα;	τί ^{Pr}	δ ^{Pt}	οὐκέτι ^{Adv}	σὺν ^{Prp}	Κορύδωνι			
	gestimmt habend having made		warum why	aber but	nicht mehr no longer	mit with				
[7]	ἄρκεϊ	τοί ^{Pt}	καλά	μας	αὐλὸν	ποπύσδεν	ἐχοντι; ^D _{PräAkt}			
	genügt it is enough	dir ja at least				pfeifen to toot	habend; to the having;			
[8]	τάν ^{ArtA}	μοι ^D _{Pr}	ἔδωκε	Λύκων	ὦ	λεύθερε. ^{AdjV}	τίν ^A _{Pr}	δέ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ποῖον ^{AdjN}
	die the	mir to me	gab er gave			o Freier Mann. O free man.	welche which	aber but	das the	was für eine Art what kind

- [9] Λάκων ἄγκλέψας^{N AorSakt} πότε^{Adv} ἔβα νάκος; εἶπε Κομάτα.
gestohlen habend einst when ging went sage say
- [10] οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} Εὐμάρα τῷ^{ArtD} δεσπότη ἦς τι^{A Pr} ἐνεύδειν.
auch nicht denn for dem the warst you were irgend etwas anything zu verraten. to tell.
- [11] τὸ^{ArtA} Κροκύλος μοι^{D Pr} ἔδωκε, τὸ^{ArtA} ποικίλον, ^{AdjA} ἀνίκ^{Kon} ἔθυσσε
den the mir to me gab, gave, den the bunten, dappled, als when opferte he sacrificed
- [12] ταῖς^{ArtD} Νύμφαις τὰν^{ArtA} αἶγα· τὸν^{N Pr} δ^{Pt} ὦ^{ij} κακῷ^{AdjV} καὶ^{Kon} τότε^{Adv} ἐτάκευ
den to the die the du you aber but o Böser wretch auch and damals then schmolzest you melted
- [13] βασκαίῳ^{N PräAkt} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} με^{A Pr} τὰ^{ArtA} λοίσθια^{AdjA} γυμνὸν^{AdjA} ἔθηκας.
neidend seiend, begrudging, und and nun now mich me die the Letzten last things nackt naked setztest. you made.
- [14] οὐκ^{Pt} αὐτὸν^{A Pr} τὸν^{ArtA} Πᾶνα τὸν^{ArtA} ἄκτιον, ^{AdjA} οὐ^{Pt} τέ^{Pt} γε^{Pt} Λάκων
nicht not ihn selbst him self den the den the akteischen, Actian, nicht und ja at least
- [15] τὰν^{ArtA} βαίταν ἀπέδυσ' ὁ^{ArtN} Καλαιθίδος, ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} τήνας^{A Pr}
die the zog aus stripped off der the oder or hinab nach down along jenen those
- [16] τὰς^{ArtG} πέτρας ὧν θρωπε μαίνει^{N AorM/P} ἐς^{Prp} Κραθὶν ἀλοίμαν.
der of the rasend seiend having gone mad in into möchte springen. I might leap.
- [17] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} οὐκ^{Pt} αὐτὰς^{A Pr} τὰς^{ArtA} λιμνάδας ὦγαθε^{ijV} Νύμφας,
nicht wahrlich not at least nicht not sie selbst themselves die the o Bester O good man
- [18] αἵτέ^{N Pt Pr} μοι^{D Pr} ἱλαοί^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εὐμένε^{es AdjN} τελέθοιεν,
die und who and mir to me gnädige gracious und and also wohl gesinnte well disposed möchten sein, might be,
- [19] οὐ^{Pt} τευ^{G Pr} τὰν^{ArtA} σύριγγα λαθὼν^{N AorAkt} ἔκλεψε Κομάτας.
nicht irgend jemandes not of anyone die the unbemerkt seiend having escaped notice stahl stole
- [20] αἰ^{Kon} τοι^{D Pr} πιστεύσαιμι, τὰ^{ArtA} Δάφνιδος ἄλγε' ἀροίμαν.
wenn dir ja if at least möchte vertrauen, I might trust, die the auf mich nähme. I might pray for.
- [21] ἀλλ' ὦν^{Pt} αἶκα^{Kon} λῆς ἔριφον θέμεν, ἔστι μὲν^{Pt} οὐδὲν^{A Pr}
aber but nun then wenn if willst you wish hin legen, to set, ist it is zwar at least nichts nothing
- [22] ἱερόν, ^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} γε^{Pt} τοι^{D Pr} διαείσομαι, ἔστέ^{Kon} κ' ^{Pt} ἀπείπης.
heilig, sacred, aber but doch at least dir at least werde besingen, I will tell through, bis until wohl at least du untersagst. you may forbid.

[23] ὅς ποτ' Adv A θαναίαν AdjA ἔριν ἥρισεν. ἡνίδε Adv κεῖται
 einst athenischen stritt. hier liegt
 once Athenaeen strove. lo here lies

[24] ὠριφος. ἀλλά Kon γε Pt καὶ Kon τὸν Pr τὸν ArtA εὐβοτον AdjA ἀμνὸν ἔρισε.
 aber doch auch du den weide reichen wetteifere.
 but at least and you the rich pasture vie.

[25] καὶ Kon πῶς Adv ὦ ij κίναδος τὸν Pr τάδ' A Pr ἔσσεται ἐξ Prp ἴσω AdjD ἀμίν; D Pr
 und wie o du dies es wird sein aus gleichem uns;
 and how O you these it will be out of equal to us;

[26] τίς N Pr τρίχας ἀντ' Prp ἐρίων ἐποκίξατο; τίς N Pr δὲ Pt παρεύσας N AorAkt
 wer anstatt hat gesetzt; wer aber beigegeben habend
 who instead of has picked; who but having substituted

[27] αἰγὸς πρατοτόκοιο AdjG κακὰν AdjA κύνα δήλετ' ἀμέλγειν;
 erst gebärenden schlechte ließ zu zu melken;
 first born bad dares to milk;

[28] ὅστις N Pr νικασεῖν τὸν ArtA πλατίον AdjA ὥς Kon τὸν Pr πεποίθεις,
 wer zu siegen den breiten wie as du bist überzeugt,
 whoever to conquer the the broad you you have trusted,

[29] σφαῖς βομβέων N PräAkt τέττιγος ἐναντίον. Adv ἀλλά Kon γὰρ Pt οὐ Pt τοι D Pr
 summend seiend gegenüber. aber denn nicht dir
 buzzing opposite. but for not at least

[30] ὠριφος ἰσοπαλὴς, AdjN τυῖδ' D Pr ὁ ArtN τράγος οὗτος. N Pr ἔρισε.
 gleich stark, diesem der dies er. wetteifere.
 equal in wrestling, hither the this. vie.

[31] μὴ Pt σπεῦδ' οὐ Pt γὰρ Pt τοι D Pr πυρὶ θάλπει. ἄδιον AdvKmp ἄσῃ
 nicht beeile dich nicht denn dir wärmst du dich. süßer singest
 not hasten not for at least you are warmed. sweeter you may sing

[32] τεῖδ' D Pr ὑπὸ Prp τὰν ArtA κότινον καὶ Kon τάλσεα ταῦτα A Pr καθίξας. N AorAkt
 hier unter die und diese gesetzt habend.
 here under the the and these having sat.

[33] ψυχρὸν AdjN ὕδωρ τουτεῖ Adv καταλείβεται. ὧδε Adv πεφύκει
 kalt hier träufelt herab so hier ist gewachsen
 cold here is dripped down here has grown

[34] ποία χα Kon ArtN στιβάς ἅδε, N Pr καὶ Kon ἀκρίδες ὧδε Adv λαλεῦντι.
 und die diese, und so hier plaudern.
 and the this, and and here chatter.

[35] ἀλλ' Kon οὐ Pt τι A Pr σπεύδω. μέγα Adv δ' Pt ἄχθομαι, εἰ Kon τὸν Pr με A Pr τολμῆς
 aber nicht etwas eile sehr aber ärgere mich, wenn du mich wagest
 but not anything I hasten greatly but I am burdened, if you me you may dare

[36] ὄμμασι τοῖς ArtD ὁρθοῖσι AdjD ποτιβλέπεν, ὃν A Pr ποκ Adv ἐόντα A PräAkt
 den geraden an zu blicken, den einst seiend
 the straight to look toward, whom once being

[37] παῖδ' ἔτ' Adv ἐ γών^N Pr ἐδίδασκον. ἴδ' ἄ^{ArtN} χάρις ἐς^{Prp} τί^A Pr ποθ' Pt ἔρπει.
 noch ich I was teaching. sieh die in into was what einmal krieucht. still I creep.

[38] θρέψαι καὶ^{Kon} λυκιδεῖς, AdjA θρέψαι κύνας, ὥς^{Kon} τυ^N Pr φάγωντι.
 nähre und Wolf artige, nähre damit du mögen fressen. nourish and wolf whelps, nourish so that you they may eat.

[39] καὶ^{Kon} πόκ' Adv ἐ γώ^N Pr παρὰ^{Prp} τεύς^G Pr τί^A Pr μαθὼν^N AorAkt καλὸν^{AdjA} ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἂ^{Kon} κούσας^N AorAkt
 und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend and ever I from of you anything having learned good or or also having heard

[40] μέμναμ'; ὧ^{ij} φθονερόν^{AdjN} τὸν^N Pr καὶ^{Kon} ἀπρεπὲς^{AdjN} ἀνδρίον αὐτῶς^{Adv}
 ich erinnere mich; o neid isch es du und un schicklich es einfach so. I remember; O O envious one you and and unseemly just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔρφ' ὧδ' Adv ἔρπε, καὶ^{Kon} ὕστατα^{Adv} βουκολιᾷ^η.
 aber denn geh so hier, geh, und zuletzt mögest bucolizieren. but for come here, go, and last you may sing bucolic.

[43] οὐχ^{Pt} ἐρψῶ τη νεῖ^{Adv} του τεῖ^{Adv} δρύες, ὧδε^{Adv} κύπειρος,
 nicht werde gehen dorthin hier so hier not I will go there here here

[44] ὧδε^{Adv} καλὸν^{AdjN} βομβεῦντι^D ποτὶ^{Prp} σμήνεσσι μέλισσαι.
 so hier schön summend seiend zu toward here fair to buzzing

[45] ἐνθ' Adv ὕδατος ψυχρῶ^{AdjG} κραῖναι δύο^{Adj} ται^{ArtN} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δένδρῃ
 dort schön kalten zwei die aber auf there fair cold two the but upon

[46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι καὶ^{Kon} ἄ^{ArtN} σκιά οὐδέν^N Pr ὁμοία^{AdjN}
 schwatzen und die nichts gleich chatter and the nothing like

[47] τᾷ^{ArtD} παρὰ^{Prp} τίν^D Pr βάλλει δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄ^{ArtN} πίτυς ὑπόθε^{Adv} κώνοις.
 der neben dir wirft aber auch die von oben to the beside you casts but and the from above

[48] ἦ^{Pt} μὰν^{Pt} ἀρνακίδας τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἶρια τεῖδε^{Adv} πατησεῖς,
 wahrlich ja und und hier wirst treten, indeed at least and also here you will tread,

[49] αἶκ' ^{Kon} ἐν^ηθης, ὕπνω μαλακώτερα^{AdjKmpN} ται^{ArtN} δέ^{Pt} τραγεῖαι^{AdjN}
 wenn hingehst, weicher die aber ziegen haften if at least you may come, softer the but goatish

[50] ται^{ArtN} παρὰ^{Prp} τίν^D Pr ὅσδοντι κακώτερον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} τύ^N Pr περ^{Pt} ὅσδεις.
 die bei jene m riechen schlechter als du doch riechst. the beside you smell worse than you indeed you smell.

[51] στασῶ δέ^{Pt} κρατῆρα μέγαν^{AdjA} λευκοῖο^{AdjG} γάλακτος
 ich werde hinstellen aber großen weißen I will set but great of white

[52] ταῖς^{ArtD} Νύμφαις, στα^{σῶ} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀδέος^{AdjG} ἄλλον^{AdjA} ἐλαίω.
den ich werde hinstellen aber auch süßen anderen
to the I will set but and of sweet another

[53] αἰ^{Kon} δέ^{Pt} κε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^N μό^{Pr}λης, ἅπα^{λάν} AdjA πτέριν ὧδε^{Adv} πα^{τησεῖς}
wenn aber wohl auch du kommest, zarte so hier wirst treten
if but at least and you you may come, soft here you will tread

[54] καὶ^{Kon} γλά^{χων}· ἄν^{θεῦσαν}·^N PräAkt ὕ^{πεσσει}ται δέ^{Pt} χι^{μαιρᾶν}
und blühend seiend· wird unter gebreitet aber
and having flowered· will be spread under but

[55] δέρματα τῶν^{ArtG} παρὰ^{Prp} τὴν^D μαλα^{κώτερα} AdjKmpN τετράκις^{Adv} ἄρνῶν.
der von those bei beside jenen weicher viermal
of those beside you softer four times

[56] στασῶ δ^{Pt} ὀκτώ^{Adj} μὲν^{Pt} γαυ^{λῶς} τῷ^{ArtD} Πανὶ γά^{λακτος},
ich werde hinstellen aber acht zwar dem
I will set but eight at least to the

[57] ὀκτώ^{Adj} δέ^{Pt} σκαφί^{δας} μέλι^{τος} πλέα^{AdjA} κηρί[᾽] ἐ^{χοίσας}·^N PräAkt
acht acht aber voll haltend.
eight but full full having.

[58] αὐτόθε^{Adv} μοι^D ποτέ^{ρισδε} καὶ^{Kon} αὐτόθε^{Adv} βουκολι^{άσδευ}·
von hier selbst mir becher trinke und von hier selbst bucoliciere-
right here to me drink here and right here sing bucolic.

[59] τὰν^{ArtA} σου τῷ^G πατέ^{ων} ἔχε τὰς^{ArtA} δρύας. ἀλλὰ^{Kon} τίς^N ἅμμε^A·^{Pr}
die deiner selbst halte die aber wer uns
the of your self hold the but who us

[60] τίς^N κρίνει; αἶθ^{·Kon} ἔν^{θοι} Adv πόθ^{·Pt} ὁ^{ArtN} βουκόλος ὧδ^{·Adv} ὁ^{ArtN} Λυ^{κώπας}.
wer wird richten; o wenn doch hier einmal der so hier
who will judge; would that here ever the thus der
the

[61] οὐδέν^A ἐ^{γὼ}·^N Pr τή^{νω}·^A Pr ποτι^{δεύομαι}· ἀλλὰ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄνδρα,
nichts ich jenen kümmere mich· sondern den
nothing I of that I pursue· but the

[62] αἰ^{Kon} λῆς, τὸν^{ArtA} δρυτό^{μον} βω^{στρήσομες}, ὅς^N τὰς^{ArtA} ἐ^{ρείκας}
wenn willst, den werden rufen, der die
if you wish, the we will call, who the

[63] τήνας^A τὰς^{ArtA} παρὰ^{Prp} τὴν^A ξυλο^{χίζεται}· ἔστι δέ^{Pt} Μόρσων.
jene die neben der holz spaltet sich· ist aber
those the beside him sits on wood· is but

[64] βωστρέω^{μες}· τὸ^N κά^{λει} νιν^{·A}· ἔθ[·] ὧ^ῖ ξένε^{μικκόν} Adv ἄ^{κουσον}
rufen wir. du rufe ihn. komm o ein wenig höre
let us call. you call him. go O a little listen

[65] τεῖδ^{·Adv} ἐν^{θῶν}·^N AorAkt ἅ^{μες}·^N Pr γάρ^{Pt} ἐ^{ρίσδομες}, ὅστις^N ἀ^{ρείων} AdjKmpN
hier einge treten seiend· wir denn wetteifern, wer besser
here having come in· we for we contend, who ever better

[66] βουκολι·αστάς· ἐστι· τὸ^N_{Pr} δ·^{Pt} ὧ^{ij} φίλε^{AdjV} μήτ·^{Kon} ἐμὲ^A_{Pr} Μόρσων
 ist. du aber o Freund weder mich
 is. you but O dear neither me

[67] ἐν^{Prp} χάρι·τι κρί·νης, μήτ·^{Kon} ὧ^N_{Pt} τύγα^N_{Pr} τοῦτον^A_{Pr} ὀ·νάσης·
 in entscheide st. weder nun du diesen begünstige st.
 in you may judge, nor then you at least this one you may benefit.

[68] ναι^{Pt} ποτὶ^{Prp} τᾶν^{ArtG} Νυμ·φᾶν Μόρ·σων φίλε^{AdjV} μήτε^{Kon} Κο·μάτα·
 ja bei den Freund weder
 yes toward of the dear nor

[69] τὸ^{ArtA} πλέον^{AdjKmpA} ἰθύ·νης, μήτ·^{Kon} ὧ^N_{Pt} τύγα^N_{Pr} τῷδε^D_{Pr} χα·ρίξη·
 das Mehr richte st. weder nun du diesem gefäll st.
 the more you may incline, nor then you at least to this one you may show favor.

[70] ἄδε^N_{Pr} τοι^D_{Pr} ἃ^{ArtN} ποί·μνα τῷ^{ArtD} Θουρίῳ ἐστὶ Σι·βύρτα,
 dies hier die des ist
 this at least the to the is

[71] Εὐμάρα δὲ^{Pt} τὰς^{ArtA} αἰγας ὁ·ρῆς φίλε^{AdjV} τῷ^{ArtD} Συβα·ρίτα·
 aber die siehst Freund des
 but the you see dear to the

[72] μή^{Pt} τὸ^N_{Pr} τις^N_{Pr} ἠρώ·τη πὸτ·^{Adv} τῷ^{ArtD} Διός, αἶτε^{Kon} Σι·βύρτα·
 nicht du jemand fragtest einst bei dem ob
 not you someone asked toward the the whether

[73] αἶτ·^{Kon} ἐμόν^{AdjN} ἐστὶ κά·κιστε^{AdjSupV} τὸ^{ArtN} ποίμνιον; ὥς^{Adv} λάλος^{AdjN} ἐσσί·
 oder ob mein ist Schlechtester das wie geschwätzig bist.
 or my is worst the the how talkative you are.

[74] βέντισθ·^{ij} οὗτος^N_{Pr} ἐ·γὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἃ·λαθέα^{AdjA} πάντ·^A_{Pr} ἄγο·ρεύω
 bravo dieser ich zwar wahr es alles sage
 be off this one, I indeed true all I speak

[75] κούδεν^{KonA}_{Pr} καυχέο·μαι· τὸ^N_{Pr} δ·^{Pt} ἄ·γαν^{Adv} φιλο·κέρτομος^{AdjN} ἐσσί·
 und nichts prahle ich· du aber gar spott liebend bist.
 and nothing I boast· you but excessively mockery loving you are.

[76] εἰ·^{ij} λέγ· εἰ^{Kon} τι^A_{Pr} λέ·γεις, καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ξένον ἐς^{Prp} πόλιν αὖθις^{Adv}
 nun sage wenn etwas sagst, und den in wieder
 come now speak if anything you say, and the the into again

[77] ζῶντ·^A_{PräAkt} ἄφες· ὧ^{ij} Παι·άν, ἧ^{Pt} στω·μύλος^{AdjN} ἦσθα Κο·μάτα·
 lebend seiend lass· o wahrlich schwatz haft warst
 living release· O truly loud mouthed you were

[78] ται^{ArtN} Μοῖ·σαί με^A_{Pr} φι·λεῦντι πο·λὺ^{Adv} πλέον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀ·οιδόν·
 die mich lieben viel mehr als den
 the me love much more than the

[79] Δάφνιν· ἐ·γὼ^N_{Pr} δ·^{Pt} αὐ·ταῖς^D_{Pr} χιμά·ρως δύο^{Adj} πρᾶν^{Adv} ποκ·^{Adv} ἐ·θυσα·
 ich aber ihnen zwei vorhin einst opferte ich.
 I but to them two just now once I sacrificed.

[80] **καὶ**^{Kon} **γὰρ**^{Pt} **ἐμ'**^A_{Pr} **ὠπόλ** **λων** **φιλέ**^{ει} **μέγα**,^{Adv} **καὶ**^{Kon} **καλὸν**^{AdjA} **αὐτῷ**^D_{Pr}
und and denn for mich me liebt loves sehr, greatly, und and schönen fine ihm to him

[81] **κρίον** **ἐ**<sub>γὼ^N_{Pr} **βό** **σκω**. **τὰ**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **Κάρνεα** **καὶ**^{Kon} **δὴ**^{Pt} **ἐ** **φέρπει**.
ich I ziehe auf. I feed. die the aber but und and ja indeed naht. draws near.</sub>

[82] **πλὴν**^{Prp} **δύο**^{Adj} **τὰς**^{ArtA} **λοι** **πὰς**^{AdjA} **διδου** **ματόκος**^{AdjA} **αἶγας** **ἀ** **μέλγω**,
außer except zwei two die the übrigen remaining zwillings tragend twin bearing melke ich, I milk,

[83] **καὶ**^{Kon} **μ'**^A_{Pr} **ἀ**^{ArtN} **παῖς** **ποθο** **ρεῦσα**^N_{AorAkt} **"τά** **λαν**^{ij} **λέγει** **"αὐτὸς**^N_{Pr} **ἀ** **μέλγεις**; "
und and mich me die the hervor springend having run up "Weh" "wretch" sagt she says "selbst "your self melkst du; you milk;

[84] **φεῦ**^{ij} **φεῦ**^{ij} **Λάκων** **τοί**^D_{Pr} **ταλά** **ρως** **σχεδὸν**^{Adv} **εἵκατι**^{Adj} **πληροῖ**
weh alas weh alas dir at least beinahe nearly zwanzig twenty füllt fills

[85] **τυρῷ** **καὶ**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **ἄ** **ναβον**^{AdjA} **ἐν**^{Prp} **ἄνθεσι** **παῖδα** **μο** **λύνει**.
und and den the unreifen un bearded in in beschmutzt. stains.

[86] **βάλλει** **καὶ**^{Kon} **μά** **λοισι** **τὸν**^{ArtA} **αἰπόλον** **ἀ**^{ArtN} **Κλεα** **ρίστα**
wirft throws auch and den the die the

[87] **τὰς**^{ArtA} **αἶ** **γας** **παρε** **λᾶντα**^A_{AorAkt} **καὶ**^{Kon} **ἀδύ**^{AdjA} **τι**^A_{Pr} **ποπυλι** **άσδει**.
die the vorbei treibend having driven by und and süß sweet etwas something pfeift. to chirp.

[88] **κῆμέ**^{KonA}_{Pr} **γὰρ**^{Pt} **ὁ**^{ArtN} **Κρατί** **δας** **τὸν**^{ArtA} **ποιμένα** **λεῖος**^{AdjN} **ὕ** **παντῶν**^N_{PräAkt}
und mich and me denn for der the den the glatt sleek entgegen gehend meeting

[89] **ἐκμαί** **νει**. **λιπα** **ρά**^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **παρ**^{Prp} **αὐχένα** **σεῖετ'** **ἐ** **θαιρα**.
macht rasend· makes mad· glänzend sleek aber but entlang beside schwingt sich shakes

[90] **ἀλλ**^{Kon} **οὐ**^{Pt} **σύμβλητ**^{AdjN} **ἐστὶ** **κυ** **νόσβατος** **οὐδ**^{KonPt} **ἀνε** **μῶνα**
sondern but nicht not vergleichbar comparable ist is noch nor

[91] **πρὸς**^{Prp} **ρόδα**, **τῶν**^{ArtG} **ἄν** **δηρα** **παρ**^{Prp} **αἵμασι** **αἴσι** **πε** **φύκει**.
gegen toward deren of the an by sind gewachsen. has grown.

[92] **οὐδὲ**^{KonPt} **γὰρ**^{Pt} **οὐδ**^{KonPt} **ἀκύ** **λοισ**^{AdjD} **ὅμο** **μαλίδες**^{AdjN} **αἱ**^{ArtN} **μὲν**^{Pt} **ἔ** **χοντι**
auch nicht nor denn for auch nicht not even mit hakigen spines gleich glatt· like smooth· die the zwar indeed haben have

[93] **λυπρὸν**^{AdjA} **ἀ** **πὸ**^{Prp} **πρί** **νοιο** **λε** **πύριον**, **αἱ**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **με** **λιχραί**^{AdjN}.
schmerz lich painful von from die the aber but sanft. honey sweet.

[94] κήγῳ^{KonN_{Pr}} μὲν^{Pt} δω^{sō} τᾷ^{ArtD} παρθένῳ αὐτίκα^{Adv} φάσσαν

und ich
and I zwar
indeed werde geben
I will give der
to the sofort
at once

[95] ἐκ^{Prp} τᾶς^{ArtG} ἀρκεύ^{θω} καθε^{λῶν^N} AorAkt^{τη} νεῖ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐ^{φίσδει.}

aus
out of der
the herab genommen habend·
having taken down· dort
there denn
for sitzt er.
perches.

[96] ἀλλ^{Kon} ἐγὼ^{N_{Pr}} ἐς^{Prp} χλαῖ^{ναν} μαλα^{κὸν^{AdjA}} πόκον, ὅπποκα^{Kon} πέξω

sondern
but ich
I in
into weichen
soft wenn
when werde kämmen
I will full

[97] τὰν^{ArtA} οἶν^{τὰν^{ArtA}} πέλ^{λαν^{AdjA}} Κρατί^{δα} δω^{ρήσομαι} αὐτός^{N_{Pr}}

das
the das
the dunkle,
dusky coated, werde schenken
I will give as a gift selbst.
my self.

[98] σίττ^{ij} ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} κοτί^{νω} ται^{ArtN} μηκάδες· ὧδε^{Adv} νέ^{μεσθε,}

pst
hush von
from der
the die
the hier
here weidet euch,
graze,

[99] ὥς^{Kon} τὸ^{ArtN} κά^{ταντες^{Adv}} τοῦτο^{A_{Pr}} γε^{ώλοφον} αἶ^{ArtN} τε^{Pt} μυ^{ρίκαι.}

wie
as den
the hinab wärts
downward dieses
this die
the und
and

[100] οὐκ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} δρυὸς οὗτος^{N_{Pr}} ὁ^{ArtN} Κώναρος ἃ^{Kon} τε^{Pt} Κι^{ναίθα;}

nicht
not von
from der
the dieser
this one der
the Κώναρος und
and auch
and

[101] τουτεῖ^{Adv} βοσκη^{σεῖσθε} ποτ^{Adv} ἄντολάς, ὥς^{Kon} ὁ^{ArtN} Φά^{λαρος.}

hier
here werdet grasen
you will graze einst
once wie
as der
the

[102] ἔστι δέ^{Pt} μοι^{D_{Pr}} γαυ^{λὸς} κυπα^{ρίσσινος^{AdjN}} ἔστι δέ^{Pt} κρατήρ,

ist
there is aber
but mir
to me zypressen holzen,
cypress made, ist
there is aber
but

[103] ἔργον Πραξιτέ^{λεως·} τᾷ^{ArtD} παιδι^{δὲ^{Pt}} ταῦτα^{A_{Pr}} φυ^{λάσσω.}

dem
to the aber
but dieses
these bewahre ich.
I keep.

[104] χάμιν^{KonD_{Pr}} ἔστι κύ^{ων} φιλο^{ποίμνιος^{AdjN}} ὃς^{N_{Pr}} λύκος ἄγχει,

und uns
and to us ist
is Herden liebend,
flock loving, der
who würgt,
strangles,

[105] ὃν^{A_{Pr}} τῷ^{ArtD} παιδι^{δί} δωμι^{τὰ^{ArtA}} θηρία πάντα^{AdjA} δι^{ώκειν.}

den
whom dem
to the gebe ich
I give die
the alle
all zu jagen.
to pursue.

[106] ἀκρίδες, αἱ^{N_{Pr}} τὸν^{ArtA} φραγμὸν ὑ^{περπα} δῆτε τὸν^{ArtA} ἄμόν^{A_{Pr}},

die
who den
the über springt
you leap over den
the unseren,
our,

[107] μή^{Pt} μευ^{G_{Pr}} λωβα^{σεῖσθε} τὰς^{ArtA} ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ^{Pt} ἄβαι.

nicht
not meines
of me schändet ihr
you will outrage die
the sind
are denn
for

[108] τοῖ^{ArtN} τέτ^{ihr} τιγες, ὁ^{seht} ρῆτε τὸν^{ArtA} αἰπόλον^{den} ὥς^{Kon} ἐρε^{wie} θίζω^{reize ich-}.

[109] οὕτως^{Adv} χύμές^{KonN} ^{Pr} θην^{Pt} ἐρε^{gewiss} θίζετε^{you} τὼς^{ArtDu} καλα^{reizt} μευτάς^{provokes}.

[110] μισέω^{hasse ich} τὰς^{ArtA} δασυ^{die} κέρκος^{AdjA} ἀ^{busch} λώπεκας, αἷ^N ^{Pr} τὰ^{ArtA} Μί^{die} κωνος^{the}.

[111] αἰεὶ^{Adv} φοιτῶ^{umher} ^Nσαι^{PräAkt} τὰ^{ArtA} πο^{die} θέσπερα^{AdjA} ῥαγί^{spät} ζοντι^{abendlichen}.

[112] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐ^{und} γῶ^N ^{Pr} μισέω^{ich} τὼς^{ArtDu} κανθάρος, οἱ^N ^{Pr} τὰ^{ArtA} Φι^{die} λώνδα^{the}.

[113] σῦκα κα^{ab} τατρώ^{fressend} γοντες^N ^{PräAkt} ὕ^{wind} πανέμι^{getrieben} οἱ^{AdjN} φορέ^{down} ονται^{wind}.

[114] ἥ^{Pt} οὐ^{etwa} μέ^{nicht} μνα, ὅ^{Kon} ἐ^{als} γῶ^N ^{Pr} τυ^A ^{Pr} κα^{hin} τήλασα, καὶ^{Kon} τὸ^N ^{Pr} σε^{und} σαρώς^N ^{PerAkt} ^{du} ^{you} ^{gereinigt} ^{habend} ^{having} ^{brushed}

[115] εὖ^{Adv} ποτε^{gut} κιγκλί^{einst} ζευ καὶ^{Kon} τὰς^{ArtG} δρυὸς^{der} εἶχεο^{the} τήνας^A ^{Pr}.

[116] τοῦτο^N ^{Pr} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} μέ^{erinnere ich-} μναμ' ὅ^{Kon} κα^{wann} μάν^{Pt} ποκα^{Adv} ^{ja} ^{at least} ^{einst} ^{once} ^{hier} ^{this here} ^{dich} ^{you} ^{gebunden} ^{habend} ^{having bound}

[117] Εὐμάρας ἐκά^{reinigte} θηρε κα^{gut} λῶς^{Adv} μάλα^{Adv} τοῦτό^N ^{Pr} γ^{Pt} ἴ^{sehr,} ^{very,} ^{dies} ^{this} ^{ja} ^{at least} ^{weiß ich.} ^{I know.}

[118] ἦ^{Pt} δὴ^{Pt} τις^N ^{Pr} Μόρ^{swon} πι^{κράινεται} ἥ^{Pt} οὐ^{χὶ} πα^{ρήσθευ;}

[119] σκίλλας ἰ^{ὼν} ^N ^{PräAkt} γραί^{AdjG} ^{der Alten} ^{old} ^{von} ^{from} ^{σάματος} ^{αὐτίκα} ^{Adv} ^{sogleich} ^{straightway} ^{τίλλειν.} ^{pflücken.} ^{to pluck.}

[120] κῆγῶ^{KonN} ^{Pr} μάν^{Pt} κνί^{ζω} Μόρ^{swon} τινά^A ^{Pr} καὶ^{Kon} τὸ^N ^{Pr} δέ^{Pt} λεύσσεις^{blickst.}

[121] ἐνθῶν^N ^{AorAkt} τὰν^{ArtA} κυκλά^{μινον} ὄ^{grabe} ρυσσέ^{Adv} νυν^{Adv} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἄ^{λεντα.}

[122] ἡμέρα ἀνθ' ὕδατος ρεῖτω γάλα, καὶ τὸ δὲ Κράθι
 statt des fließe und du aber
 instead of let flow and you but

[123] οἶνῳ πορφύροις, τὰ δὲ τ' οἶσθα καρπὸν ἐνείκαι.
 purpur farbenen, die aber auch bringen.
 purple, the but and might bear.

[124] ρεῖτω χάσσυβα ῥίτις ἐμὴν μέλι, καὶ τὸ πότορον
 fließe und die mir und das
 let flow and the to me and the

[125] ἅ παῖς ἀνθ' ὕδατος τῷ κάλπιδι κηρία βάψαι.
 das statt des in der tauche.
 the instead of the the let dip.

[126] ταῖς μὲν ἐμαῖς κύτισόν τε καὶ αἰγίλον αἶγες ἔδοντι,
 die zwar meine und auch essen,
 the at least my and also eat,

[127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.
 und and fressen und in sind ausgebreitet.
 and they graze and in are spread.

[128] ταῖσι δ' ἐμαῖς οἷεσσι πάρεστι μὲν ἁμελίτεια
 den aber meinen ist vorhanden zwar der
 to the but my is present at least the

[129] φέρεσθαι, πολὺς δὲ καὶ ὥς ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
 sich nähren, reichlich aber und wie blüht.
 to be fed, much but and as blooms.

[130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι με πρόαν οὐκ ἐφίλασε
 nicht liebe ich weil mich vorhin nicht küsste
 not I am in love because me beforetime not did kiss

[131] τῷ ᾧ τῶν καθελοῖσ', ὅκα οἱ τὰν φάσαν ἐδωκα.
 der abgenommen habend, als ihr die gab ich.
 of the having taken off, when to her the I gave.

[132] ἀλλ' ἐγὼ Εὐμήδους ἔραμαι μέγα, καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ
 sondern ich liebe sehr und denn wenn ihm
 but I am in love I greatly and for when to him

[133] τὰν σύριγγ' ὠρεξα, καλὸν τί με κάρτ' ἐφίλασεν.
 die reichte, schön es etwas mich sehr küsste.
 the I stretched out, fair something me very he kissed.

[134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
 nicht erlaubt je zu wetteifern,
 not lawful ever to vie,

[135] οὐδ' ἔποπας κύκνοισι· τὸ δ' ὧ τάλαν' ἐσσι φιλεχθής.
 noch du aber o Unglücklicher bist verhasst.
 nor you but O wretch you are hateful.

[136] παύσα^{sai} κέλο^{mai} τὸν^{ArtA} ποιμένα. τὴν^A δὲ^{Pt} Κομάτα^{Pr}
aufzuhören fordere ich den den him aber
to cease I bid the

[137] δωρεῖ^{tai} Μόρ^{ων} τὰν^{ArtA} ἀμνίδα· καὶ^{Kon} τὸν^N δὲ^{Pt} θύσας^N
beschenkt gives as a gift die the und and du aber geopfert habend
I gift the and you but having sacrificed

[138] ταῖς^{ArtD} Νύμ^{φαις} Μόρ^{σωνι} κα^{λὸν}AdjA κρέας αὐτίκα^{Adv} πέμψον.
den to the gut es sofort at once sende.
good send.

[139] πεμφῶ ναι^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα. φριμάσσεο πᾶσα^{AdjN} τραγίσκων
ich werde senden ja yes den the schnaube jede
I will send yes the snort all

[140] νῦν^{Adv} ἀγέ^{λα·} κή^{γῶ}KonN γὰρ^{Pt} ἴδ' ὥς^{Kon} μέγα^{Adv} τοῦτο^N κα^{χαῶ}
jetzt now und ich and I denn for siehe look wie how sehr greatly dies this werde auslachen
now and I for look how greatly this I will laugh aloud

[141] κατ^{Prp} τῷ^{ArtG} Λάκω^{νος} τῷ^{ArtG} ποιμένος, ὅτι^{Kon} πόκ^{Adv} ἤδη^{Adv}
gegen des des dass that einst schon
down against of the of the that once already

[142] ἀνυσά^{μαν} τὰν^{ArtA} ἀμνόν· ἐς^{Prp} ὠρανόν ὑμιν^D ἀλεῦμαι.
vollbrachte ich die the in into euch to you all strebe ich.
I accomplished the into all I wander.

[143] αἶγες ἐ^{μαι}AdjN θαρσεῖτε κε^{ροῦτιδες}AdjN αὔριον^{Adv} ὑμμε^A
meine seid zuversichtlich behornte· morgen euch
my take heart horned ones· tomorrow you all

[144] πάσας^{AdjA} ἐ^{γῶ}N λου^{σῶ} Συβαρίτιδος^{AdjG} ἐνδοθι^{Adv} λίμνας.
alle ich werde baden der der Sybaris innen within
all I will bathe of Sybaritis

[145] οὗτος^N ὁ^{ArtN} Λευκίτας ὁ^{ArtN} κορυπτίλος^{AdjN} εἰ^{Kon} τιν^A ὁ^χευσεῖς
dieser der der der Kopf stoßend, wenn irgend eine besteigen wirst
this the the the crest headed, if someone you will cover

[146] τῶν^{ArtG} αἰγῶν, φλασ^{σῶ} τυ^A πρὶν^{Adv} ἢ^{Kon} γ^{Pt} ἐμὲ^A καλλιε^{ρῆσαι}
der of the peitsche ich dich ehe als ja mich schön opfern
of the I will whip you before than at least me to sacrifice fairly

[147] ταῖς^{ArtD} Νύμ^{φαις} τὰν^{ArtA} ἀμνόν. ὁ^{ArtN} δ^{Pt} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} γε^{νοίμαν},
den to the die the der the aber wieder erneut. doch möchte ich werden,
to the the the but again again. but might I become,

[148] αἰ^{Kon} μὴ^{Pt} τυ^A φλάσ^{σαιμι} Με^{λάνθιος} ἀντὶ^{Prp} Κομάτα.
wenn nicht dich peitschte ich, statt
if not you I might whip, instead of

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

- [1] Δαμοί^{tas} χῶ^{KonArtN} Δάφνης^ο ArtN^{der the} βουκόλος^{εἰς} Prp^{in into} ἕνα^{AdjA} einen^{χῶρον}
- [2] τὰν^{ArtA} die the^{die the} ἀγέ^{λαν} Adv^{einst once} πόκ^Ἀ versammeln^{they brought together} ἄρατε^{συ} von denen^{ἦς} was^δ Pt^{aber} οὐ^{ArtN} der the^{μὲν} Pt^{zwar} αὐτῶν^G Pr^{ihrer of them}
- [3] πυρρός^{AdjN} der the^ο ArtN^{der the} δ^{Pt} aber but^{ἡμιγέ} νειος^{AdjN} halb stammig^{half bred} ἐ^{πὶ} Prp^{an upon} κρά^{ναν} aber but^{δέ} Pt^{irgendeine a certain} τιν^Ἀ Pr^{beide both} ἄμφω^{DuN} Pr
- [4] ἐζόμε^{νοι} N^{Präm/P} sitzend sitting^{θέρε} ος^{μέσω} AdjD^{mitten in the middle} ἄματι^{τοιὰδ} Ἀ^{Pr} solche such things^ᾶ ειδον sangen^{they sang}
- [5] πρᾶτος^{AdjN} zuerst first^δ Pt^{aber but} ἄρξατο^{Δάφνης} ἐ^{πεί} Kon^{weil since} καὶ^{Kon} auch and^{πρᾶτος} AdjN^{zuerst first} ἔ^{ρισε} δε wetteifert^{contends}
- [6] βάλλει^{τοι} Pt^{dir at least} Πολύ^{φαμε} τὸ^{ArtA} das the^{ποίμνιον} ἃ^{ArtN} die the^{Γαλά} τεια
- [7] μάλοι^{σιν} δυσέ^{ρωτα} AdjA^{schmerzlich verliebt hard in love} τὸν^{ArtA} den the^{αἰπόλον} ἄνδρα^{κα} λεῦσα^N AorAkt^{rufend having called}
- [8] καὶ^{Kon} und and^{τὸν} N^{du you} νιν^Ἀ Pr^{ihn him} οὐ^{Pt} nicht not^{ποθό} bemerkst you have seen^{ρήσθα} τά^{λαν} AdjV^{Unglücklicher wretch} τάλαν^{AdjV} Unglücklicher^{wretch} ἀλλὰ^{Kon} sondern but^{κά} θησαι sitzt you sit
- [9] ἀδέα^{AdjA} süß sweetly^{συρίσ} δων^N PräAkt^{pfeifend piping} πάλιν^{Adv} wieder again^{ἄδ} N^{Pr} diese here^{ἴδε} τὰν^{ArtA} den the^{κύνα} βάλλει trifft^{pelts}
- [10] ἃ^N Pr^{die which at least} τοι^D Pr^{dir} τὰν^{ArtG} der of the^{οἴων} ἔπε^{ται} folgt follows^{σκοπός} ἃ^{ArtN} die she^{δέ} Pt^{aber} βα^{ύσσει} bellt barks
- [11] εἰς^{Prp} ins into^{ἄλα} δερκομέ^{να} A^{Präm/P} schauend looking^{τὰ} ArtN^{die the} δέ^{Pt} aber but^{νιν} A^{Pr} sie her^{καλὰ} AdjN^{schönen fair} κύματα^{φαίνει} zeigen show
- [12] ἄσυχ^{Adv} leise softly^{καχλά} ζοντα^A PräAkt^{gurgelnd gurgling} ἐ^π Prp^{am upon} αἰγια^{λοῖο} θέ^{οισαν} A^{PräAkt} laufend running
- [13] φράζεο^{μὴ} Pt^{nicht not} τὰς^{ArtG} des of the^{παιδός} ἐ^{πὶ} Prp^{auf upon} κνά^{μαισιν} οὐ^{ρούση} D^{Präm/P} springend leaping

[14] ἐξ^{Prp} ἄλός ἐρχομέ^A νας, ^{PräM/P} κατὰ^{Prp} δὲ^{Pt} χροά καλόν^{AdjA} ἀ^{ArtN} μύξη.
 aus kommende, entlang aber schön zerkratze.
 out of coming, down upon but fair you may scratch.

[15] ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτόθε^{Adv} τοι^D δια^{Pr} θρύπτεται, ὡς^{Kon} ἀπ^{Prp} ἀ^{ArtN} κάνθας
 die aber auch dort dir zerbricht, wie von
 she but and on the spot at least is worn through, as from

[16] ται^{ArtN} καπυ^{ArtN} ραί^{AdjN} χαῖ^{ArtN} ται, τὸ^{ArtN} κα^{ArtN} λόν^{AdjN} θέρος ἀνίκα^{Adv} φρύγει.
 die the fiebrigen sun parched die the schöne fair sobald when brät-
 the the sun parched the fair when parches.

[17] καὶ^{Kon} φεύ^{ArtN} γει φιλέ^{ArtN} οντα^A ^{PräAkt} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} φιλέ^{ArtN} οντα^A ^{PräAkt} δι^{ArtN} ὠκει,
 und flieht Liebenden und nicht Liebenden verfolgt,
 and and flees loving one and not loving one pursues,

[18] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀ^{ArtN} πὸ^{Prp} γραμ^{ArtN} μᾶς κι^{ArtN} νεῖ λίθον· ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔ^{ArtN} ρωτι
 und den vom bewegt ja denn
 and and the from moves indeed for

[19] πολλάκις^{Adv} ὥ^{ij} Πολύ^{ArtN} φаме τὰ^{ArtN} μὴ^{Pt} καλὰ^{AdjN} καλὰ^{AdjN} πέ^{ArtN} φανται.
 oft o die nicht schönen schön erschienen sind.
 often often the not fine fine have appeared.

[20] τῷ^{ArtD} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Δαμοί^{ArtN} τας ἀνε^{ArtN} βάλλετο καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ἄ^{ArtN} εἰδεν.
 darauf aber auf hob an und dieses sang.
 to him but in reply was taking up and these sang.

[21] εἶδον ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα, τὸ^{ArtA} ποίμνιον ἀνίκα^{Kon} ἔ^{ArtN} βαλλε,
 sah ja den das als warf,
 I saw yes the the when he was pelting,

[22] κοῦ^{KonPt} μ^A ^{Pr} ἔλαθ', οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA} ἐ^{ArtN} μὸν^{AdjA} ἕνα^{AdjA} τὸν^{ArtA} γλυκύν^{AdjA} ὥπερ^D ^{Pr} ὁ^{ArtN} ρημι
 und nicht mich entging, nicht, den meinen einen den süßen, dem ich schaue
 and not me escaped, no, the my one the sweet, to whom indeed I behold

[23] ἐς^{Prp} τέλος· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{ArtN} μάντις ὁ^{ArtN} Τήλεμος ἔχθρ' ἀγο^{ArtN} ρεύων^N ^{PräAkt}
 zu into aber but der der the redend
 into but the the speaking

[24] ἐχθρὰ^{AdjA} φέ^{ArtN} ροι ποτὶ^{Prp} οἶκον, ὅ^{ArtN} πῶς^{Kon} τεκέ^{ArtN} εσσι φυ^{ArtN} λάσσοι.
 feinde würde bringen zu damit so that bewahre er.
 hostile things he might bring toward so that he might guard.

[25] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^{AdjN} ἐ^{ArtN} γῶ^N ^{Pr} κνί^{ArtN} ζῶν^N ^{PräAkt} πάλιν^{Adv} οὐ^{Pt} ποθό^{ArtN} ρημι,
 sondern und selbst ich reizend wieder nicht bemerke ich,
 but and myself I scratching teasing again not I see,

[26] ἀλλ^{Kon} ἄλ^{ArtN} λαν^{AdjA} τινὰ^A ^{Pr} φамὶ γυναικ' ἔχεν· ἡ^{ArtN} δ^{Pt} αἰ^{ArtN} οισα^N ^{PräAkt}
 sondern andere irgend eine sage ich Frau hatte- die aber
 but another some I say woman he was holding the but hearing

[27] ζαλοῖ μ^A ^{Pr} ὥ^{ij} Παι^{ArtN} ἄν καὶ^{Kon} τάκεται, ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} θα^{ArtN} λάσσας
 beneidet mich o und schmilzt, aus aber
 she envies me O and she melts, out of but

[28] οἰστρεῖ παπταῖ νοισα^{N PräAkt} ποτ' ^{Prp} ἄντρά τε^{Pt} καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} ποίμνας.
 tobt she rages spähend peering about zu toward und auch also zu toward

[29] σίξα δ' ^{Pt} ὕλακτεῖν νιν^{A Pr} καὶ^{Kon} τᾷ^{ArtD} κυνί· καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ὅκ' ^{Kon} ἦρων
 hetze aber hush but zu bellen to bark sie her und and der to the und and denn for wenn when ich fragte I wooed

[30] αὐτάς, ^{G Pr} ἔκνου ζεῖτο ποτ' ^{Adv} ἰσχία ῥύγχος ἔχοισα. ^{N PräAkt}
 ihr selbst, her, kratzte sich she was scratching einst toward haltend. having.

[31] ταῦτα^{A Pr} δ' ^{Pt} ἴσως^{Adv} ἔσο^{Adv} ρεῦσα^{N AorAkt} πο^{Adv} εὕντά^{A PräAkt} με^{A Pr} πολλάκι^{Adv} πεμψεῖ
 diese these things aber but vielleicht perhaps gesehen habend having seen tuenden doing mich me oft often wird sende she will send

[32] ἄγγελον. αὐτὰρ^{Kon} ἐγὼ^{N Pr} κλαξῶ θύρας, ἕστέ^{Kon} κ' ^{Pt} ὁμόσση
 aber but ich I werde klopfen I will rattle bis until wohl at least schwöre sie you may swear

[33] αὐτά^{A Pr} μοι^{D Pr} στορεῖ σεῖν καλὰ^{AdjA} δέμνια τᾶσδ' ^{ArtG} ἐπὶ^{Prp} νάσω.
 diese these same mir to me zu betten to spread schöne beautiful dieser of this auf upon

[34] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} θην^{Pt} οὐδ' ^{Pt} εἶδος ἔχω κακόν, ^{AdjA} ὥς^{Kon} με^{A Pr} λέγοντι. ^{D PräAkt}
 und and denn for gewiss nicht einmal not even habe ich I have schlecht es, bad, wie as mich me sagenden. to one speaking.

[35] ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} πρᾶν^{Adv} ἐς^{Prp} πόντον ἐσέβλεπον, ἦς δέ^{Pt} γα λάνα,
 ja truly denn for vorhin earlier in into blickte ich, I was looking, war aber but it was

[36] καὶ^{Kon} καλὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} τὰ^{ArtN} γέγνεια, καλὰ^{AdjN} δέ^{Pt} μευ^{G Pr} ἅ^{ArtN} μία^{AdjN} κώρα,
 und and schön fair zwar indeed die the schön fair aber but meiner of me die the eine one

[37] ὥς^{Kon} παρ' ^{Prp} ἐμὴν^{D Pr} κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν^{ArtG} δέ^{Pt} τ' ^{Pt} ὁδόντων
 wie as bei by mir me ist entschieden, it has been judged, zeigte sich, it was appearing, der of the aber but auch and

[38] λευκοτέραν^{AdjAKmp} αὐγὰν Παρίας^{AdjG} ὑπέφαινε λίθοιο.
 weißere whiter parischen of Parian ließ durchscheinen was gleaming forth

[39] ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} βασκανθῶ δέ, ^{Pt} τρίς^{Adv} εἰς^{Prp} ἐμὸν^{AdjA} ἔπτυσσα κόλπον.
 damit so that nicht not ich bezaubert werde I may be bewitched aber, but, dreimal thrice in into meinen my spie ich I spat

[40] ταῦτα^{A Pr} γὰρ^{Pt} ἅ^{ArtN} γραῖα^{AdjN} με^{A Pr} Κοτυταρίς ἐξεδίδαξε.
 diese these things denn for die the alte old woman mich me lehrte. taught.

[41] ἃ^{N Pr} πρᾶν^{Adv} ἅμάν τεσσι παρ' ^{Prp} Ἰπποκίῳ νι ποταύλει.
 die who vorhin formerly bei beside verweilt. haunts.

[42]	τόσσ'·AdjA	εἰπὼν ^N	τὸν ^{ArtA}	Δάφνιν ὁ ^{ArtN}	Δαμοί·τας	ἐφίλησε,
	so viel so much	gesagt habend having said	den the	der the		küsste, kissed,

[43]	χῶ ^{KonArtN}	μὲν ^{Pt}	τῷ ^{ArtD}	σύριγγ', ὁ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	τῷ ^{ArtD}	καλὸν ^{AdjA}	αὐλὸν ἔδωκεν.
	und der and the	zwar indeed	ihm to him	der the	aber but	ihm to him	schönen fair	gab. gave.

[44]	αὐλεῖ	Δαμοί·τας,	σύρισδε δὲ ^{Pt}	Δάφνις ὁ ^{ArtN}	βούτας,
	flötete played pipe		pfiff piped	aber but	der the

[45]	ὠρχεῦντ'	ἐν ^{Prp}	μαλακᾷ ^{AdjD}	ταῖ ^{ArtN}	πόρτιες	αὐτίκα ^{Adv}	ποιᾷ.
	tanzten sie were dancing	in in	weichem soft	die the		sofort straightway	

[46]	νίκη	μὰν ^{Pt}	οὐδ'άλλος, ^{Adv}	ἀνῆσσα·τοι ^{AdjN}	δ'· ^{Pt}	ἐγένοντο.
		gewiss at least	keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided	aber but	wurden. they became.

Gedicht 7

θαλύσια

[1]	Ἦς ^{Pt}	χρόνος	ἀνίκ'· ^{Kon}	ἐγὼ ^N	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Εὐκρίτος	ἐς ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	Ἀλεντα
	da there was		als when	ich I	und and	auch also		in into	den the	
[2]	εἵρπομες	ἐκ ^{Prp}	πόλιος,	σὺν ^{Prp}	καὶ ^{Kon}	τρίτος ^{AdjN}	ἀμὴν ^D	Ἀμύντας·		
	gingen wir we were going	aus out of		mit with	auch and	dritter third	uns with us			
[3]	τᾷ ^{ArtD}	Δηοὶ	γὰρ ^{Pt}	ἔτευχε	θαλύσια	καὶ ^{Kon}	Φρασίδαμος			
	der to the		denn for	bereitete was preparing		und and				
[4]	κάντιγένης,	δύο ^{AdjN}	τέκνα	Λυκωπέος,	εἰ ^{Kon}	τί ^N	περ ^{Pt}	ἐσθλὸν ^{AdjN}		
		zwei two			wenn if	etwas anything	ja at least	gut es good		
[5]	χαῶν ^{AdjG}	τῶν ^{ArtG}	ἐπ'άνωθεν, ^{Adv}	ἀπὸ ^{Prp}	Κλυτί·ας	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αὐτῷ ^G		
	edelen of ancient ones	der of the	von oben, from former times,	von from		und and	auch also	ihrer selbst of him self		
[6]	Χάλκω·νος,	Βούριναν	ὃς ^N	ἐκ ^{Prp}	ποδὸς	ἄνυσε	κράναν			
			der who	aus from		vollbrachte accomplished				
[7]	εὖ ^{Adv}	ἐνε·ρεισάμε·νος ^N	πέτρα γόνυ·	ταῖ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	παρ'· ^{Prp}	αὐτὰν ^A			
	gut well	angedrückt habend having leaned		die the	aber but	bei beside	ihr her			
[8]	αἶγει·ροι	πτελέ·αι	τε ^{Pt}	ἐύσκιον ^{AdjA}	ἄλσος ὕφαινον,					
			und and	wohl schattig es well shaded		webten, were weaving,				

- [9] χλωροῖ^{AdjD} σιν^D πετά^N λοισι κα^N τηρεφέ^{AdjN} ες^N κομό^N ωσαι. ^NPräM/P
mit grünen über hängende bekränzt seiend.
with green overhanging luxuriant leafy.
- [10] κοῦπω^{KonPt} τὰν^{ArtA} μεσά^{AdjA} ταν^{AdjA} ὁδὸν ἄνυμες, οὐδέ^{KonPt} τὸ^{ArtN} σᾶμα
und noch nicht die mitt lere vollbrachten wir, nicht einmal das
and not yet the midmost we had accomplished, nor the
- [11] ἀμὴν^DPr τὸ^{ArtN} Βρασί^Nλα κατε^Nφαίνετο, καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὁ^Nδίταν
uns das zeigte sich, und den
to us the was appearing, and the
- [12] ἐσθλὸν^{AdjA} σὺν^{Prp} Μοί^Nσαισι Κυ^Nδωνικὸν^{AdjA} εὔρομες ἄνδρα,
edelen mit kydonischen fanden wir
noble with Cydonian we found
- [13] οὔνομα μὲν^{Pt} Λυκί^Nδαν, ἧς δ^{Pt} αἰπόλος, οὐδέ^{KonPt} κέ^{Pt} τίς^NPr νιν^APr
zwar inder war aber nicht einmal wohl jemand ihn
indeed he was but not even at least anyone him
- [14] ἡγνοί^Nησεν ἰδὼν^N AorSAkt ἐπεὶ^{Kon} αἰπόλῳ ἔξοχ^{Adv} ἐ^Nώκει.
would have failed to recognize gesehen habend, da außer ordentlich glich.
would have failed to recognize having seen, since distinctly he resembled.
- [15] ἐκ^{Prp} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} λασίοιο^{AdjG} δα^N σύτριχος^{AdjN} εἶχε τρά^Nγοιο
aus zwar denn for zottigen busch haarig hatte
out of indeed for shaggy thick haired he had
- [16] κνακὸν^{AdjA} δέρμ' ὧμοισι νέ^Nας^{AdjG} ταμί^Nσοιο πο^Nτόσδον, ^{Adv}
rötlich es jung er zum Trinken,
scraped of new of new for drinking,
- [17] ἀμφί^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^DPr στή^Nθεσσι γέ^Nρων^{AdjN} ἐ^Nσφίγγετο πέπλος
um aber ihm alt er war geschnürt
around but to him old was fastened
- [18] ζωστή^Nρι πλακε^Nρῳ, ^{AdjD} ῥοι^N κὰν^{AdjA} δ^{Pt} ἔχευ ἄγριε^N λαίῳ
geflochtenem, knorrigen aber hielt er
plaited, gnarled but he held
- [19] δεξιτε^N ρᾷ^{AdjD} κορύ^Nναν. καί^{Kon} μ^APr ἀτρέμας^{Adv} εἶπε σε^N σαρώς^NPerM/P
mit rechter und mich still sprach er gereinigt habend
with right hand and me gently he said having smoothed
- [20] ὄμματι μειδιό^Nωντι, ^DPräAkt γέ^Nλωσ δέ^{Pt} οἱ^DPr εἶχετο χεῖλες.
lächelndem, aber ihm hielt sich
smiling, but to him was held
- [21] "Σιμιχί^Nδα, πᾷ^{Adv} δὴ^{Pt} τὸ^{ArtN} με^Nσαμέρι^Nον πόδας ἔλκεις,
wohin denn den ziehst du,
where indeed the you drag,
- [22] ἀνίκα^{Kon} δὴ^{Pt} καί^{Kon} σαῦρος ἐν^{Prp} αἵμασι^N αἴσι κα^N θεύδει,
wann ja auch in schläft,
when indeed even in sleeps,

[23] οὐδ'·KonPt ἐπι· τυμβίδι·αι·AdjN κορυ· δαλλίδες ἤλαί· νοντι·
 nicht einmal grab nahe schweifen;
 nor by the tomb flit;

[24] ἢ·Pt μετά·Prp δαῖτα κλητὸς·AdjN ἐ· πείγεται; ἢ·Kon τινος·G·Pr αστῶν
 oder nach geladen beeilst du dich; oder eines
 truly to a invited you hasten; or of some

[25] λανὸν ἐ·πι·Prp θρώ·σκεις; ὥς·Kon τοι·D·Pr ποσὶ νισσομέ· νοιο·G·PräM/P
 auf springst du; wie dir gehenden
 upon you leap; how for you of going

[26] πᾶσα·AdjN λί·θος πταί·οισα·N·PräAkt ποτ'·Prp ἀρβυλί·δεσσιν ἀ·εἶδει."
 jeder stolpernd singt."
 every striking against sings."

[27] τὸν·A·Pr δ'·Pt ἐγὼ·N·Pr ἀμεί·φθην· "Λυκί·δα φίλε,·AdjV φαντί·τυ·A·Pr πάντες·N·Pr
 den aber ich antwortete· Freund, sagen dich alle
 him but I replied· dear, they say you all

[28] συριγ·κτὰν ἐμε·ναι μέγ'·Adv ὕ·πείροχον·AdjA ἐν·Prp τε·Pt νο·μεῦσιν
 zu sein sehr überlegen bei und
 to be greatly preeminent among and

[29] ἐν·Prp τ'·Pt ἀ·μητή·ρεσσι. τὸ·ArtN δῆ·Pt μάλα·Adv θυμὸν ἰ·αίνει
 bei auch das ja sehr erfreut
 among and this indeed very soothes

[30] ἀμέτε·ρον·A·Pr καί·Kon τοι·Pt κατ'·Prp ἐ·μὸν·AdjA νόον ἰσοφα·ρίζειν
 unser es· und dir ja nach meinen gleich zu sein
 our· and and indeed according to my to match

[31] ἔλπομαι. ἀ·ArtN δ'·Pt ὁδὸς ἅδε·N·Pr θα·λυσιάς· ἢ·Pt γὰρ·Pt ἐ·ταῖροι
 hoffe ich. die aber diese ja denn
 I expect. the but this truly for

[32] ἀνέρες· εὐπέ·πλω·AdjD Δαμά·τερι δαῖτα τε·λεῦντι·D·PräAkt
 schön gewandete er vollendend er
 well ploughed performing

[33] ὄλβω ἀ·παρχόμε·νοι·N·PräM/P μάλα·Adv γὰρ·Pt σφισι·D·Pr πίονι·AdjD μέτρῳ
 erstlings opfernd seiend· sehr denn ihnen reichem
 offering first fruits· very for to them rich

[34] ἀ·ArtN δαί·μων εὖ·κριθον·AdjA ἀ·νεπλή·ρωσεν ἀ·λῶάν·
 der gersten reich füllte
 the daimon barley rich up

[35] ἀλλ'·Kon ἄγε· δῆ·Pt ξυνά·AdjN γὰρ·Pt ὁ·δός, ξυνά·AdjN δὲ·Pt καί·Kon ἄώς,
 aber komm nun, gemeinsam denn gemeinsam aber und
 but come now, shared for shared but and

[36] βουκολι·ασδὼ·μεσθα· τάχ'·Adv ὥτερος·AdjN ἄλλον·AdjA ὁ·νασεῖ.
 bucolizieren wir· bald der den wird
 let us sing bucolic· soon either the other benefit.

[37] **καὶ**^{Kon} **γὰρ**^{Pt} **ἐγὼ**^{N Pr} **Μοι** **σᾶν** **καπυρὸν**^{AdjA} **στόμα,** **κῆμἐ**^{KonA Pr} **λέγοντι**
und denn ich fieber ig und mich sagen
and for I sunburnt and me to speaking

[38] **πάντες**^{N Pr} **ἄοιδόν** **ἄριστον**^{AdjA} **ἐγὼ**^{N Pr} **δέ**^{Pt} **τις**^{N Pr} **οὐ**^{Pt} **ταχυ** **πειθής,**^{AdjN}
alle besten- ich aber jemand nicht leicht überredbar,
all best- I but someone not quick to be persuaded,

[39] **οὐ**^{Pt} **Δᾶν**· **οὐ**^{Pt} **γάρ**^{Pt} **πῶ**^{Pt} **κατ**·^{Prp} **ἐμὸν**^{AdjA} **νόον** **οὔτε**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **ἐσθλὸν**^{AdjA}
nicht nicht denn noch gemäß meinem weder den edlen
not not for yet according to my neither the noble

[40] **Σικελί** **δαν** **νί** **κημι** **τὸν**^{ArtA} **ἐκ**^{Prp} **Σάμω** **οὔτε**^{Kon} **Φι** **λητᾶν**
besiege ich den aus noch
I conquer the out of nor

[41] **αἶ** **δων,**^{N PräAkt} **βάτρα** **χος** **δέ**^{Pt} **ποτ**·^{Adv} **ἀκρίδας** **ὥς**^{Kon} **τις**^{N Pr} **ἐρίσδω."**
singend, aber einst wie jemand wetteifere."
singing, but once as someone I vie."

[42] **ὥς**^{Adv} **ἐφά** **μαν** **ἐπί** **ταδες**·^{Adv} **ὁ**^{ArtN} **δ**·^{Pt} **αἰπόλος** **ἀδύ**^{Adv} **γε** **λάσσας,**^{N PerAkt}
so sagte ich darauf- der aber süß gelacht habend,
thus we said attentively- the but sweetly having laughed,

[43] **"τάν**^{ArtA} **τοί**^{D Pr} **ἔφα** **"κορύ** **ναν** **δω** **ρύττομαι,** **οὔνεκεν**^{Kon} **ἐσσί**
"die dir" sagte "korú nan δω ρύττομαι, weil bist
"this to you" he said I fashion of wood, because you are

[44] **πᾶν**^{AdjA} **ἐπ**·^{Prp} **ἀλαθεί** **α** **πε** **πλασμένον**^{A PerM/P} **ἐκ**^{Prp} **Διὸς** **ἔρνος.**
alles in ἀλαθεί α πε πλασμένον aus
wholly upon having been formed out of

[45] **ὥς**^{Kon} **μοι**^{D Pr} **καὶ**^{Kon} **τέ** **κτων** **μέγ**·^{Adv} **ἀπέχθεται,** **ὅστις**^{N Pr} **ἐρευνῇ**
so so mir auch und sehr verhasst ist, wer forscht
so to me and greatly is hateful, whoever may search

[46] **ἴσον**^{AdjA} **ὄρευς** **κορυφᾶ** **τελέ** **σαι** **δόμον** **εὐρυμέ** **δοντος,**^{AdjG}
gleich zu vollenden weit räumigen,
equal to complete of wide middle,

[47] **καὶ**^{Kon} **Μοι** **σᾶν** **ὄρ** **νιχες,** **ὅ** **σοι**^{N Pr} **ποτί**^{Prp} **Χιον** **ἄοιδόν**
und welche zu
and whoever toward

[48] **ἀντί**^{Adv} **κοκκύ** **ζοντες**^{N PräAkt} **ἐτῶ** **σια**^{AdjA} **μοχθί** **ζοντι.**
entgegen gackernd vergeblich sich mühen.
opposite cuckooing vain to the toiling one.

[49] **ἀλλ**·^{Kon} **ἄγε** **βουκολι** **κᾶς**^{AdjG} **ταχέ** **ως**^{Adv} **ἀρ** **χώμεθ**· **ἄοιδᾶς,**
doch komm der bucolischen schnell fangen wir an
but come of bucolic quickly let us begin

[50] **Σιμιχί** **δα**· **κῆ** **γῶ**^{KonN Pr} **μέν,**^{Pt} **ὃ** **ρη** **φίλος,**^{AdjN} **εἰ**^{Kon} **τοί**^{D Pr} **ἄρέσκει**
und ich zwar, Freund, wenn dir gefällt
and I indeed, friend, if to you it pleases

[51] τοῦθ^A_{Pr} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} πρᾶν^{Adv} ἐν^{Prp} ὅρει τὸ^{ArtA} μελύδριον ἐξεπόνασα."
 dies was irgend gestern in das the ausarbeitete ich."
 this what ever formerly in in the I worked out."

[52] ἔσσεται Ἀγεάνακτι καλὸς^{AdjN} πλόος ἐς^{Prp} Μυτιλήναν,
 es wird sein there will be schön fair nach into

[53] χῶταν^{Kon} ἐφ'^{Prp} ἐσπερίοις^{AdjD} ἐρίφοις νότος ὑγρὰ^{AdjA} διώκη
 und wenn auf abendlichen evening feuchte wet verfolgt may drive
 when upon evening wet may drive

[54] κύματα, χωρίων^{KonArtG} ὅτ'^{Kon} ἐπ'^{Prp} ὠκεανῷ πόδας ἴσχη,
 und der Örter and Orion wenn auf upon hält, may hold,
 when upon

[55] αἴκεν^{Kon} τὸν^{ArtA} Λυκίδαν ὁπτεύμενον^A_{PräM/P} ἐξ^{Prp} Ἀφροδίτας
 wenn etwa den beobachtend seiend aus out of
 if at least the being watched

[56] ῥύσηται· θερμὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἔρως αὐτῷ^G_{Pr} με^A_{Pr} καίταιθει.
 möge befreien· heiß hot denn for von ihm mich hinab brennt.
 may rescue· hot for of him me burns down.

[57] χάλκυόνες στορεσεῦντι τὰ^{ArtA} κύματα τάν^{ArtA} τε^{Pt} θάλασσαν
 werden ebnen will strew die the die the und auch and

[58] τόν^{ArtA} τε^{Pt} νότον τόν^{ArtA} τ' ^{Pt} εὖρον, ὃς^N_{Pr} ἔσχατα^{AdjA} φυκία κινεῖ·
 den the und auch and den the und auch der who fernsten outermost bewegt· moves·

[59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς^{AdjD} Νηρηίσι ταί^{ArtN} τε^{Pt} μάλιστα^{AdvSup}
 hell äugigen to gray die the auch and am meisten most

[60] ὀρνίχων ἐφίλαθεν, ὅσαις^D_{Pr} τέ^{Pt} περ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀλὸς ἄγρα.
 lieb waren, denen auch ja aus out of
 were dear, to whom and indeed

[61] Ἀγεάνακτι πλόον διζημένῳ^D_{PräM/P} ἐς^{Prp} Μυτιλήναν
 suchendem seeking for nach into

[62] ὥρια^{AdjN} πάντα^N_{Pr} γένοιτο, καί^{Kon} εὐπλοξ^{AdjA} ὄρμον ἵκοιτο.
 zeit gemäßige seasonable alle all möge werden, und günstig fahr bar erreiche.
 seasonable all might be, and fair sailing might reach.

[63] κήγῳ^{KonN}_{Pr} τήν^A_{Pr} κατ'^{Prp} ἄμαρ ἀνήτινον^{AdjA} ἢ^{Kon} ροδόεντα^{AdjA}
 und ich and I jenen that hin unter down along ungesponnenen oder rosen farbigen
 and I that down along unwreathed or rosy

[64] ἢ^{Kon} καί^{Kon} λευκοῖων στέφανον περι^{Prp} κρατὶ φυλάσσων^N_{PräAkt}
 oder auch and um around tragend keeping

- [65] τὸν^{ArtA} Πτελε^{AdjA} ατικὸν^{AdjA} οἶνον ἀ^{Prp} πο^{Prp} κρα^{Prp} τήρος ἀ^{Prp} φυξῶ^{Prp}
den the Pteleatischen Pteleatic von from abschöpfe ich I will draw off
- [66] παρ^{Prp} πυρὶ^{Prp} κεκλιμέ^N νος^{PerM/P} κύα^N μον δέ^{Pt} τις^N πρ^{Prp} ἐν^{Prp} πυρὶ^{Prp} φρυξεῖ.^N
bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber jemand but someone im in wird rösten. will roast.
- [67] χα^{KonArtN} στιβάς^N ἐσσεῖ^N ται πεπυ^N κασμένα^{PerM/P} ἐστ^N ἐπὶ^{Prp} πᾶχυν^{AdjA}
und die and the wird sein will be verdichtet having been made thick liegt stands auf upon dick thick
- [68] κνύζα^N τ^{Pt} ἀσφοδέ^N λω^N τε^{Pt} πο^N λυγνάμ^N πτω^{AdjD} τε^{Pt} σε^N λίνω.^N
und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and
- [69] καὶ^{Kon} πίο^N μαι^N μαλα^N κῶς^{Adv} με^N μνημένος^{PerM/P} Ἀγεά^N νακτος^N
und and werde trinken I will drink sanft softly eingedenk having remembered
- [70] αὐταῖ^N σιν^{AdjD} κυλί^N κεσσι^N καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τρύγα^N χεῖλος ἐ^N ρεῖδων.^{PräAkt}
denselben with the same und and bis into lehrend. pressing.
- [71] αὐλή^N σεῦντι^N δέ^{Pt} μοι^D δύο^{Adj} ποιμένες^N εἷς^{AdjN} μὲν^{Pt} Ἀ^N χαρνεύς^N
werden flöten will pipe aber but mir to me zwei two einer one zwar indeed
- [72] εἷς^{AdjN} δέ^{Pt} Λυ^N κωπίτας^N ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} τί^N τυρος^N ἐγγύθεν^{Adv} ἀσει^N
einer one aber but der the aber but nah nearby wird singen, will sing,
- [73] ὥς^{Kon} ποκα^{Adv} τᾶς^{ArtG} Ξενέ^N ας^N ἡ^N ράσσατο^N Δάφνις^N ὁ^{ArtN} βούτας^N
wie as einst once der of the verliebt war fell in love der the
- [74] ὥς^{Kon} ὅρος^N ἀμφ^{Prp} ἐπο^N νεῖτο^N καὶ^{Kon} ὥς^{Kon} δρύες^N αὐτὸν^A ἐ^{Prp} θρήνευν^N
und wie and how ringsum around mühte sich, was toiling, und and wie how ihn him beweinten, were lamenting,
- [75] ἡμέρα^N αἵτε^N φύ^N οντι^D παρ^{Prp} ὄχθησιν^N ποτα^N μοῖο^N
welche who wachsend to the growing an beside
- [76] εὗτε^{Kon} χι^N ὧν^N ὥς^{Kon} τις^N κατε^N τάκετο^N μακρὸν^{AdjA} ὑφ^{Prp} Αἵμον^N
als when wie as jemand someone hinschmolz was melted lange greatly unter under
- [77] ἢ^{Kon} Ἀθω^N ἢ^{Kon} Ροδό^N παν^N ἢ^{Kon} Καύκασον^N ἐσχατό^N ὦντα.^{PräM/P}
oder or oder or oder or äußersten. farthest reaching.
- [78] ἀσει^N δ^{Pt} ὥς^{Kon} ποκ^{Adv} ἐδεκτο^N τὸν^{ArtA} αἰπόλον^N εὐρέα^{AdjA} λάρναξ^N
wird singen will sing auch but wie how einst once aufnahm received den the breite broad

[79] ζῶν^{AdjA} ἔ^Aόντα^{PräAkt} κα^A καῖσιν^{AdjD} ἀ^Aτασθαλί^Aαισιν ἄ^Aνακτος,

lebend
alive seiend
being durch schlechten
with wicked

[80] ὥς^{Kon} τέ^{Pt} νιν^A αἰ^{ArtN} σι^Aμαί^{AdjN} λει^Aμυνόθε^{Adv} φέρβον^N PräAkt ἰ^Nοῖσαι^{PräM/P}

wie
how auch
and ihn
him die
the Stumpf nasigen
snub nosed von der Wiese
from meadow nährend
were feeding gehend
going

[81] κέδρον ἔς^{Prp} ἀδει^Aαν^{AdjA} μαλα^Aκοῖς^{AdjD} ἄν^Aθεσσι μέ^Aλισσαι,

in
into süße
sweet weichen
with soft

[82] οὐνεκά^{Kon} οἱ^D Pr γλυκὺ^{AdjN} Μοῖσα κα^A τὰ^{Prp} στόμα^Aτος χέε^A νέκταρ.

weil
because ihm
to him süß
sweet durch
down along goss
was pouring

[83] ὦ^{ij} μακα^Aριστέ^{AdjV} Κο^Aμάτα, τὺ^N Pr θην^{Pt} τάδε^A Pr τερπνὰ^{AdjA} πε^Aπόνθεις,

o
O selig zu nennender
blessed du
you wahrlich
indeed diese
these lieblichen
delightful hast erlebt,
have suffered,

[84] καὶ^{Kon} τὸ^N Pr κα^Aτεκλᾶ^Aσθης ἔς^{Prp} λάρνακα, καὶ^{Kon} τὸ^N Pr με^Aλισσᾶν

und
and du
you wurdest eingeschlossen
were shut in
into und
and du
you

[85] κηρία^A φερβόμε^Nνος^{PräM/P} ἔτος^A ὠριον^{AdjA} ἐξεπό^Aνασας.

genährt werdend
being fed reif es
seasonable vollbrachtst.
you wrought out.

[86] αἶθ^{Kon} ἐπ^{Prp} ἐ^Aμεῦ^G Pr ζω^Aοῖς^{AdjN} ἐνα^Aρίθμιος^{AdjN} ὦ^Aφελες εἶ^Aμεν,

ach wenn
would that auf
upon mir
me lebend
among living mit gezählt
counted hättest
you would have been zu sein,
to be,

[87] ὥς^{Kon} τοι^D Pr ἐ^Aγών^N Pr ἐνό^Aμευον ἄν^{Prp} ὥ^Aρεα τὰς^{ArtA} καλὰς^{AdjA} αἶ^Aγας

so
so dir
to you ich
I hütete
was pasturing auf und ab
up through die
the schönen
fair

[88] φωνᾶς εἰσαί^Nων^{PräAkt} τὸ^N Pr δ^{Pt} ὑ^Aπὸ^{Prp} δρυσὶν ἢ^{Kon} ὑ^Aπὸ^{Prp} πεύκαις

lauschend,
hearing, du
you aber
but unter
under oder
or unter
under

[89] ἄδῃ^{Adv} με^Aλισδόμε^Nνος^{PräM/P} κατε^Aκέκλισο^A θεῖε^{AdjV} Κο^Aμάτα.

süß
sweetly singend
humming du lagst nieder
you reclined göttlicher
divine

[90] ὥ^{KonArtN} μὲν^{Pt} τόσσ^A Pr εἰ^A πὼν^N AorSAkt ἄ^Aπε παύσατο^A τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} μετ^{Prp} αὐ^Aθις^{Adv}

und der
and the zwar
indeed so viel
so many gesagt habend
having said hörte auf-
ceased den
the aber
but nach
after wiederum
again

[91] κῆγῷ^{KonN} Pr τοῖ^A Pr ἐφά^Aμαν^A "Λυκί^Aδα φίλε^{AdjV} πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} ἄ^Aλλα^{AdjA}

und ich
and I dies
such sagte-
I was saying Freund,
dear, vieles
many zwar
indeed anderes
other

[92] νύμφαι κῆμ^{KonA} Pr δί^Aδαξαν ἄν^{Prp} ὥ^Aρεα βουκολέ^Aοντα^{PräAkt}

und mich
and me lehrten
they taught auf und ab
up through weidend
herding

[93] ἐσθλά, ^{AdjA} τά ^A _{Pr} που ^{Pt} καί ^{Kon} Ζηνός ἐ ^{Pi} _{Prp} θρόνον ἄγαγε φάμα·
gute, good things, die the I suppose und auf upon brachte brought

[94] ἀλλὰ ^{Kon} τόγ· ^{ArtApt} ἐκ ^{Prp} πάν ^{AdjG} των μέγ· ^{Adv} ὕ ^{Pi} _{Prp} πείροχον, ^{AdjA} ὧ ^D _{Pr} τυ ^N _{Pr} γε ^{ArtN} ραίρειν
aber but dies that indeed aus out of allen all sehr greatly überragend, preeminent, dem welchen for whom du you ehren to honor

[95] ἀρξεῦμ· ἀλλ· ^{Kon} ὑπά ^{Pi} _{Prp} κουσον, ἐ ^{Pi} _{Prp} πει ^{Kon} φίλος ^{AdjN} ἔπλεο ^{ArtN} Μοίσαις·"
wir werden beginnen· we shall begin· aber but höre zu, listen, da since lieb dear warst you were

[96] Σιμιχί ^{ArtN} δα ^{Pt} μὲν ^{Pt} ἔ ^{Pi} _{Prp} ρωτες ἐ ^{Pi} _{Prp} πέπταρον· ἦ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ὁ ^{ArtN} δειλός ^{AdjN}
zwar at least flogen hin· they flew· ja indeed denn for der the Armselige wretched

[97] τόσσον ^{AdjA} ἐ ^{Pi} _{Prp} ρᾶ ^{ArtN} Μυρ ^{ArtN} τοῦς, ὅσον ^A _{Pr} εἶαρος αἴγες ἐ ^{Pi} _{Prp} ρᾶντι.
so sehr so much liebt he loves wie sehr as much lieben. love.

[98] ὦρα ^{ArtN} τος ^{AdjN} δ· ^{Pt} ὁ ^{ArtN} τὰ ^{ArtA} πάντα ^{AdjA} φι ^{ArtN} λαίτατος ^{AdjSupN} ἀνέρι ^{ArtN} τήνω ^D _{Pr}
begehrens wert seasonable aber but der the die the alle all liebste most beloved jenem to that one

[99] παιδός ὕ ^{Pi} _{Prp} πὸ ^{Pi} _{Prp} σπλάγχνοι ^{ArtN} σιν ἐ ^{Pi} _{Prp} χει ^{ArtN} πόθον· οἶδεν ^{ArtN} Ἄ ^{ArtN} ριστις,
unter under hält he has weiß knows

[100] ἐσθλός ^{AdjN} ἀ ^{Pi} _{Prp} νήρ, μέγ· ^{Adv} ἄ ^{Pi} _{Prp} ριστος, ^{AdjSupN} ὃν ^A _{Pr} οὐδέ ^{KonPt} κεν ^{Pt} αὐτὸς ^N _{Pr} ἀ ^{Pi} _{Prp} εἰδεν
edel good sehr very der Beste, best, den whom und nicht and not wohl at least selbst himself besingen to sing

[101] Φοῖβος ^{ArtN} σὺν ^{Pi} _{Prp} φόρ ^{ArtN} μιγγι ^{ArtN} πα ^{Pi} _{Prp} ρὰ ^{Pi} _{Prp} τριπό ^{ArtN} δεσσι ^{ArtN} με ^{ArtN} γαίροι,
mit with an beside verschmähte, would grudge,

[102] ὥς ^{Kon} ἐκ ^{Prp} παιδός Ἄ ^{ArtN} ρατος ὑ ^{Pi} _{Prp} πὸ ^{Pi} _{Prp} ὀστέον ^{ArtN} αἶθετ' ἐ ^{Pi} _{Prp} ρωτι.
wie as aus out of unter under lodert burns

[103] τόν ^{ArtA} μοι ^D _{Pr} Πάν, Ὀμό ^{ArtN} λας ἐρα ^{ArtN} τὸν ^{AdjA} πέδον ὅστε ^N _{Pr} λέ ^{ArtN} λογχας,
den that one mir to me lieb es lovely der who hast erlangt, you have obtained,

[104] ἄκκλη ^{ArtN} του ^{AdjA} κεί ^{ArtN} νοιο ^G _{Pr} φί ^{ArtN} λας ^{AdjA} ἐς ^{Prp} χεῖρας ἐ ^{Pi} _{Prp} ρεῖσαις,
unge laden unbidden jenes of that one lieben dear in into legen mögest, you might set,

[105] εἴτ· ^{Kon} ἐστ' ^{ArtN} ἄ ^{Pi} _{Prp} ρα ^{Pt} Φι ^{ArtN} λῖνος ὁ ^{ArtN} μαλθακός ^{AdjN} εἴτέ ^{Kon} τις ^N _{Pr} ἄ ^{Pi} _{Prp} λλος· ^{AdjN}
sei es whether ist is wohl then der the weich lich soft oder sei es or whether irgendeiner someone anderer. other.

[106] κῆν ^{KonPt} μὲν ^{Pt} ταῦτ· ^A _{Pr} ἔ ^{Pi} _{Prp} ρης ὧ ^{ij} Πάν φίλε, ^{AdjV} μή ^{Pt} τί ^A _{Pr} τυ ^A _{Pr} παῖδες
und wenn and if zwar at least dieses these tust you may do o O Freund, dear, nicht not irgend etwas anything dich you

[107] Ἀρκαδι^{AdjN} κοί^N σκίλ^N λαισιν ὑ^{Prp} πὸ^{Prp} πλευ^N ράς τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὤμους^N
arkadische unter und auch
Arcadian under and also

[108] τανίκα^{Adv} μαστίσ^N δοιεν, ὅ^{Kon} τε^{Kon} κρέα^N τυτθα^{AdjN} πα^N ρείη·^N
dann wenn geißelten, wenn kleine vorhanden seien·
then they might whip, when small might be present·

[109] εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄλ^N λως^{Adv} νεύ^N σαις, κατὰ^{Prp} μὲν^{Pt} χρώα^N πάντ^{AdjA} ὀνύ^N χεσσι^N
wenn aber anders nicktest, über zwar alles
if but otherwise you might incline, down at least all

[110] δακνόμε^N νος^N PrāM/P κνά^N σαιο^N καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} κνί^N δαиси^N κα^N θεύδοις,^N
gebissen werdend kratztest und in schliefest,
being bitten you might scratch and in you might sleep,

[111] εἷς^N δ^{Pt} ἥδω^N νῶν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} ὥρεσι^N χεῖματι^N μέσσω^{AdjD}
wärest aber in mittlerem
you might be but at least in middle

[112] Ἔβρον^N παρ^{Prp} ποτα^N μὸν τε^N τραμμένος^N PerM/P ἐγγύθεν^{Adv} ἄρκτω,^N
an gewandt nahe
by having been turned near

[113] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} θέ^N ρει^N πυμά^N τοισι^{AdjD} παρ^{Prp} Αἰθιό^N πεσσι^N νο^N μεύοις^N
im aber äußersten bei weidetest
in but at the furthest beside herdsmen

[114] πέτρα ὑ^{Prp} πο^{Prp} Βλεμύ^N ων, ὅθεν^{Adv} οὐκέτι^{Adv} Νεῖλος ὁ^N ρατός^{AdjN}
unter von woher nicht mehr sichtbar.
under under whence no longer visible.

[115] ὕμμες^N Pr ὁ^{Pt} ὕετι^N δος καὶ^{Kon} Βυβλίδος^N ἀδύ^{AdjA} λι^N πόντες^N AorAkt
ihr aber und süß verlassend
you all but and sweet having left

[116] νᾶμα καὶ^{Kon} Οἰκεῦν^N τα, ξαν^N θᾶς^{AdjG} ἔδος^N αἰπύ^{AdjA} Δι^N ὠνας,^N
und der blonden steilen
and of blond steep

[117] ὧ^N μά^N λοισιν Ἔ^N ρωτες ἐ^N ρευθομέ^N νοισιν^N D PrāM/P ὁ^N μοῖοι,^{AdjN}
o errötend gleich,
O being reddened like,

[118] βάλλετέ^N μοι^N D Pr τό^N ξοισι^N τὸν^{ArtA} ἡμερό^N εντα^{AdjA} φι^N λῖνον,^N
schießt mir den begehrten würdigen
shoot for me the the desirous

[119] βάλλετ', ἐ^N πεί^{Kon} τὸν^{ArtA} ξεῖνον^{AdjA} ὁ^{ArtN} δύσμορος^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἐλε^N εἶ^N μευ^N G Pr
schießt, da den fremden der Un selige nicht erbarmt meiner.
shoot, since the stranger the the ill fated not pities of me.

[120] καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} μὰν^N ἀπί^N οιο^{AdjN} πε^N παίτερος,^{AdjKmpN} αἰ^{ArtN} δὲ^{Pt} γυ^N ναῖκες^N
und in der Tat ja der Birne reifer, die aber
and indeed at least of pear riper, the but

[121] "αἰαῖ" ^{"ij} φαντὶ ^{N PräAkt} "Φιλῖνε, τό ^{ArtN} τοι ^{D Pr} καλὸν ^{AdjN} ἄνθος ἀπορρεῖ." ^{"weh" "alas" sagen they say das the dir to you schöne fair zerrinnt." flows away."}

[122] μηκέτι ^{Adv} τοι ^{D Pr} φρουρέωμες ἐπὶ ^{Prp} προθύροις ^Α ρατε,

[123] μηδὲ ^{Kon} πόδας τρίβωμες· ὁ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ὀρθριος ^{AdjN} ἄλλον ^{AdjA} ἀλέκτωρ

[124] κοκκύζων ^{N PräAkt} νάρκαισιν ἀνιαραῖσι ^{AdjD} διδοίη,

[125] εἷς ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp} ταῦδε ^{G Pr} φέριστε ^{AdjSupV} μόλων ἄγχοιτο παλαίστρας,

[126] ἄμμιν ^{D Pr} δ' ^{Pt} ἀσυχία τε ^{Pt} μέλοι γράια τε ^{Pt} παρείη,

[127] ἅτις ^{N Pr} ἐπιφθύζοισα ^{N PräAkt} τὰ ^{ArtA} μὴ ^{Pt} καλὰ ^{AdjA} νόσφιν ^{Adv} ἐρύκοι.

[128] τόσσ' ^{AdjA} ἐφάμαν· ὁ ^{ArtN} δέ ^{Pt} μοι ^{D Pr} τὸ ^{ArtN} λαγωβόλον, ἄδῃ ^{AdjN} γελάσσας ^{N AorAkt}

[129] ὥς ^{Kon} πάρος, ^{Adv} ἐκ ^{Prp} μοι σᾶν ξεινήιον ὥπασεν εἶμεν.

[130] ὧ ^{KonArtN} μὲν ^{Pt} ἀποκλίνας ^{N AorAkt} ἐπ' ^{Prp} ἀριστερὰ ^{AdjA} τὰν ^{ArtA} ἐπὶ ^{Prp} Πύξας

[131] εἶρφ' ὁδόν, αὐτὰρ ^{Kon} ἐγὼ ^{N Pr} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} Εὐκριτος ἐς ^{Prp} φρασιδάυω

[132] στραφθέν ^{τες N AorPas} ὧ ^{KonArtN} καλὸς ^{AdjN} ἀμύντιχος ἐν ^{Prp} τε ^{Pt} βαθείαις ^{AdjD}

[133] ἀδείας ^{AdjG} σχοίνοιο χαμευνίσιν ἐκλίνθημες

[134] ἐν ^{Prp} τε ^{Pt} νεοτμάτοις ^{AdjD} γεγαθότες ^{N PerAkt} οἶναρέοις ^{AdjD}

[135] πολλὰ^{AdjN} δ'^{Pt} ἀμὺν^{D_{Pr}} ὕπερθε^{Adv} κατὰ^{Prp} κρατὸς δονέοντο

viele many aber but über uns to us oben above entlang down wogten were shaking

[136] αἶγειροι πτελέαι τε^{Pt} τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐγγύθεν^{Adv} ἱερὸν^{AdjN} ὕδωρ

und-and- das the aber but nahe nearby heilige sacred

[137] Νυμφῶν ἐξ^{Prp} ἄντροιο κατειβόμενον^{N_{PräM/P}} κελάρυζε.

aus out of herab fließend trickling down murmelte. was murmuring.

[138] τοὶ^{ArtN} δέ^{Pt} ποτὶ^{Prp} σκιαραῖς^{AdjD} ὄροδαμνίσιν αἰθαλίῳνες

die the aber but zu toward schattigen shadowy

[139] τέττιγες λαλαγεῦντες^{N_{PräAkt}} ἔχον^{N_{PräAkt}} πόνον· ἃ^{ArtN} δ'^{Pt} ὅλο λυγὼν^{N_{PräAkt}}

schwatzend chattering habend were having die the aber but heulend wailing one

[140] τηλόθεν^{Adv} ἐν^{Prp} πυκνῇ^{AdjD} βάτων τρύζεσκεν ἃκάνθαις.

aus der Ferne from afar in in dichten thick plapperte kept murmuring

[141] αἶδον κόρυδοι καὶ^{Kon} ἃκανθίδες, ἔστενε τρυγῶν,

sangen were singing und and seufzte was moaning

[142] πωτῶν τοξοθαί^{AdjN} περὶ^{Prp} πίδακας ἀμφὶ^{Prp} μέλισσαι.

schwirren were flying gelb liche tawny um around um about

[143] πάντ'^{N_{Pr}} ὥσδε^{Adv} θέρεος μάλα^{Adv} πίουρος, ὥσδε^{Adv} δ'^{Pt} ὁπώρας.

alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but

[144] ὄχνη μὲν^{Pt} παρ^{Prp} ποσσὶ, παρὰ^{Prp} πλευραῖσι δέ^{Pt} μάλα

zwar at least bei beside an beside aber but

[145] δαψιλὲς^{Adv} ἀμύν^{D_{Pr}} ἐκὺλινδετο· τοὶ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐκέχυντο

reichlich plentifully uns to us wälzte sich- was rolling- die the aber but hatten sich ergossen had been poured

[146] ὄρπακες βραβύλοισι^{AdjD} καταβρίθοντες^{N_{PräAkt}} ἔραζε^{Adv}

schweren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden- to the ground-

[147] τετράετες^{AdjN} δέ^{Pt} πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἄλφιπαρ.

vier-jährig four years aber but löste sich was loosed

[148] νύμφαι Κασταλίδες^{AdjN} Παρνασίου^{AdjA} αἶπος ἔχοισαι^{N_{PräAkt}}

Kastali-sche Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,

[149] ἄρά^{Pt} γέ^{Pt} πα^{Adv} τοι^{Adv} ὄνδε^{AdjA} φό^{Adv} λω^{Adv} κατὰ^{Prp} λαίνον^{AdjA} ἄντρον^N
 etwa wohl irgendwo solch es hinab in steinern es
 then at least somewhere such down stone

[150] κρατῆρ^N ἦρα^{Adv} κλῆι^N γέ^{Adv} ρων^N ἐ^{Adv} στήσατο^V Χείρων^N;
 stellte auf
 set up

[151] ἄρά^{Pt} γέ^{Pt} πα^{Adv} τῇ^N νον^A Pr^{Pr} τὸν^{ArtA} ποιμένα^N τὸν^{ArtA} ποτ^{Adv} ἄ^{Adv} νάπω^N,
 etwa wohl irgendwo jenen that den the den the einst once
 then at least somewhere the the the once

[152] τὸν^{ArtA} κρατε^N ρὸν^{AdjA} Πολύ^N φαμον^N, ὃς^N Pr^{Pr} ὥρεσι^N νᾶας^N ἐ^{Adv} βαλλε^N,
 den the starken mighty der who warf, was hurling,
 the mighty who

[153] τοῖον^{AdjA} νέκταρ^N ἐ^{Adv} πεισε^N κατ^{Adv} Pr^{Pr} αὐλία^N ποσσὶ^N χο^N ρεῦσαι^N,
 solchen überredete über zu tanzen, to dance,
 such he persuaded down to dance,

[154] οἷον^{AdjA} δῆ^{Pt} τόκα^{Adv} πῶμα^N δι^{Adv} εκρανά^N σατε^N Νύμφαι^N
 welch ein ja damals mischtet you mixed
 what sort indeed then

[155] βωμῷ^N παρ^{Prp} Δά^N ματρος^N ἀ^{Adv} λωάδος^N, ἅς^N Pr^{Pr} ἐπὶ^{Prp} σωρῷ^N
 bei der Tenne; deren auf
 beside of threshing floor; of whom upon

[156] αὐθις^{Adv} ἐ^{Adv} γῶ^N Pr^{Pr} πά^N ξαιμι^N μέ^N γα^{AdjA} πτύον^N, ἃ^{ArtN} δέ^{Pt} γε^N λάσσαι^N
 wieder ich möchte befestigen groß great die the aber lacht to laugh
 again I might fix great the but to laugh

[157] δράγματα^N καὶ^{Kon} μά^N κωνας^N ἐν^{Prp} Pr^{Pr} ἀμφοτέ^N ραισιν^{AdjD} ἐ^{Adv} χοισα^N Pr^{Pr} Ἀκτ^N
 und in beiden haltend.
 and in both having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ^{ArtD} χαρίεντι^{AdjD} συνήντετο^V βουκολέοντι^D Pr^{Pr} Ἀκτ^N
 dem anmutigen begegnete Vieh hütend
 the graceful met with herding

[2] μᾶλα νέμων^N Pr^{Pr} ὥς^{Kon} φαντί^N, κατ^{Adv} Pr^{Pr} ὥρεα μακρὰ^{AdjA} Μενάλκας^N.
 weidend, wie sagen sie, entlang lange
 pasturing, as they say, down along long

[3] ἄμφω^{AdjDuN} τῷ^N Pr^{Pr} ἦσθιν^N πυρροτρίχω^{AdjDuN}, ἄμφω^{AdjDuN} ἀνάβω^{AdjDuN},
 beide jene waren rot haarig, beide hoch gewachsen,
 both the two indeed were red haired, both full grown,

[4] ἄμφω^{AdjDuN} συρίσδεν^N δεδαμένω^N, Du^N Pr^{Pr} ἄμφω^{AdjDuN} αἰίδεν^N.
 beide pfeifen kund seiend, beide singen.
 both to pipe having learned, both to sing.

[5] **πρᾶτος**^{AdjN} **δ**^{Pt} **ὥν**^{Pt} **ποτὶ**^{Prp} **Δάφνιν** **ιδῶν**^N **ἀγόρευε** **Μενάλκας**^{AorSAkt}
 zuerst aber nun zu gesehen habend redete
 first but then toward having seen was speaking

[6] **"μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι**^D **ἀεῖσαι**^{Pr};
 "brüllen sieh zu willst mir singen;
 "bellow overseer you desire to me to sing;

[7] **φαμί** **τὸν**^A **νικασεῖν** **ὅσσον**^A **θέλω** **αὐτὸς**^N **ἀεῖδων**^N **Πρᾶ**^{PräAkt}
 ich behaupte dich zu besiegen, so sehr will selbst singend."
 I say you to defeat, as much I want my self singing."

[8] **τὸν**^{ArtA} **δ**^{Pt} **ἄρα**^{Pt} **χῶ**^{KonArtN} **Δάφνις** **τοιῷ**^D **ἀπαμείβετο** **μύθῳ**^{AdjD}
 ihn aber nun und der mit solchem erwiderte
 him but then and the such was answering

[9] **"ποιμὴν εἰροπόκων**^{AdjG} **όῖων** **συριγκτὰ** **Μενάλκα**,
 woll tragend er
 of wool fleeced

[10] **οὐποτε**^{Adv} **νικασεῖς** **μ**^A **οὐδ**^{KonPt} **εἴ**^{Kon} **τι**^A **πάθοις** **τύγ**^N **ἀεῖδων**^N **Πρᾶ**^{PräAkt}
 niemals wirst besiegen mich, auch nicht wenn etwas erlittest du ja singend."
 never you will defeat me, nor if anything you might suffer you at least singing."

[11] **χρήσδεις ὧν**^G **ἐσιδεῖν**; **χρήσδεις** **καταθεῖναι** **ἄεθλον**;
 begehrest was zu erblicken; begehrest hin zulegen
 you desire of what to see; you desire to set down

[12] **χρήσδω τοῦτ**^A **ἐσιδεῖν**, **χρήσδω** **καταθεῖναι** **ἄεθλον**.
 begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen
 I desire this to see, I desire to set down

[13] **καὶ**^{Kon} **τίνα**^A **θησεύμεσθ**^{Pr}, **ὅτις**^N **ἅμιν**^D **ἄρκιος**^{AdjN} **εἴη**;
 und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;
 and whom shall we set, whoever to us sure might be;

[14] **μόσχον ἐγὼ**^N **θησῶ** **τὸν**^N **δὲ**^{Pt} **θεῖς** **ἰσομάτορα**^{AdjA} **ἀμνόν**.
 ich werde setzen du aber setze gleich alten
 I I will set you but set equal in value

[15] **οὐ**^{Pt} **θησῶ** **ποκα**^{Adv} **ἀμνόν**, **ἐπεὶ**^{Kon} **χαλεπὸς**^{AdjN} **ὁ**^{ArtN} **πατήρ** **μευ**^G **Πρ**^{Pr}
 nicht werde setzen jemals da streng der mein
 not I will set once since harsh the of me

[16] **χὰ**^{KonArtN} **μάτηρ**, **τὰ**^{ArtA} **δὲ**^{Pt} **μᾶλα** **ποθέσπερα**^{Adv} **πάντ**^A **ἀριθμεῦντι**^{Pr}.
 und die die aber spät abends alle zählen sie beide.
 and the the but late evening all they count.

[17] **ἀλλὰ**^{Kon} **τί**^A **μὰν**^{Pt} **θησεῖς**; **τί**^N **δὲ**^{Pt} **τὸ**^{ArtN} **πλέον**^{AdjNKmp} **ἐξεῖ** **ὁ**^{ArtN} **νικῶν**^N **Πρᾶ**^{PräAkt}
 aber was ja wirst setzen; was aber das Mehre wird haben der siegend;
 but what at least you will set; what but the more will have the winning;

[18] **σύριγγ**^{Pr} **ἃν**^A **ἐπόησα** **καλὰν**^{AdjA} **ἐγὼ**^N **ἐννεάφωννον**^{AdjA}
 die machte ich schöne ich neun stimmige,
 which I made beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν ἔχοισαν,^{A PräAkt} ἴσον^{AdjA} κάτω,^{Adv} ἴσον^{AdjA} ἄνωθεν,^{Adv}
 weißen habend, gleich unten, gleich oben her,
 white having, equal below, equal from above,

[20] ταύταν^{A Pr} καθεῖην, τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtG} πατρός οὐ^{Pt} καταθησῶ.
 diese möchte niederlegen, die aber des nicht werde niederlegen.
 this I might set down, the but of the not I will set down.

[21] ἦ^{Pt} μάν^{Pt} τοι^{D Pr} κήγῳ^{KonN Pr} σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωννον.^{AdjA}
 wahrlich ja dir ja und ich habe neun stimmige.
 truly at least indeed and I I have nine toned.

[22] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν ἔχοισαν,^{A PräAkt} ἴσον^{AdjA} κάτω,^{Adv} ἴσον^{AdjA} ἄνωθεν.^{Adv}
 weißen habend, gleich unten, gleich oben her.
 white having, equal below, equal from above.

[23] πρώαν^{Adv} νιν^{A Pr} συνέπαξ'. ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} δάκτυλον ἀλγέω
 kürzlich ihn zusammenfügte ich noch und den schmerze ich
 formerly him it I put together still and the I ache

[24] τοῦτον,^{A Pr} ἐπεὶ^{Kon} κάλαμός με^{A Pr} διασχισθεὶς^{N AorPas} διέτμαξεν.
 diesen, weil mich auseinander gerissen seiend durchschnitten.
 this, since me having been split cut up.

[25] ἀλλὰ^{Kon} τίς^{N Pr} ἄμμε^{A Pr} κρινεῖ; τίς^{N Pr} ἐπάκοος^{AdjN} ἔσσεται ἀμέων;^{G Pr}
 aber wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein unser;
 but who us will judge; who listening will be of us;

[26] τήνον^{A Pr} πῶς^{Adv} ἐνταῦθα^{Adv} τὸν^{ArtA} αἰπόλον ἢν^{Kon} καλέσωμες;
 jenen wie hier den wenn riefen wir;
 that how here the the if we may call;

[27] ᾧ^{D Pr} ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἐρίφοις ὁ^{ArtN} κύων ὁ^{ArtN} φάλαρος^{AdjN} ὑλακτεῖ.
 dem zu den der der scheckige bellt.
 to whom toward the the the white spotted barks.

[28] χοὶ^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες ἄυσαν, ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.
 und die zwar riefen, der aber kam zu hören.
 and the indeed shouted, the but came to hear.

[29] χοὶ^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες ἄειδον, ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.
 und die zwar sangen, der aber wollte richten.
 and the indeed were singing, the but was willing to judge.

[30] πρᾶτος^{AdjN} δ'^{Pt} ὧν^{Pt} ἄειδε λαχὼν^{N AorSAkt} ἰυκτὰ Μενάλκας,
 zuerst aber nun sang durch Los erwählt
 first but then was singing having obtained by lot

[31] εἶτα^{Adv} δ'^{Pt} ἀμοιβαίαν^{AdjA} ὑπελάμβανε Δάφνης ἀοιδάν.
 dann aber wechselseitig nahm auf
 then but responsive was taking up

[32] βουκολικάν^{AdjA} οὕτω^{Adv} δὲ^{Pt} Μενάλκας ἄρξατο πρᾶτος.^{AdjN}
 bukolischen so aber begann zuerst.
 bucolic thus but began first.

[33] Ἄγκεα καὶ^{Kon} ποταμοί, θεῖον^{AdjN} γένος, αἰ^{Kon} τι^{A Pr} Μενάλκας
und göttlich es wenn etwas
and divine if anything

[34] πῆποχ^{Adv} ὁ^{ArtN} συριγκτὰς προσφιλὲς^{AdjA} ἔσε μέλος,
jemals der lieb es
ever the dear sang
sang

[35] βόσκοιτ' ἐκ^{Prp} ψυχᾶς τὰς^{ArtA} ἀμνάδας· ἢν^{Kon} δέ^{Pt} ποκ^{Adv} ἐνθη^{Adv}
weidet ihr möget aus die wenn aber einst sei
may you feed out of the if but once you may come

[36] Δάφνις ἔχων^{N PräAkt} δαμάλας, μηδὲν^{A Pr} ἔλασσον^{AdjAKmp} ἔχοι.
habend nichts weniger habe er.
having nothing he might have.

[37] κρᾶναι καὶ^{Kon} βοτάναι, γλυκερὸν^{AdjN} φυτόν, αἶπερ^{Kon} ὁμοῖον^{AdjA}
und süße wenn denn ähnlichen
and sweet if indeed alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν^{ArtD} ἀηδονίσι,
musiziert den
makes music to the

[39] τοῦτο^{N Pr} τὸ^{ArtN} βουκόλιον πιαίνετε· κῆν^{Kon} τι^{A Pr} Μενάλκας
dieser this der mästet· und wenn etwas
this the fatten· and if anything

[40] τεῖδ^{Adv} ἀγάγη, χαίρων^{N PräAkt} ἄφθονα^{AdjA} πάντα^{A Pr} νέμοι.
hierher bringe er, sich freuend über reiche alles teile er zu.
hither he may bring, rejoicing abundant all he might distribute.

[41] ἐνθ^{Adv} οἷς, ἐνθ^{Adv} αἶγες διδυματόκοι, ἐνθα^{Adv} μέλισσαι
dort dort zwillings gebärende, dort
there there twin bearing, there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ^{Kon} δρύες ὑψίτεραι,^{AdjN}
füllen, und hoch ragende,
fill, and highest,

[43] ἐνθ^{Adv} ὁ^{ArtN} καλὸς^{AdjN} Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ^{Kon} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀφέρπη,
dort der schöne schreitet wenn aber wohl fort ginge,
there the fair goes if but at least he may depart,

[44] ὡ^{KonArtN} ποιμὴν ξηρὸς^{AdjN} τηνόθι^{Adv} καὶ^{KonArtN} βοτάναι.
und der trocken dortig und die
and the dry there and the

[45] παντᾶ^{Adv} ἔαρ, παντᾶ^{Adv} δέ^{Pt} νομοί, παντᾶ^{Adv} δέ^{Pt} γάλακτος
überall überall aber überall aber
everywhere everywhere but everywhere but

[46] οὐθατα πλήθουσιν, καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} νέα^{AdjN} τρέφεται,
wimmeln, und die Junge nährt sich,
are full, and the new is fed,

[47] ἐν^{Adv}· θ^{ArtN}· καλὰ^{AdjN}· παῖς· ἐπινίσσεται· αἱ^{Kon}· δ^{Pt}· ἂν^{Pt}· ἀφέρπη,
dort die schöne kommt herbei- wenn aber wohl fort ginge,
there the fair alights· if but at least he may depart,

[48] χῶ^{KonArtN}· τὰς^{ArtA}· βῶς· βόσκων^N· χαί^{KonArtN}· βόες· αὐότεραι^{AdjN}.
und der die the weidend und die selbst ständige.
and the the feeding and the themselves.

[49] ὧ^{ij}· τράγε, τᾶν^{ArtG}· λευκᾶν^{AdjG}· αἰγῶν· ἄνερ, ὧ^N·^{Pr}· βάθος· ὕλας
o der weißen der du
O of the white to whom

[50] μυρίον^{AdjN}· (ὧ^{ij}· σιμαί^{AdjV}· δεῦτ^{Adv}· ἐφ^{Prp}· ὕδωρ· ἔριφοι·)
zahllos, (o stumpf nasige her auf
numberless, (O snub nosed come here upon

[51] ἐν^{Prp}· τήνῳ^D· γὰρ^{Pt}· τήνος^N· ἴθ^{ij}· ὧ^{ij}· κόλε· καί^{Kon}· λέγε· Μίλων,
in in jener denn jener- geh o und sage-
in in there for that one- go O and say·

[52] ὁ^{ArtN}· Πρωτεὺς· φώκας· καί^{Kon}· θεὸς· ὧν^N·^{PräAkt}· ἔνεμε.
der und seiend hütete.
the and being was herding.

[53] μὴ^{Pt}· μοι^D· γὰρ^{Pt}· Πέλοπος, μὴ^{Pt}· μοι^D·^{Pr}· χρύσεια^{AdjA}· τάλαντα
nicht möge mir nicht mögen mir gold ene
not to me not to me golden

[54] εἴη· ἔχειν, μὴδὲ^{KonPt}· πρόσθε^{Adv}· θέειν· ἀνέμων·
sei zu haben, noch auch voran rennen
might be to have, and not before to run

[55] ἀλλ^{Kon}· ὑπὸ^{Prp}· τᾷ^{ArtD}· πέτρα· τᾷδ^D·^{Pr}· ἄσομαι, ἀγκὰς^{Adv}· ἔχων^N·^{PräAkt}· τυ^A·^{Pr}
aber unter der dieser werde singen, im Arm haltend
but under the this I will sing, in arms holding
you,

[56] σύννομα^{Adv}· μᾶλ^{Adv}· ἐσορῶν^N·^{PräAkt}· τὰν^{ArtA}· Σικελᾶν^{AdjA}· ἐς^{Prp}· ἄλα.
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in
hard by very looking at, the Sicilian into

[57] δένδρεσι· μὲν^{Pt}· χειμῶν· φοβερὸν^{AdjN}· κακόν, ὕδασι· δ^{Pt}· αὐχμός,
zwar furchtbar es aber
indeed fearful but

[58] ὄρνισιν· δ^{Pt}· ὕσπλαγξ, ἀγροτέροις^{AdjD}· δὲ^{Kon}· λίνα,
aber den Ländlichen aber
but for country folk but

[59] ἀνδρὶ· δὲ^{Pt}· παρθενικᾶς^{AdjG}· ἀπαλᾶς^{AdjG}· πόθος· ὧ^{ij}· πάτερ· ὧ^{ij}· Ζεῦ,
aber jungfräulich er zart er o o
but of maidenly soft O O

[60] οὐ^{Pt}· μόνος^{AdjN}· ἠράσθην· καί^{Kon}· τὸν^N·^{Pr}· γυναικοφίλας^{AdjN}.
nicht allein verliebte ich mich· und du Frauen liebend.
not alone I was in love· and you woman loving.

[61] ταῦτα^A_{Pr} μὲν^{Pt} ὧν^{Pt} δι^{Prp} ἀμοιβαίων^{AdjG} οἱ^N_{Pr} παῖδες ᾤσαν·
diese these zwar indeed nun then durch antiphonal er of alternate die the sangen sang·

[62] τὰν^{ArtA} πυμάταν^{AdjA} δ^{Pt} ὥδαν οὕτως^{Adv} ἐξῆρχε Μενάλκας.
den the letzten last aber but so thus begann was leading off

[63] Φεῖδευ τᾶν^{ArtG} ἐρίφων, φεῖδευ λύκε τᾶν^{ArtG} τοκάδων μευ,^G_{Pr}
schone spare der of the schöne spare der of the meiner, of me,

[64] μὴδ^{KonPt} ἀδίκει μ^A_{Pr} ὅτι^{Kon} μικκὸς^{AdjN} ἐὼν^N_{PräAkt} πολλαῖσιν^{AdjD} ὁμαρτέω.
und nicht nor unrecht tu mich, me, weil because klein small seiend being vielen with many begleite ich. I accompany.

[65] ὦ^{ij} Λάμπουρε κύον, οὕτω^{Adv} βαθὺς^{AdjN} ὕπνος ἔχει τυ;^A_{Pr}
o O so so tief deep hält holds dich; you;

[66] οὐ^{Pt} χρή κοιμᾶσθαι βαθέως^{Adv} σὺν^{Prp} παιδὶ νέμοντα.^A_{PräAkt}
nicht ziemt schlafen zu not needful to sleep tief deeply mit with weidend. grazing.

[67] ταί^{ArtN} δ^{Pt} οἷες, μὴδ^{Kon} ὑμμες^N_{Pr} ὀκνεῖθ' ἀπαλᾶς^{AdjA} κορέσασθαι
die the aber but auch nicht nor ihr you all zögert hesitate Zartes of soft sich satt zu machen to be sated

[68] ποίας· οὐτί^{Pt} καμείσθ', ὅκκ^{Kon} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἄδε^N_{Pr} φύηται.
gar nicht not at all werdet ermüden, you will grow weary, wenn when wieder again abermals again dieses this wachse. may grow.

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ^{ArtA} δ^{Pt} οὐθατα πλήσατε πᾶσαι,^{AdjN}
weidet weidet euch weidet euch, die the aber but füllt fill alle, all of you,

[70] ὥς^{Kon} τὸ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὥρνες ἔχωντι, τὸ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐς^{Prp} ταλάρως ἀποθῶμαι.
damit so that das the zwar indeed haben mögen, they may have, das the aber but in into weg lege ich. I may put away.

[71] δεύτερος^{AdjN} αὖ^{Adv} Δάφνις λιγυρῶς^{Adv} ἀνεβάλλετ' αἰδεῖν·
zweiter second wieder again hell shrill ly hob an was taking up zu singen to sing·

[72] κῆμ^{KonA}_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶντρω σύνοφρυς^{AdjN} κόρα ἐχθὲς^{Adv} ἰδοῖσα^N_{AorSAkt}
und mich and me denn for aus out of zusammen brau ig with brows knit gestern yesterday gesehen habend having seen

[73] τὰς^{ArtA} δαμάλας παρελᾶντα^A_{AorSAkt} καλὸν^{AdjA} καλὸν^{AdjA} ἤμεν ἔφασκεν·
die the vorbeiführend driving past schön good schön good war ich I was sagte sie she kept saying·

[74] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} οὐδὲ^{KonPt} λόγον ἐκρίθην ἀπο,^{Adv} τῷμπικρον^{AdjN} αὐτᾶ,^D_{Pr}
nicht wahrlich auch nicht nor wurde ich ab getrennt ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,

[75] ἀλλὰ^{Kon} κάτω^{Adv} βλέψας^{N AorSAkt} τὰν^{ArtA} ἀμετέραν^{AdjA} ὁδὸν εἶρπον.
 aber hinab geblickt habend die unsre ging ich.
 but down having looked the our I was creeping.

[76] ἀδεῖ^{AdjN} ἃ^{ArtN} φωνὰ τὰς^{ArtG} πόρτιος, ἀδὺ^{AdjN} τὸ^{ArtN} πνεῦμα.
 liebe die der
 sweet the of the süß der
 the the

[77] ἀδὺ^{AdjN} δέ^{Pt} χά^{KonArtN} μόσχος γαρύεται, ἀδὺ^{AdjN} δέ^{Pt} χά^{KonArtN} βῶς.
 süß aber und der
 sweet but and the tönt, süß aber und die
 pipes, sweet but and the

[78] ἀδὺ^{AdjN} δέ^{Pt} τῷ^{ArtG} θέρεος παρ^{Prp} ὕδωρ ρέον^{A PräAkt} αἰθριοκοιτεῖν.
 süß aber des
 sweet but of the bei fließend im Freien schlafen.
 the the beside flowing open sky sleep.

[79] τᾷ^{ArtD} δρυὶ ται^{ArtN} βάλανοι κόσμος, τᾷ^{ArtD} μαλίδι μᾶλα,
 der die
 to the the dem
 the to the

[80] τᾷ^{ArtD} βοὶ δ^{Pt} ἃ^{ArtN} μόσχος, τῷ^{ArtD} βουκόλῳ αἱ^{ArtN} βόες αὐταί.^{N Pr}
 der aber das
 to the but the dem die selbst.
 the the to the the themselves.

[81] ὣς^{Adv} οἱ^{N Pr} παῖδες ᾗσαν, ὁ^{ArtN} δ^{Pt} αἰπόλος ὥδ^{Adv} ἀγόρευεν.
 so die sangen, der aber so redete.
 thus the sang, the the but thus was speaking.

[82] ἀδὺ^{AdjN} τι^{N Pr} τὸ^{ArtN} στόμα τευ^{G Pr} καὶ^{Kon} ἐφίμερος^{AdjN} ὦ^{ij} Δάφνι φωνά.
 süß etwas der
 sweet somewhat the dein und begehrenswert o
 of you and desirable O

[83] κρέσσον^{AdjKmpN} μελπομένῳ^{D PräM/P} τευ^{G Pr} ἀκουέμεν ἢ^{Kon} μέλι λείχειν.
 besser dem Singenden dein zu hören als lecken.
 better dem to the singing of you to hear than to lick.

[84] λάζεο τὰς^{ArtA} σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ^{Pt} αἰείδων.^{N PräAkt}
 nimm an die siegest du denn singend.
 take hold the you won for singing.

[85] αἰ^{Kon} δέ^{Pt} τι^{A Pr} λῆς με^{A Pr} καὶ^{Kon} αὐτὸν^{A Pr} ἅμ^{Prp} αἰπολέοντα^{A PräAkt} διδάξει,
 wenn aber etwas willst mich und selbst zugleich weidend lehren zu,
 if but anything you wish me and himself together herding to teach,

[86] τήναν^{A Pr} τὰν^{ArtA} μιτύλαν^{AdjA} δωσῶ τὰ^{ArtA} δίδακτρά τοι^{D Pr} αἶγα,
 jene die mitylänsche werde ich geben die dir
 that the mitra cap I will give the to you

[87] ἅτις^{N Pr} ὑπὲρ^{Prp} κεφαλᾶς αἰεὶ^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀμολγέα πληροῖ.
 die welche über stets den füllt.
 which over always the fills.

[88] ὣς^{Adv} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} παῖς ἐχάρη καὶ^{Kon} ἀνάλατο καὶ^{Kon} πλατάγησε
 so zwar der freute er sich und sprang er auf und klatschte er
 thus indeed the was gladdened and and leaped up and clapped

[89]	νικάσας, ^N gesiegt habend, having won,	οὕτως ^{Adv} so thus	ἐπὶ ^{Prp} zu upon	ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.	möge springen. he might leap.	
[90]	ὥς ^{Kon} wie as	δὲ ^{Pt} aber but	κατεσμύχθη wurde er versengt was scorched	καὶ ^{Kon} und and	ἀνετράπετο wurde er umgeworfen was turned back	φρένα λύπα
[91]	ἄτερος, ^N der andere, the other,	οὕτω ^{Adv} so so	καὶ ^{Kon} auch and	νύμφα γαμεθεῖς ^N verheiratet worden seiend having been married	ἀκάχοιτο.	möge betrübt sein. might be vexed.
[92]	κῆκ ^{KonPrp} und aus and from	τούτῳ ^D diesem this	πρῶτος ^{AdjN} erster first	παρὰ ^{Prp} bei among	ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,	wurde, became,
[93]	καὶ ^{Kon} und and	Νύμφαν ἄκρηβος ^{AdjN} genau exact	ἔων ^N seiend being	ἔτι ^{Adv} noch yet	Ναῖδα γάμεν.	heiratete er. he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Βουκολι ^N bucolicere herd sing	ἄζευ du you	Δάφνι, ^N du you	τὸ ^{Pr} aber but	ὥδ᾽ ^{Pt} beginne begin	ἄρχευ erster, first,	πρῶτος ^{AdjN}					
[2]	ὥδ᾽ ^{Pt} beginne begin	ἄρχευ beginne begin	Δάφνι, ^N verbinde sich let be joined	συ ^N verbinde sich let be joined	ναψά ^N verbinde sich let be joined	σθω ^N verbinde sich let be joined	δὲ ^{Pt} aber but	Με ^N aber but	νάλκας,			
[3]	μόσχω ^N unter geführt habend, having put under,	βουσὶν ^N unter under	ὕ ^N unter geführt habend, having put under,	φέντες ^N unter under	ὕ ^N unter under	πὸ ^{Prp} unfruchtbaren barren cows	στεί ^N unfruchtbaren barren cows	ραῖσι ^{AdjD} aber but	ταύρω ^N			
[4]	χοὶ ^{KonArtN} und die the	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἀ ^N zusammen together	μα ^N würden weiden might graze	βό ^N und and	σκοιντο ^N und and	καὶ ^{Kon} in in	ἐν ^{Prp} in in	φύλ ^N würden umher irren were wandering	λοισι ^N würden umher irren were wandering	πλα ^N würden umher irren were wandering	νῶντο
[5]	μηδὲν ^A nichts nothing	ἀ ^N entehrend die Herde dishonoring the herd	τιμαγε ^N entehrend die Herde dishonoring the herd	λεῦντες ^N entehrend die Herde dishonoring the herd	ἐ ^N mir for me	μὴν ^D aber but	δὲ ^{Pt} aber but	τὸ ^N du you	βουκολι ^N bucolicere herd sing	ἄζευ		
[6]	ἐκτόθεν ^{Adv} von außen, from outside,	ἄλλῳ ^{Adv} von anderswo from elsewhere	θεν ^{Adv} von anderswo from elsewhere	δὲ ^{Pt} aber but	πο ^N möge er antworten might lean toward	τικρί ^N möge er antworten might lean toward	νοῖτο ^N möge er antworten might lean toward	Με ^N aber but	νάλκας.			
[7]	ἄδῳ ^{AdjN} süß sweet	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἀ ^{ArtN} die the	μό ^N tönt, pipes,	σχος ^N süß sweet	γα ^N süß sweet	ρύεται ^N aber but	ἄδῳ ^{AdjN} süß sweet	δὲ ^{Pt} aber but	χά ^{KonArtN} und die and the	βοῦς,	
[8]	ἄδῳ ^{AdjN} süß sweet	δὲ ^{Pt} aber but	χά ^{KonArtN} und die and the	σῷ ^N und der and the	ριγξ ^N und der and the	χῷ ^{KonArtN} und der and the	βουκόλος ^N süß sweet	ἄδῳ ^{AdjN} süß sweet	δὲ ^{Pt} aber but	κῆγγόν ^{KonN} und ich. and I.	Pr	

[9] ἔστι δὲ^{Pt} μοι^D_{Pr} παρ^{·Prp} ὕδωρ ψυχρὸν^{AdjA} στιβάς, ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} νείνασται
 ist there aber mir to me bei kalt cool in aber sind auf geschichtet
 are set

[10] λευκᾶν^{AdjG} ἐκ^{Prp} δαμαλᾶν καλὰ^{AdjA} δέρματα, τὰς^A_{Pr} μοι^D_{Pr} ἀπάσας^{AdjA}
 weiß er of white aus out of schöne fair die which mir to me alle all

[11] λιψ κόμαρον τρωγοίσας^N_{AorSAkt} ἀπὸ^{Prp} σκοπιᾶς ἐτίναξε.
 abgefressen habend having nibbled von from schüttelte er herab. shook down.

[12] τῷ^{ArtG} δὲ^{Pt} θεῖρευς φρύγοντος^G_{PräAkt} ἐγὼ^N_{Pr} τόσσον^{AdjA} μελεδαίνω,
 des daher aber Brennens of burning ich I so viel so much Sorge, I care,

[13] ὅσσον^{AdjA} ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ^{Kon} ματρὸς ἀκούειν.
 so viel as much as liebend zwei loving und and hören zu. to hear.

[14] οὕτως^{Adv} Δάφνις ᾗεισεν ἐμίν^D_{Pr} οὐτῶς^{Adv} δὲ^{Pt} Μενάλκας.
 so thus sang sang mir, to me, so thus aber but

[15] Αἴτνα μᾶτερ ἐμά^{AdjN} κῆγῳ^{KonN}_{Pr} καλὸν^{AdjA} ἄντρον ἐνοικέω
 mein, mine, und ich and I schöne fair bewohne I inhabit

[16] κοίλαις^{AdjD} ἐν^{Prp} πέτραισιν· ἔχω δὲ^{Pt} τοι^D_{Pr} ὅσσ^A_{Pr} ἐν^{Prp} ὀνείρῳ
 hohlen in hollow in habe aber dir to you as many things in in

[17] φαίνονται, πολλὰς^{AdjA} μὲν^{Pt} οἷς, πολλὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} χιμαίρας,
 erscheinen, appear, viele many zwar indeed viele many aber but

[18] ὧν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} πρὸς^{Prp} κεφαλᾷ καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ποσὶ κῶεα κεῖται.
 deren of which mir to me bei by und and bei by liegt. lies.

[19] ἐν^{Prp} πυρὶ δὲ^{Pt} δρυῖν^{AdjD} ὅριζαι, ἐν^{Prp} πυρὶ δ^{Pt} αὔραι^{AdjN}
 in in aber but eichen holzen oaken siedet, boils, in in aber but trockene again

[20] φαγοὶ χειμαίνοντος^G_{PräAkt} ἔχω δὲ^{Pt} τοι^D_{Pr} οὐδ^{Pt} ὅσον^A_{Pr} ὥραν
 des Winters of wintering habe aber dir ja auch nicht not so viel as much

[21] χεῖματος ἢ^{Kon} νωδὸς^{AdjN} καρύων ἀμύλοιο παρόντος^G_{PräAkt}
 oder or tooth loosening anwesend seiend. being present.

[22] τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} ἐπεπλατάγησα καὶ^{Kon} αὐτίκα^{Adv} δῶρον ἔδωκα,
 denen to them zwar indeed klapperte ich I clapped und and sofort at once gab ich, I gave,

[23] Δάφνιδι μὲν^{Pt} κορύναν, τάν^{ArtA} μοι^D_{Pr} πατρός ἔτρεφεν ἀγρός,
 zwar indeed die which mir to me was nourishing

[24] αὐτοφυῆ, ^{AdjA} τάν^{ArtA} οὐδ^{·Pt} ἂν^{Pt} ἴσως^{Adv} μωμάσατο τέκτων,
 selbst gewachsene, self grown, die which nicht einmal nor wohl at least vielleicht perhaps tadelte would have blamed

[25] τήνῳ^D_{Pr} δέ^{Pt} στρόμβω καλὸν^{AdjA} ὄστρακον, ᾧ^D_{Pr} κρέας αὐτὸς^N_{Pr}
 jenem to that one aber but schöne fair woran with which selbst my self

[26] σιτή[·]θην πέτραισιν ἐν^{Prp} Ἰκαρίαισι^{AdjD} δοκέουσας,^N_{AorAkt}
 wurde genährt I was fed in in ikarischen Icarian laurend habend, having watched,

[27] πέντε^{Adj} ταμῶν^N_{AorSAkt} πέντ^{·Adj} οὖσιν[·] ὁ^{ArtN} δ^{·Pt} ἐγκαναχέσατο κόχλῳ.
 fünf five geschnitten habend having cut fünf five der the aber but dröhnte resounded

[28] Βουκολικαί^{AdjN} Μοῖσαι μάλα^{Adv} χαίρετε, φαίνετε δ^{·Pt} ὥδās,
 bukolische Bucolic sehr very seid gegrüßt, rejoice, zeigt show aber but

[29] τās^{ArtA} ποκ^{·Adv} ἐγὼ^N_{Pr} τήνοισι^D_{Pr} παρῶν^N_{PräAkt} ἄεισα νομεῦσι,
 die the einst once ich I jenen dort to those anwesend seiend being present sang ich I sang

[30] μηκέτ^{·Pt} ἐπι^{Prp} γλώσσας ἄκρας ὅλοφυγγόνα^{AdjA} φύσω.
 nicht mehr no longer auf upon Klage tönende wailing sound werde erzeugen. I may breathe.

[31] τέττιξ μὲν^{Pt} τέττιγι φίλος^{AdjN} μύρμακι δέ^{Pt} μύρμαξ,
 zwar indeed Freund, dear, aber but

[32] Ἰρηκες δ^{·Pt} ἱρηξιν, ἐμὴν^D_{Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} μοῖσα καὶ^{Kon} ὥδά.
 aber but mir to me aber auch and und and

[33] τās^{ArtG} μοι^D_{Pr} πās^{AdjN} εἴη πλεῖος^{AdjN} δόμος. οὔτε^{Pt} γὰρ^{Pt} ὕπνος
 deren of her mir to me ganz all möge sein might be voll full weder neither denn for

[34] οὔτ^{·Pt} ἔαρ ἑξαπίναν^{Adv} γλυκερώτερον^{AdjKmpN} οὔτε^{Pt} μελίσσαις
 noch nor auf einmal suddenly süßer, sweeter, noch nor

[35] ἄνθεα· τόσσον^{AdjA} ἐμὴν^D_{Pr} Μοῖσαι φίλαι^{AdjN} οὐς^A_{Pr} μὲν^{Pt} ὁρεῦντι^D_{PräAkt}
 so viel so much mir to me lieb. dear. die whom zwar indeed dem Schauenden to the seeing

[36] γαθεῦσαι, τοὺς^{ArtA} δ^{·Pt} οὔτι^{Pt} ποτὶ δαλήσατο Κίρκῃ.
 sich freuen, to rejoice, die those aber but gar nicht not at all entzündete did inflame